

ЛОКИД

ЛОКИД

русско-испанский разговорник



русско-
испанский

¡Hola!

РАЗГОВОРНИК

Содержание

От составителя	8
Как пользоваться разговорником	9
Часть I. Речевой этикет	
Знакомство	13
Привлечение внимания	15
Обращение к незнакомому человеку	15
Обращение к знакомому человеку	17
Приветствие	18
Приветствие при неожиданной встрече	20
Прощание. Пожелания при прощании	21
Реплики, предваряющие прощание	22
Просьба	22
Согласие в ответ на просьбу	23
Отказ в ответ на просьбу	24
Категорический отказ	24
Приглашение	25
Согласие в ответ на приглашение	26
Отказ в ответ на приглашение	26
Совет. Предложение	27
Поздравления. Пожелания	28
Вручение подарка	29
Пожелание	29
Тосты	30
Благодарность	31

4	Содержание	4
Извинение	32	
Ответные реплики	33	
Выражение неудовольствия	34	
Комплимент. Одобрение	34	
Ответные реплики	35	
Утешение. Сочувствие	36	
Часть II. Типовые ситуации общения		
В международном аэропорту	38	
Регистрация. Паспортный и таможенный контроль, обмен валюты	39	
Надписи. Указатели	43	
<i>Слова и словосочетания</i>	44	
Национальность	48	
Родственные связи	48	
Язык	49	
Знакомство. Немного о себе	50	
Профессия. Место работы	51	
Гостиница. Как снять квартиру / комнату	53	
Вопросы. Просьбы. Претензии	57	
Отъезд из гостиницы	59	
Указатели, объявления в гостинице	60	
<i>Слова и словосочетания</i>	60	
Как снять квартиру	63	
Общественный транспорт	64	
Надписи, указатели	68	
<i>Слова и словосочетания</i>	69	
Такси	70	

5	Содержание	5
По городу	71	
Полезные советы	74	
Надписи и указатели в городе	77	
<i>Слова и словосочетания</i>	78	
Магазины. Покупки	80	
Объявления о ценах и работе магазина	85	
Указатели и вывески в большом магазине	85	
<i>Слова и словосочетания</i>	86	
Супермаркет. Рынок	91	
<i>Слова и словосочетания</i>	92	
Ресторан. Кафе	96	
<i>Слова и словосочетания</i>	104	
Почта. Телефон	108	
<i>Слова и словосочетания</i>	111	
Отдых. Развлечения. Любимые занятия	113	
<i>Слова и словосочетания</i>	119	
На машине	122	
<i>Название некоторых дорожных знаков</i>	128	
<i>Слова и словосочетания</i>	128	
На поезде	133	
<i>Слова и словосочетания</i>	136	
<i>Надписи и указатели</i>	139	
Музеи. Галереи. Выставки	140	
<i>Слова и словосочетания</i>	147	
Театр. Концерт. Кино	152	
<i>Слова и словосочетания</i>	156	
Газеты. Телевидение	159	
<i>Слова и словосочетания</i>	162	

6	←	Содержание	→	7
Образование		164		
Слова и словосочетания		168		
Медицинская помощь		171		
У врача		172		
В аптеке		175		
В магазине «Оптика»		176		
Слова и словосочетания		177		
Части тела. Органы		180		
Медицинский персонал		182		
Бытовые услуги		183		
Парикмахерская		183		
Слова и словосочетания		185		
Химчистка. Стирка		187		
Слова и словосочетания		188		
Ремонт фотоаппаратов. Фотоателье		189		
Слова и словосочетания		190		
Праздники. Торжества		191		
Слова и словосочетания		198		
Часть III. Слова на каждый день				
Вопросы. Полезные слова и выражения		201		
Время		202		
Дни недели		204		
Времена года. Погода		206		
Личные и притяжательные местоимения		207		
Числительные количественные и порядковые		208		
Часть IV. Достопримечательности Мадрида и Толедо				
Мадрид		212		
Эскориал		225		

6	←	Содержание	→	7
Толедо		230		
Толедский собор		237		
Зал Капитула		241		
Главная ризница		242		
Сокровищница		243		
Эль Транспаренте		243		
Дом-музей Эль Греко		244		
Как добраться до Толедо		247		
Вместо послесловия		249		

От составителя

Если вы собрались в туристическую поездку в Испанию и не знаете испанского языка, данное издание станет вам хорошим помощником на время путешествия. Ведь, как свидетельствует название книги, она выполняет две функции: во-первых, это разговорник, который поможет вам в разного рода затруднительных ситуациях, с какими может столкнуться человек в незнакомой стране, и во-вторых, это краткий путеводитель по столицам Испании: Мадриду, современной столице страны, и Толедо, столице бывшей.

Разговорник состоит из четырех частей. В первой части вы найдете слова и выражения, употребляемые при знакомстве, приветствии, прощании и т.п. Материал второй части как бы сопровождает туриста в поездке, начиная с аэропорта. Здесь, кроме наиболее употребительных выражений, вы обнаружите типовые надписи и указатели, а также практические советы по оптимальному поведению в непривычных ситуациях общения. Рядом с русскими названиями улиц, площадей, магазинов и т.п. стоят испанские, поскольку вы увидите именно их. Это поможет вам лучше сориентироваться в городе.

В третьей части приводятся слова на каждый день: названия дней недели, месяцев, наиболее распространенные вопросы и т.п.

И наконец четвертая часть посвящена достопримечательностям Мадрида и Толедо, т.е. тому, ради чего и совершается увлекательное путешествие.

Как пользоваться разговорником

Несколько важных правил

Если вы знакомы с латинским алфавитом, то прочесть по-испански для вас не составит особого труда. Однако, следует запомнить несколько важных правил. В испанском произношении недопустимо небрежное отношение к гласным. Все гласные, в отличие от русских, произносятся одинаково напряженно и четко, как в ударной, так и в безударной позициях. В противном случае у вас может получиться совсем другое слово. Сравните: «safo» [калор] — жарко, «sofo» [колор] — цвет. В данном разговорнике испанский текст сопровождается транскрипцией, в которой испанские звуки приближенно переданы русскими буквами, знаком « ´ » выделены ударные звуки. Основные правила произношения звуков и чтения испанских букв приводятся в нижеследующей таблице.

Русско-испанские буквенные соответствия

Буква	Название буквы	Звук	Обозн. в транскр.	Примеры
Aa	a (а)	как русский «а» под ударением	a	
Bb	be (бэ)	в начале слова и после 'm', 'n' в остальных случаях	б в	bola [бóла] lobo [лóво]
Cc	ce (сэ)	перед e, l в остальных случаях	c к	sena [сэна] sine [сине] casa [каса]
Chch	che (че)		ч	coche [кóче]
Dd	de (дэ)		д	

10 Как пользоваться разговорником >>>

Буква	Название буквы	Звук	Обозн. в транскр.	Примеры
Ee	e (э)	после 't', 'ch' произносится мягко	э e	eso [эко] lento [лэнтó]
Ff	efe (эфэ)		ф	
Gg	ge (хэ)	перед e, l в остальных случаях	х г	gente [хэнтэ] gato [хáтро] gato [гáто] digo [дйго]
Hh	hache (аче)	не произносится		hola [óла]
Ii	i (и)	перед гласными	и й	limón [лимóн] miel [мьéль]
Jj	jota (хота)	мягче русского «ль», но тверже «ль»	х	jarro [хáрро]
Kk	ka (ка)		к	
Ll	ele (эле)		л	
Ll ll	elle (элье)		ль	ella [элья]
Mm	eme (эмэ)		м	
Nn	ene (энэ)		н	
Ññ	eñe (энье)		нь	año [áньо]
Oo	o (о)	как русский ударный «о»	о	
Pp	pe (пэ)		п	
Qq	qu, cu (ку)		к	que [кэ] cuenta [куэнта]

<<< **Как пользоваться разговорником 11**

Буква	Название буквы	Звук	Обозн. в транскр.	Примеры
Rr	ere erre (эрэ, эррэ)	при написании «rr» и в начале слова раскатистое «рр», в остальных случаях «р»	р	corrida [коррида]
Ss	ese (эсэ)	среднее между «с» и «ш»	с	
Tt	t te (тэ)		т	
Uu	u (у)	в сочетаниях «que», «qui», «que», «qui» не произносится	у	queso [кэсо] guinda [гйнда]
Vv	uve (увэ)	в начале слова и после «m», «n» в остальных случаях	б в	vamos [бáмос] invitar [инбитáр] uva [ýва]
Ww	uve doble (увэ довле)		у	
Xx	equis (экис)	между гласными перед согласными	кс с	próximo [прóксимо] texto [тэсто]
Yy	i griega (и грйега)	в дифтонгах	и й	y [й] yo [йо]
Zz	ceta (сэта)		с	zumo [сумо]

12 Как пользоваться разговорником

Правила ударения

Большинство испанских слов, оканчивающихся на гласный или согласный «n» или «s», имеют ударение на предпоследнем слоге: Есрафа [эспáнья], Carmen [kármэн], Mercedes [мэрсéдэс].

Слова, оканчивающиеся на согласный (кроме «n» или «s»), имеют ударение на последнем слоге: español [эспаньóль], calor [калóр].

Во всех случаях, не совпадающих с этими правилами, на письме ставится знак ударения (´): lámpara [ла́мпара], fácil [фа́силь].

Некоторые грамматические особенности

В испанском языке существует категория рода. Приведенное в испанском тексте окончание в скобках (-а) означает форму женского рода, например: Estoy ocupado(-а). — Я занят(а).

В целом разговорник построен так, чтобы вести беседу с одним человеком, к которому говорящий обращается с уважением, т.е. на «вы». В некоторых случаях в скобках приводятся формы при обращении на «ты»: ¿Viene(s) conmigo? — Вы (ты) пойдете (шь) со мной?

Курсивом выделена та часть фразы, которую можно заменить словами (или словом) в скобках. Например:

A las seis *de la mañana* (de la tarde). — В шесть часов *утра* (вечера).

Часть I РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

ЗНАКОМСТВО

Представляясь испанцам, называйте сначала имя, а потом фамилию. Именно в таком порядке они называют себя. Отчество следует опускать: его могут принять за фамилию, поскольку в испанском языке отчества не существует. Зато у испанцев по две фамилии: первая фамилия — отца, вторая — матери.

Давайте познакомимся. Я... (имя)	¡Hola! Soy... (имя).	Óла, сóй...
Будем знакомы. Я... (имя)	¡Hola! Yo soy... (имя)	Óла, йó сóй...
Меня зовут...	Me llamo...	Мэ льямо...
(А) как вас зовут?	¿U cómo se llama Usted?	И кóмо сэ льяма устó?
Моя фамилия...	Mi apellido es...	Ми апэльядо эс...
(А) как ваша фамилия?	U usted, ¿cómo se llama de apellido?	И устó, кóмо сэ льяма дэ апэльядо?
Знакомьтесь! Это...	Le presento. Es...	Ле прэсэнтó. Эс...

Я хочу познакомиться с...	Quiero presentarle a...	Къэро прэсэнтарле à...
Разрешите представить. Директор завода Петров Иван Сергеевич (<i>офици.</i>).	Permítame que le presente al señor Ivan (Sergueievich) Petrov, director de la fábrica.	Пэрмитамэ къ ле прэсэнтэ аль сэньор Иван (Сергеевич) Петров, дирэктёр дэ ла фаврика.
Разрешите представиться. Родионов Олег, социолог.	Permítame que me presente. Soy Oleg Rodionov, sociólogo.	Пэрмитамэ къ мэ прэсэнтэ. Сой Олег Родионов, сосьолого.
Очень приятно.	Mucho gusto.	Мўчо гўсто.
Очень рад(а)	Encantado (-a).	Энкантáдо (-а)
Рад(а) с вами познакомиться!	¡Tanto gusto en conocerle! (<i>к муж.</i>) ¡Tanto gusto en conocerla! (<i>к жен.</i>)	Тáнто гўсто эн коносэ́рле! Тáнто гўсто эн коносэ́рла!
Мы уже встречались.	Ya nos hemos presentado.	Йа нос э́мос прэсэнтáдо.
Мы уже знакомы.	Nos conocemos ya.	Нос коносэ́мос йа.
Ваше лицо мне знакомо.	Su cara me suena de algo.	Су кáра мэ суэ́на дэ а́льго.
Вы меня не узнаете?	¿No me reconoce usted?	Но мэ рэко́нбэз устэ́.
Я много слышал(а) о вас.	He oído mucho hablar de usted.	Э ойдо мўчо авлáр дэ устэ́.

ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

В испанском языке существуют формы обращения, соответствующие русским «ты» и «вы». Tú [Ту] — ты — используется при общении с друзьями, знакомыми, родственниками, коллегами, если нет ограничений социального характера. Usted [Устэ́] — вы — наиболее распространенная форма вежливого обращения к незнакомым лицам.

В испанском этикете существуют общие формы обращения: «señor» [сэньор], «señora» [сэньора], «señores» [сэньорэс], «señoras» [сэньорас], «señorita» [сэньорита] — при обращении к девушке или незамужней женщине. Однако на улице для привлечения внимания незнакомому человеку можно обойтись словами: «Por favor» [пóр фавóр] — «Пожалуйста», «¡Oiga, por favor!» [ойга, пор фавóр] — «Послушайте, пожалуйста». «¡Perdone, por favor!» [пэрдóнэ, пор фавóр] — «Извините, пожалуйста» и некоторыми другими.

ОБРАЩЕНИЕ К НЕЗНАКОМОМУ ЧЕЛОВЕКУ

Простите.	Perdone.	Пэрдóнэ.
Извините.	Perdón.	Пэрдóн.
Будьте добры...	Tenga la bondad...	Тэ́нга ла вондá...
Будьте любезны...	Haga el favor de...	А́га эль фавóр дэ.
Скажите, пожалуйста...	Dígame por favor...	Дй́гамэ пор фавóр...
Не могли бы вы (сказать)...?	¿Podría usted (decirme)...?	Пóдрйа устэ́ (дэсй́рмэ)...?



Послушайте!	¡Oiga! Por favor!	Ойга пор фавор!
Вы ко мне?	¿Me pregunta a mí?	Мэ прэгунта а ми?
Слушаю вас.	¡Usted dirá!	Устэ дирá.
Простите, я не расслышал(а).	Perdón, no he entendido bien.	Пэрдон, но э энтэндидо вьен.
Повторите, пожалуйста.	Repita, por favor.	Рэпитá пор фавор.
Говорите медленнее.	Hable más despacio, por favor.	Авле мас дэспáсьо, пор фавор.
Что вы сказали?	¿Cómo dice ?	Кóмо дíce?
Девушка!	¡Señorita!	Сэньорита!
Молодой человек!	¡Oye, joven!	Ойе, хóвэн!
Друзья!	¡Amigos!	Амигос!
Ребята!	¡Muchachos! Chavales !	Мучáчос, чавáлес!
Граждане пассажиры!	¡Señores pasajeros!	Сэньорэс пасахэрос!
Коллеги! (офиц.)	¡Estimados colegas!	Эстимáдос колéгас!
Господа! (офиц.)	¡Señores! (только к муж.)	Сэньорэс!
Дамы и господа! (офиц.)	¡Señoras y señores!	Сэньорас и сэньорэс!



ОБРАЩЕНИЕ К ЗНАКОМОМУ ЧЕЛОВЕКУ

Испанцы очень общительны и легко переходят на «ты», особенно молодежь. Но люди старшего возраста более консервативны.

Внимание! Кроме возрастной, существуют социальная и служебная дистанция. Поэтому, даже если вы уже знакомы, но не перешли на «ты», вам придется при обращении употреблять слова «сеньор(а)», а по отношению к людям пожилого возраста — слова «дон» и «донья», которые ставятся только перед именем.

Карлос!	¡Carlos!	Кáрлос!
Послушай, Карлос!	¡Mira, Carlos!... ¡Oye, Carlos!	Мíра, Кáрлос! Ойе, Кáрлос!
Господин Рамирес!	¡Señor Ramírez!	Сэньор Рамíрэс!
Господин директор!	¡Señor director !	Сэньор дирéктор!
Сеньорита Лусия!	¡Señorita Lucía!	Сэньорита Лусía!
Уважаемый господин Бланко! (офиц.)	¡Estimado señor Blanco!	Эстимáдо сэньор Влáнко!
Дорогой коллега!	¡Querido colega!	Кэrido колéга!
Госпожа Торрес (офиц.)	¡Señora Torres!	Сэньора Тóррес!



Дон Энрике!	¡Don Enrique!	Дон Энрикэ!
Донья Исабель!	¡Doña Isabel!	Донья Исавэль!
Я к вашим услугам <i>(офици.)</i> .	Estoy a su disposición.	Эстой а су диспосисьон.
Чем могу быть полезен? <i>(офици.)</i>	¿En qué puedo servirle?	Эн кэ пуэдо сэрвирле?
Я могу говорить вам «ты»?	¿Puedo tratarle de tú?	Пуэдо тратарле дэ ту?
Говори мне «ты».	Trátame de tú.	Тра́тамэ дэ ту.

▲ ПРИВЕТСТВИЕ

Здравствуйте! <i>(офици.)</i>	¿Cómo está Usted?	Кóмо эста устó?
Доброе утро !	¡Buenos días!	Бу́нос д́иас!
Добрый день!	¡Buenos días! <i>(до полудня)</i> ¡Buenas tardes! <i>(от полудня до сумерек)</i>	Бу́нос д́иас! Бу́нас т́ардэс!
Добрый вечер!	¡Buenas tardes! ¡Buenas noches! <i>(с наступлением темноты)</i>	Бу́нас т́ардэс! Бу́нас н́очес!



Добро пожаловать!	¡Bienvenido! <i>(к муж.)</i> ¡Bienvenida! <i>(к жен.)</i> ¡Bienvenidos a todos! <i>(к муж. или к муж. и жен.)</i>	Бьембэ́нидо! Бьембэ́нида! Бьембэ́нидос а то́дос!
Привет! <i>(дружеск.)</i>	¡Hola!	О́ла!
Приветствую вас! <i>(офици.)</i>	¡Mis saludos!	Мис салу́дос!
Как дела?	¿Qué tal?	Кэ таль?
Как жизнь?	¿Qué es de tu vida? <i>(на ты)</i>	Кэ эс дэ ту ви́да?
Как жена?	¿Y tu mujer? <i>(на ты)</i>	И ту мухэ́р?
Как дети?	¿Y tus hijos? <i>(на ты)</i>	И тус й́хос?
Как семья?	¿Cómo está la familia?	Кóмо эста ла фамил́ья?
Как на работе?	¿Qué tal el trabajo?	Кэ таль эль трава́хо?
Спасибо, хорошо.	Bien, gracias.	Бьен, гра́сьяс.
Все в порядке.	Todo está bien.	То́до эста вьен.
Все по-старому.	Como siempre.	Кóмо сьэ́мпрэ.
Как всегда.	Lo de siempre.	Ло дэ сьэ́мпрэ.
Нормально.	Bien.	Бьен.



Прекрасно! Великолепно!	¡Muy bien! ¡Estupendo!	Муй вьен! Эступэндо!
Не жалуясь. (Живем) Помаленьку.	No puedo quejarme. Tirando.	Но пуэдо кэхáрмэ. Тира́ндо.
Неважно.	No muy bien.	Но муй вьен.
Так себе.	Regular.	Рэгула́р.
Хуже некуда.	De mal en peor.	Дэ маль эм пэбр.
Из рук вон плохо.	Fatal.	Фата́ль.

▲ ПРИВЕТВИЕ ПРИ НЕОЖИДАННОЙ ВСТРЕЧЕ

Кого я вижу!	¡Cuánto tiempo sin vernos! ¡Dichosos los ojos!	Куáнто тьéмпo сим б́рнос! Дичóсос лос óхос!
Какая встреча!	¡Qué encuentro!	Кэ энкуэ́нтро!
Какая приятная неожиданность!	¡Qué sorpresa más agradable!	Кэ сорп́рса мас аграда́вле!
Вот так встреча!	¡Vaya, encuentro!	Ба́йя, энкуэ́нтро!
Рад(а) вас (тебя) видеть!	¡Me alegro de verte (te)!	Мэ алéгро дэ вэ́рле (тэ)!
Как ты здесь оказался?	¿Tú por aquí?	Ту пор акí?
Мы давно не виделись!	¡Hace tiempo que no nos hemos visto!	Асэ тьéмпo кэ но нос э́мос в́сто!



▲ ПРОЩАНИЕ. ПОЖЕЛАНИЯ ПРИ ПРОЩАНИИ

До свидания!	¡Hasta la vista!	Áста ла в́ста!
Всего хорошего!	¡Lo pase bien!	Ло пáсэ вьен!
Всего доброго!	¡Qué le vaya bien!	Кэ ле вáйя вьен!
До скорой встречи!	¡Hasta pronto!	Áста прóнто!
До завтра!	¡Hasta mañana!	Áста манья́на!
До субботы!	¡Hasta el sábado!	Áста эль сáвадо!
Прощай(те)!	¡Adiós!	Адьóс!
Разрешите попрощаться (офици.).	Con su permiso me despido.	Кон су пэ́рмисо мэ дэсп́до.
Всего!	¡Saludos!	Салудос!
Пока!	¡Hasta luego!	Áста луэ́го!
Чао!	¡Ciao!	Ча́о!
Спокойной ночи!	¡Buenas noches!	Буэ́нас нóчес!
Счастливого пути!	¡Feliz viaje!	Фэли́с вья́хэ!
Удачной поездки!	¡Buen viaje!	Буэ́м бья́хэ!
Приятного путешествия!	¡Buen viaje!	Буэ́м бья́хэ!
Приходите!	¡Venga a vernos!	Бóнга а в́рнос!
Не забывайте!	¡No nos olviden!	Но нос ольв́дэн!
Пишите!	¡Escribanos!	Эскри́ванос!



Звоните!	Telefonéenos!	Тэлефонээнос!
Привет вашим.	Recuerdos a su familia.	Рэкуэрдос а су фамілья.
Передайте привет мужу (жене).	Recuerdos a su esposa, (a su esposa).	Рэкуэрдос а су эспóсо (а су эспóса).

РЕПЛИКИ, ПРЕДВАРЯЮЩИЕ ПРОЩАНИЕ

Уже поздно.	Ya es tarde.	Йа эс тáрдэ.
Ну, мне пора.	Me tengo que ir.	Мэ тэнго кэ ír.
Ну, я пошел.	Bueno, ya me voy.	Буэно, йа мэ вой.
Я вас покидаю, мне нужно идти.	Mire, le dejo, que me tengo que ir.	Мірэ, ле дéхо, кэ мэ тэнго кэ ír.
К сожалению, я должен идти.	Lo siento, pero tengo que irme.	Ло сьéнто, пéро тэнго кэ írмэ.

ПРОСЬБА

Разрешите войти?	¿Puedo entrar?	Пуэдо энтрáр?
Можно?	¿Se puede ?	Сэ пуэдэ?
Пожалуйста... разбудите меня повторите покажите переведите	Por favor... despiérteme repita enséñeme traduzca	Пор фавóр... дэспьэртэмэ рэпíта энсэньемэ традúска



Будьте добры... проводите меня отвезите меня подождите меня	Tenga la bondad de... acompañarme llevarme esperarame	Тэнга ла вондá дэ... акомпаньáрмэ льевáрмэ эспэрáрмэ
Будьте любезны... позовите к телефону... передайте...	Sea tan amable... que se ponga al teléfono... diga a...	Сэа тан амáвле... кэ сэ пóнга аль тэлéфоно дíга а...
Вы не могли бы мне помочь?	¿Podría usted ayudarme?	Пóдрíа устé айудáрмэ?
Могу ли я видеть (Наталья)?	¿Podría ver a (Natalia)?	Пóдрíа вэр а (Натáлья)?
Может быть, вы можете...	Puede que me ayude usted...	Пуэдэ кэ мэ айúдэ устé...
Не считите за труд позвонить... (офиц.)	Por favor, telefonéeme si le es posible...	Пор фавóр, тэлéфонээмэ си ле эс посíвле...

СОГЛАСИЕ В ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ

Хорошо.	Bien.	Бьен.
Ладно.	Vale, de acuerdo.	Бáле, дэ акуэрдó.
Да, конечно.	¡Sí, como no!	Си, кóмо нó.
Сейчас.	En seguida.	Эн сэгíда.
Сию минуту.	Al momento.	Аль момéнто.
Разумеется.	Por supuesto.	Пор супуэсто.
Обязательно.	Sin falta.	Син фáльта.



Договорились.	De acuerdo.	Дэ акуэрдо.
Можете на меня рассчитывать.	Puede contar conmigo.	Пуэдэ контáр коммиго.

▲ ОТКАЗ В ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ

Прости(те), но не могу.	Lo siento, pero no puedo.	Ло съéntо, пэро но пуэдо.
Никак не могу.	No puedo de ninguna manera.	Но пуэдо дэ нингуна манэра.
С удовольствием, но не могу.	Lo haría con mucho gusto, pero no puedo.	Ло арíа ком му́чо густо, пэро но пуэдо.
Мне жаль, но не могу.	Lo siento, pero no puedo.	Ло съéntо, пэро но пуэдо.
Не обещаю.	No se lo prometo.	Но сэ ло промэ́то.
Это не в моих силах.	No está en mi poder.	Но эста́ эм ми подэр.
Я вынужден(а) вам отказать (офиц.).	Me veo obligado (a) a negarle.	Мэ вэо овлига́до (а) а нэгáрле.

▲ КАТЕГОРИЧЕСКИЙ ОТКАЗ

Ни за что!	¡Nunca! ¡Jamás!	Нўнка, хамáс!
Ни в коем случае!	¡De ninguna manera!	Дэ нингуна манэра!



Об этом не может быть и речи!	¡De eso ni hablar!	Дэ э́со ни авлáр!
Это абсолютно исключено!	¡Es imposible!	Эс импоси́вле!

▲ ПРИГЛАШЕНИЕ

Приглашаю вас (тебя).	Le (te)invito. La invito (обр. к жен.).	Ле (тэ)имб́ито. Ла имб́ито.
Приходите!	¡Venga a vemos!	Бэ́нга а вэ́рнос!
Входите!	¡Adelante!	Адэла́нтэ!
Садитесь, пожалуйста.	¡Siéntese, por favor!	Сьэ́нтэсэ пор фаво́р!
Пообедаем вместе?	¿Almorzamos juntos?	Альморса́мос хў́нтос?
Давай потанцуем!	¡Vamos a bailar!	Ба́мос а вайла́р!
Не пойти ли нам... (на выставку)?	¿A ver, si vamos a... (la exposición)?	А вэр си ва́мос а... (ла эспосисьо́н)?
Разрешите пригласить вас... (офиц.)	Permítame que le invite... (обр. к муж.) Permítame que la invite... (обр. к жен.)	Пэ́рмитамэ кэ ле имб́итэ... Пэ́рмитамэ кэ ла имб́итэ...



▲ СОГЛАСИЕ В ОТВЕТ НА ПРИГЛАШЕНИЕ

С удовольствием!	¡Con mucho gusto!	Ком мучо густо!
Спасибо за приглашение (офиц.).	Le agradezco su invitación.	Ле аградэско су имбитасьон.
Ничего не имею против (офиц.).	No tengo nada en contra.	Но тэнго náда эн кóнтра.
Я за!	¡Yo estoy de acuerdo!	Йо эстóй дэ акуэрдó!
Я не прочь!	¡No tengo nada en contra!	Но тэнго náда эн кóнтра!
Почему бы нет?	¿Por qué no?	Пор кэ но?

▲ ОТКАЗ В ОТВЕТ НА ПРИГЛАШЕНИЕ

Спасибо, но никак не могу.	Gracias, pero no puedo.	Грасьяе, пэро но пуэдо.
К сожалению, я занят(а).	Lamentablemente, estoy ocupado(a).	Ламэнтавлемэнтэ эстóй окупáдо(а).
Боюсь, что не смогу.	Creo que no podré.	Крэо кэ но подрэ.
Я вынужден(а) отказаться (офиц.).	Tengo que decirle que no	Тэнго кэ дэсйрле кэ нó.
Жаль, но это невозможно.	Lo siento, pero es imposible.	Ло сьэнтó, пэро эс импосйвле.



▲ СОВЕТ. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Покупайте!	¡Compre!	Кóмпрэ!
Посоветуйте мне!	¡Aconsejeme!	Аконэсьхэмэ!
Не упустите такой возможности.	No pierda esta ocasión.	Но пьэрдá эста окасьон.
Просите дополнительную информацию.	¡Infórmese.	Инфóрмэсэ.
Обязательно посмотрите(те)...	No deje(s) de ver...	Но дэхэ(с) дэ вёр...
Я советую вам...	Le aconsejo...	Ле аконэсьхо...
Я предлагаю вам...	Le propongo...	Ле пропóнго...
Не могу ли я предложить вам...?	¿Podría proponerle...?	Пóдрйá пропонэрле...?
Вам нужно (следует, надо)...	Tiene que...	Тьéнэ кэ...
Хорошо бы вам (тебе)...	Le (te) sería bien...	Ле (тэ)сэрийá вьен...
Позвольте дать вам совет (офиц.).	Permitame que le dé un consejo.	Пэрмитамэ кэ ле дэ ун консэхо.



Спасибо за совет...	Gracias por el consejo...	Грaсьяc пoр эль кoнcэxo...
я подумаю	voy a pensar	бoй a пэнcáр
я постараюсь	háre un esfuerzo	apэ ун эcfуэ́рco
я попробую	háre un intento	apэ ун интэ́нто
я приму	lo tomaré en	лo тoмapэ эн
к сведению (офиц.)	consideración	кoнcидэpaсьoн
Я прислушаюсь к вашему мнению (офиц.)	Háre caso de la opinión de usted.	Apэ káco дэ лa oпиньoн дэ уcтэ.
Я последую вашему совету (офиц.)	Seguiré su amable consejo.	Сэ́гирэ cy амáвлe кoнcэxo.

▲ ПОЗДРАВЛЕНИЯ. ПОЖЕЛАНИЯ

Поздравляем!	¡Felicidades!	Фэлицидáдэc!
Поздравляю...!	¡Mis felicitaciones...!	Мис фэлицитacьoнэc!
с Новым годом!	¡feliz Año nuevo!	фэли́c а́ньo нуэ́во!
с юбилеем!	¡feliz aniversario!	фэли́c aнивэ́рсáрьo!
с днем рождения!	¡feliz cumpleaños! ¡por muchos años!	фэли́c кумплéа́ньoс! пoр мучoc а́ньoс!
с праздником!	¡felices fiestas!	фэли́cэc фьécтac!
Примите мои поздравления с... (офиц.)	Mis felicitaciones con motivo de...	Мис фэлицитacьoнэc кoн мoтíво дэ...



Разрешите поздравить вас от имени нашей делегации с...	Permitame felicitarle (la — при обр. к жен.) en nombre de nuestra delegación con motivo de...	Пэрмитамэ фэлиситарлe(лa) эн нoмбрэ дэ нуэ́cтpa дэлегacьoн кoм мoтíво дэ...
--	---	---

Испанская версия известной американской песенки сводится к следующему: «С днем рождения, с днем рождения! Мы все тебе желаем счастливого дня рождения!» — «¡Cumpleaños feliz! ¡Cumpleaños feliz! Todos te deseamos. ¡Cumpleaños feliz!» [Кумплéа́ньoс фэли́c, кумплéа́ньoс фэли́c. Тóдоc тэ дэсéамoс кумплéа́ньoс фэли́c].

▲ ВРУЧЕНИЕ ПОДАРКА

(А) это тебе (вам)!	¡Es para tí (usted)!	Эc пáра тí (устэ)!
Разрешите вручить вам подарок (офиц.)	Permitame entregarle un regalo.	Пэрмитамэ энтрéгáрлe ун рэгáлo.
Примите наш скромный подарок (офиц.)	Acepte, por favor, nuestro pequeño regalo.	Acéптэ пoр фавóр нуэ́cтpo пэ́жэньo рэгáлo.

▲ ПОЖЕЛАНИЕ

Желаю вам... счастья	Le deseo... felicidad	Лe дэcэo фэлицидá
здоровья	buena salud	буэ́на салú
успехов	éxitos	э́цитoс



Желаем тебе всего хорошего!	Te deseamos buena suerte.	Тэ дэсэмос буэна суэртэ.
Долгих лет жизни!	¡Muchos años de vida!	Мучос а́ньос дэ ви́да!

Вы можете также по-испански пожелать: ¡Salud, dinero y amor y tiempo para gozarlos (gastarlos)! [Салу́, динéро и а́мор и тьéмпo пáра гoсáрлoс (гaстáрлoс)!] — «Желаю вам здоровья, денег и любви, а также долгих лет, чтобы успеть всем этим насладиться (чтобы успеть все это растратить)».

Будьте счастливы!	¡Que sean felices!	Кэ сáан фэ́лисэс!
Примите мои самые искренние пожелания! (офиц.)	¡Que tenga mis más sinceras felicitaciones!	Кэ тэ́нга мис мас синсэ́рас фэ́лисита́сьо́нас!

▲ ТОСТЫ

Разрешите предложить тост.	Permítanme hacer un brindis.	Пэ́рмитаммэ асэ́р ум бриндис.
Позвольте поднять бокал за наше сотрудничество (офиц.).	Yo quisiera brindar por nuestra colaboración.	Йо кисьéра вриндáр пор нуэ́стра колаворасьóн



Я поднимаю этот бокал за...!	¡Brindo por...	Бриндо пор...
здоровье	la salud!	ла салу́!
успех!	por nuestros éxitos	пор нуэ́стрoс э́кситoс
удачу!	buena suerte	буэна суэ́ртэ
вас!	por usted	пор устé
Будьте счастливы!	¡Que sean felices! ¡Enhorabuena!	Кэ сáан фэ́лисэс! Эноравуэ́на!

В неофициальной обстановке, поднимая бокал, можно просто сказать: «chin-chin» [чинч́ин]. Это слово, имитирующее звон бокалов, приглашает всех чокнуться. Другая очень распространенная поговорка застолья: «Arriba, abajo, al centro... ra'dentro» [арр́ива, авáхо, аль сэ́нтро... па-дэ́нтро] — «Вверх, вниз, к центру и... внутрь!»

▲ БЛАГОДАРНОСТЬ

Спасибо.	Gracias.	Грácьяс.
Большое спасибо.	Muchas gracias.	Мучас грácьяс.
Спасибо за внимание.	Le agradezco su atención.	Ле аградэ́ско су атэ́нсьóн.
Спасибо за то, что вы пришли.	Gracias por su visita.	Грácьяс пор су висита́.
	Gracias por haber venido.	Грácьяс пор авéр вэ́нидо.
Благодарю за гостеприимство.	Le agradezco su hospitalidad.	Ле аградэ́ско су оспиталидá.

Очень признателен(льна) (офиц.).	Estoy muy reconocido(a).	Эсто́й муй рэконоси́до(а).
Разрешите поблагодарить вас (офиц.).	Permítame darle muchas gracias.	Пэрмитамэ да́рле му́час гра́сьяс.
Пожалуйста.	Por favor.	Пор фаво́р.
Не за что.	No hay de que.	Но ай дэ кэ.
Не стоит благодарить.	No tiene por que agradecerme.	Но ты́енэ пор кэ аградэсэ́рмэ.
Ну что вы (ты), не стоит.	No hay de que.	Но ай дэ кэ.

ИЗВИНЕНИЕ

Извини(те), пожалуйста.	Disculpe, por favor.	Дискүльпэ пор фаво́р.
Прости(те) меня, пожалуйста.	Le (te) pido perdón.	Ле (тэ) пи́до пэрдон.
Мне очень жаль.	Lo siento mucho.	Ло сьэ́нто му́чо.
Как жаль! ...	¡Qué pena!	Кэ пэ́на!
Не обижайтесь.	¡No lo tome a mal!	Но ло то́мэ а ма́ль!
Не сердитесь (на меня).	No se enfade (conmigo).	Но сэ эмфа́дэ (комми́го).

Извините за беспокойство.	¡Disculpe la molestia!	Дискүльпэ ла мо́лэстья!
(Я) виноват(а) перед вами.	Reconozco mi culpa.	Рэконо́ско ми ку́льпа.
Прошу прощения.	Le pido perdón.	Ле пи́до пэрдон.
Приношу свои извинения (офиц.).	Le presento mis excusas.	Ле прэ́сэ́нто мис э́ску́сас.
Я должен(а) извиниться перед вами (офиц.).	Tengo que presentarle mis excusas.	Тэ́нго кэ прэ́сэ́нта́рле мис э́ску́сас.

ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ

Ничего страшного.	Nada, no se preocupe.	На́да, но сэ прэо́купэ.
Не стоит, не за что!	¡No hay de que!	Но ай дэ кэ!
Ничего!	¡No importa!	Но импóрта!
Ладно! (фамильяри.)	¡Bueno!	Бу́но!
Ну, ладно! (фамильяри.)	¡Está bien!	Эста́ вьен!
Да ладно (уж)! (фамильяри.)	¡Bueno, no importa!	Бу́но, но импóрта!
Так и быть (фамильяри.)	¡Qué sea así!	Кэ сэ́а аси́!



▲ ВЫРАЖЕНИЕ НЕУДОВОЛЬСТВИЯ

Это мне совсем не нравится!	¡Eso no me gusta nada!	Эсо но мэ густа на́да!
Я хочу подать жалобу!	¡Quiero presentar una queja!	Кье́ро прэ́зэнтáр уна кэ́жа!
С меня довольно!	¡Ya está bien!	Йа эста́ вьен!
Какая необязательность!	¡Qué poca formalidad!	Кэ по́ка формалида́!
Нет такого права!	¡No hay derecho!	Но ай дэ́рэчо!

▲ КОМПЛИМЕНТ. ОДОБРЕНИЕ

Вы (ты) прекрасно выглядите(ншь)!	¡Qué buen aspecto tiene(s)!	Кэ ву́н аспэ́кто тье́нэ(с)!
Как молодо ты выглядишь!	¡Pareces más joven de lo que eres!	Парэ́сэс мас ховэ́н дэ ло кэ э́рэс!
Какая вы красивая!	¡Qué guapa está!	Кэ гуа́па эста́!
Вы совсем не изменились!	¡Usted no ha cambiado nada!	Уста́ но а камбья́до на́да!
Вы все молодеете!	¡Cada vez la veo más joven!	Ка́да вэс ла вэо мас ховэ́н!
У вас (тебя) хороший вкус.	Tiene (s) buen gusto.	Тье́нэ(с) бу́н густо.



Вы всегда так элегантны.	Usted siempre está muy elegante.	Уста́ сьэ́мпрэ эста́ муй элэга́нтэ.
Вам (тебе) идет этот костюм.	¡Le (te) va muy bien este traje!	Ле (тэ) ва муй вьэ́н эста́ тра́хэ!
Вам к лицу этот цвет.	¡Le va bien este color!	Ле ва вьэ́н эста́ ко́лор!
С вами (тобой) легко иметь дело.	Es muy fácil tratar con usted (contigo).	Эс муй fáсиль тратá́р кон уста́ (контй́го).
У вас очаровательная дочь!	¡Tiene usted una hija encantadora!	Тье́нэ уста́ уна йха энкантадо́ра!
Вы прекрасный человек!	¡Qué persona tan buena es usted! ¡Qué majó(a)!(<i>фамильярно</i>)	Кэ пэ́рсона там бу́на эс уста́! Кэ ма́хо(а)!
Ты правильно сделал.	Has hecho bien.	Ас э́чо вьэ́н.
Молодец!	¡Bravo!	Бра́во!
Умница!	¡Buena cabeza!	Бу́на кавэ́са!

▲ ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ

Спасибо за комплимент.	Gracias por el requiebro, muy amable.	Гра́сьяс пор эль ре́кье́вро, муй ама́вле.
Вы мне льстите.	¡Es una lisonja!	Эс у́на лисо́нха!



Вы преувеличиваете.	Es una exageración.	Эс уна эксахэрасьон.
Приятно слышать.	Me agrada oír esto.	Мэ аграда ойр эсто.
Я рад(а), что вам понравилось.	Estoy contento(a) que le haya gustado.	Эстой контэнт(а) кэ ле айа густáдо.
Вы тоже прекрасно выглядите.	Usted también tiene buen aspecto.	Устэ тамбьэн тьэ́нэ вуэн аспэ́кто.

▲ УТЕШЕНИЕ. СОЧУВСТВИЕ

Не волнуйтесь.	No se inquiete.	Но сэ инкьэ́тэ.
Не расстраивайтесь, не стоит.	No se aflija, no es para tanto.	Но сэ афли́ха, но эс па́ра та́нто.
Возьмите себя в руки.	Tiene que dominarse.	ТЬэ́нэ кэ доминáрсэ.
Не теряйте присутствия духа!	¡Coraje!	Кора́хэ!
Не принимайте близко к сердцу!	¡No lo tome muy a pecho!	Но ло то́мэ муй а пэ́чо!
Не падай(те) духом!	¡Ánimo!	А́нимо!
Не думай(те) об этом.	¡No piense(s) en eso!	Но пьэ́нсэ(с) эн э́со!
Все будет хорошо.	Todo se arreglará.	То́до сэ аррэ́ларá.



Все пройдет.	¡Todo pasará!	То́до пасара́!
Я вам сочувствую! (соболезную)	¡Le acompaño en el sentimiento!	Ле акомпáньо эн эль сэ́нтимьэ́нто!
Я вас (тебя) понимаю.	Yo le (te) comprendo.	Йо ле (тэ) компрэ́ндо.
Успокойтесь (успокойся).	Tranquilícese (tranquilízate).	Транкили́сэс (транкили́сатэ).
Всякое бывает.	¡Así es la vida!	Аси́ эс ла ви́да!

Часть II ТИПОВЫЕ СИТУАЦИИ ОБЩЕНИЯ

В МЕЖДУНАРОДНОМ АЭРОПОРТУ

Прямые рейсы в Испанию обеспечивают *Аэрофлот* и *Iberia*. В последнее время крупные туристические компании организуют чартерные рейсы.

Для въезда в страну необходима испанская или шенгенская виза. Для детей моложе 16 лет оформлять визу не нужно. Достаточно отметки в визе взрослого.

Мне, пожалуйста, билет до...	Un billete hasta..., por favor.	Ум билъэтэ аста... , пор фавор.
Какова продолжительность полета?	¿Cuánto tiempo dura el vuelo?	Куántо тьёмно дура эль вуэло?
Этот рейс прямой?	¿Es directo este vuelo?	Эс дирáкто éstэ вуэло?
Где самолет делает посадку?	¿Dónde hace escala el avión?	Дóндэ асэ эскала эль авион?
Как добраться до аэропорта?	¿Cómo puedo llegar al aeropuerto?	Кóмо пуэдо лыгáр аль аэропуэрто?
Далеко ли аэропорт от города?	¿El aeropuerto está lejos de la ciudad?	Эль аэропуэрто éstэ лéхос дэ ла сьюдá?

Типовые ситуации общения 39

Скажите, пожалуйста, рейс №... не задерживается?	Dígame, por favor, ¿el vuelo N... sale a la hora, no se retrasa?	Дйгама, пор фавор, эль вуэло нумэро... сáле а ла бра, но сэ рэтрáса?
Уже объявили посадку?	¿Han anunciado el embarque ya?	Ан анунсыáдо эль эмбáркэ йа?
Уже объявили регистрацию?	¿Ya han anunciado el vuelo?	Йа ан анунсыáдо эль вуэло?
Следите за табло!	¡Mire en el tablero electrónico!	Мйрэ эн эль тавлэро электрóнико!
Где паспортный контроль?	¿Dónde está el control de pasaportes?	Дóндэ éstá эль контрóль дэ пасапóртэс?
Где зал ожидания?	¿Dónde está la sala de espera?	Дóндэ éstá ла сáла дэ эспéра?

РЕГИСТРАЦИЯ. ПАСПОРТНЫЙ И ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ, ОБМЕН ВАЛЮТЫ

При въезде в Испанию все иностранцы заполняют иммиграционные карточки, где указываются не только паспортные данные, но и цель поездки, срок пребывания, предполагаемое место проживания и т.п. Если вы путешествуете с *Аэрофлотом*, такие карточки обычно заполняются на борту самолета. Если вам нечего декларировать, таможенную декларацию заполнять не обязательно.

Испания входит в число стран, где введена единая европейская валюта, сменившая национальную песету. В Испании



используются банкноты (5, 10, 20, 50, 100, 200 и 500 EUR) и монеты (1, 2, 5, 10, 20 и 50 евроцентов). Доллары и другую иностранную валюту к оплате не принимают нигде, но их можно обменять. Пункты обмена по-испански называются *Cambio*, многие из них за обмен не берут комиссионных, мелкие купюры меняют по более низкому курсу. Кроме пунктов обмена, валюту меняют в аэропорту, на вокзале, в банках. В последнем случае следует учесть, что испанские банки работают только с утра (по рабочим дням с 9.00 до 13.30, а по субботам до 12.00). Можно поменять валюту и в гостинице, но, как правило, это менее выгодно.

Туристы могут провозить без таможенной декларации сумму до 6.000 евро. Любая сумма, превышающая это количество, должна быть задекларирована при въезде. При отъезде из Испании туристы, желающие вывезти более 6.000 евро или их эквивалент в любой другой валюте, должны указать это в таможенной декларации.

Где находится стойка «Иберии»?	¿Dónde está el mostrador de facturación de Iberia?	Дóндэ эста эль мострадор дэ фактурасьон дэ Ивэрия?
Вот... мой билет багаж (мои чемоданы) паспорт	He aquí... mi billete mi equipaje (mis maletas) mi pasaporte	Э акí... ми вильетэ ми экипáжэ (мис малéтас) ми пасапóртэ
Я гражданин (гражданка) России.	Soy ciudadano (a) de Rusia.	Сой сьюдадáно(а) дэ Рúсья.



У меня ... виза транзитная въездная выездная	Tengo visado... de tránsito de entrada de salida	Тэ́нго висáдо... дэ трáнсито дэ энтрáда дэ сали́да
Это поездка... деловая частная туристическая	Yo vengo... en viaje de negocios por asuntos particulares como turista	Йо вэ́нго... эм бья́жэ дэ нэ́госьос... пор асу́нтос партикуля́рэс ко́мо тури́ста
Я могу взять эту сумку с собой?	¿Puedo llevar conmigo esta bolsa a bordo?	Пуэ́до льевáр комми́го э́ста во́льса а во́рдо?
У меня только ручная кладь.	Tengo solamente el equipaje de mano.	Тэ́нго соламэ́нтэ э́ль экипáжэ дэ ма́но.
Это нужно взвешивать?	¿Tengo que ponerlo en la báscula?	Тэ́нго кэ понэ́рло эн ла вáскула?
У меня ... долларов.	Llevo ... dolares.	Лье́во ... до́ларэс.
Нет, у меня нет иностранной валюты.	No, no llevo moneda extranjera.	Но, но лье́во монéда э́странхэ́ра.
Мне ничего декларировать.	No tengo nada que declarar.	Но тэ́нго náда кэ дэ́кларáр.
Это подарки.	Son los regalos.	Сон лос рэ́гáлос.
Я везу с собой...	Llevo conmigo...	Лье́во комми́го...
Я должен платить пошлину?	¿Tengo que pagar los derechos de aduana?	Тэ́нго кэ пагáр лос дэрэ́чос дэ адуána?

Где мне расписаться?	¿Dónde tengo que firmar?	Дóндэ тэнго кэ фирмáр?
Можно идти?	¿Ya puedo seguir mi viaje?	Йа пуэдо сэгír ми вьяхэ?
Все в порядке?	¿Todo está bien?	Тóдо эстá вьен?

ВНИМАНИЕ!

Если вам нечего декларировать, идите к указателю зеленого цвета — «Nada que declarar».

Если вы декларируете драгоценности или антиквариат, идите к указателю Красного цвета.

Если у вас возникли затруднения на паспортном контроле или таможене, используйте следующие фразы:

Извините, я не знал(а).	Disculpe, yo no lo sabía.	Дискúльпэ, йо но ло савiа.
Я плохо понимаю по-испански (по-английски).	Yo entiendo poco el español (el inglés).	Йо энтьéндо пóко эль эспаньóль (эль инглéс).
Мне нужен переводчик.	Me hace falta un intérprete.	Мэ áсэ фáльтá ун инт'э́рпрэтэ.
Позовите моего... коллегу друга делового партнера	Por favor, invite a mi colega amigo socio	Пор фавóр, имбiтэ а ми колéга амiго сóсьо

Свяжитесь...	Róngase en contacto con...	Пóнгасэ эн контáкто кон...
с русским консулом	el consul de Rusia	эль кóнсуль дэ Рúсья
с российским посольством	la embajada de Rusia	ла эмбáхáда дэ Рúсья

НАДПИСИ. УКАЗАТЕЛИ

В самолете

¡Ajustense los cinturones!	Пристегните ремни!
¡No fumar!	Не курить!
Salida	Выход
Salida de urgencia	Аварийный выход
Toilettes. Servicios. ASEOS	Туалет

В аэропорту

Entrada	Вход
Empujar	От себя
Tirar	На себя
Control de pasaportes / Inmigración	Паспортный контроль
Aduana	Таможня
Llegada	Прибытие



Salida	Отправление
Facturación	Регистрация
Informaciones	Информация
Cambio	Обмен валюты

Слова и словосочетания

багаж	el equipaje	эль экипáхэ
багажная квитанция	el recibo del equipaje	эль рэсiво дэль экипáхэ
банкноты	los billetes de banco	лос бильетэс дэ вáнко
валюта	las divisas	лас дивiсac
взвешивать (багаж)	pesar	пэсáр
виза	el visado	эль висáдо
въездная	de entrada	дэ энтрáда
выездная	de salida	дэ салiда
транзитная	de tránsito	дэ трáнсито
многоразовая	múltiple	мúльтипле
вылет самолета	la salida del avión	ла салiда дэль авьóн
высота	la altura	ла альтýра
выход на посадку N...	la puerta de embarque N...	ла пурта дэ эмбáркэ нумэро...

время в пути	la duración del viaje	ла дурация дэль вьяхэ
деловая поездка	el viaje de negocios	эль вьяхэ дэ нэгóсьос
декларация (таможенная)	la declaración (de aduana)	ла дэкларасьóн (дэ адуána)
заполнять декларацию	llenar la declaración de aduana	леньáр ла дэкларасьóн дэ адуána
документы	los papeles	лос папéлес
досмотр	la revista	ла рэвiста
золото	el oro	эль óро
иностранец	el extranjero	эль эстранхэро
командировка	la comisión de servicio	ла комиссьóн дэ сэрвiсьо
консульство	el consulado	эль консулáдо
лететь прямым рейсом (без посадок)	ir en un vuelo directo (sin escala)	ир эн ум буэло дирéкто (син эскáла)
лишний вес	el exceso de equipaje	эль эксéсо дэ экипáхэ
мягкая посадка	buen aterrizaje	буэн атэртрисáхэ
неприятная погода	el tiempo desfavorable	эль тьéмпо дэсфаворáвле



объявить посадку	anunciar el embarque	анунсьяр эль эмбаркэ
паспорт дипломатический заграничный	el pasaporte diplomático extranjero	эль пасапóртэ дипломáтико эстранхэро
номер паспорта	el número del pasaporte	эль нумэро дэль пасапóртэ
паспортный контроль	el control de pasaportes	эль контрóль дэ пасапóртэс
подданство	la nacionalidad	ла насьоналидá
посольство	la embajada	ла эмбахáда
пошлина	la tasa	ла тáса
сбор (аэропортовый)	la tasa del aeropuerto	ла тáса дэль аэропуэрто
таможенная пошлина	los derechos de aduana	лос дэрэчос дэ адуána
платить пошлину	pagar los derechos de aduana	пагáр лос дэрэчос дэ адуána
беспшлинный	libre de impuestos	ли́врэ дэ импуэ́стос
приземлиться	aterrizar	атэ́ррисáр
провозить беспшлинно	pasar sin pagar los derechos de aduana	пасáр син пагáр лос дэрэчос дэ адуána
проходить паспортный контроль	pasar el control de pasaportes	пасáр эль контрóль дэ пасапóртэс



рейс	el vuelo	эль вуэ́ло
ручная кладь	el equipaje de mano	эль экипáхэ дэ мáно
рейс задерживается	el vuelo se retrasa	эль вуэ́ло сэ рэ́тра́са
салон (самолета)	la cabina	ла кави́на
скорость	la velocidad	ла вэ́лосидá
следить за табло	mirar en el tablero de información	мира́р эн эль тавлэ́ро дэ информасьóн
ставить чемодан стюардесса	poner la maleta la azafata	понéр ла малéта ла асафáта
справочное бюро	la oficina de información	ла офиси́на дэ информасьóн
таможенные правила	el reglamento de la aduana	эль рэгламéнто дэ ла адуána
таможенный досмотр	la revista de aduana	ла рэвистá дэ адуána
таможенный зал	la sala de aduana	ла сáла дэ адуána
таможня	la aduana	ла адуána
тележка для багажа	el carrito	эль карри́то
цель поездки	el objetivo del viaje	эль овхэ́тиво дэль вья́хэ
штамп в паспорте	el sello en el pasaporte	эль сéльо эн эль пасапóртэ

▲ НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

американец, американка	norteamericano(a)	нортэамэриkáно(а)
англичанин, англичанка	inglés(a)	инглэс(а)
немец, немка	alemán(a)	алемán(а)
испанец, испанка	español(a)	эспаньоль(а)
русский, русская	ruso(a)	русо(а)
француз, француженка	francés(a)	франсэс(а)

▲ РОДСТВЕННЫЕ СВЯЗИ

брат	el hermano	эль эрмáно
дети	los hijos	лос йхос
дочь	la hija	ла йха
жена (супруга)	la mujer (la esposa)	ла мўхэр (ла эспóса)
муж (супруг)	el marido (el esposo)	эль марíдо (эль эспóсо)
мать	la madre	ла мэдрэ
отец	el padre	эль пáдрэ
сын	el hijo	эль йхо

сестра	la hermana	ла эрмáна
родители	los padres	лос пáдрэс
женат	casado	касáдо
замужем	casada	касáда
разведен(а)	divorciado(a)	диворсъядо(а)
холост (незамужем)	soltero(a)	сольтэро(а)

▲ ЯЗЫК

английский	el inglés	эль инглэс
испанский	el español	эль эспаньоль
немецкий	el alemán	эль алемán
русский	el ruso	эль русо
французский	el francés	эль франсэс
говорить по- английски	hablar inglés	авлáр инглэс
объясняться по- испански	hablar en español	авлáр эн эспаньоль
писать по-немецки	escribir en alemán	эскривír эн алемán
понимать по- русски	entender ruso	энтэндэр русо
читать по- французски	leer en francés	лээр эн франсэс



изучать английский язык немецкий язык русский язык французский язык	estudiar inglés alemán ruso francés	эстудьяр инглэс алеман русо франсэс
--	---	---

▲ ЗНАКОМСТВО. НЕМНОГО О СЕБЕ

Как вас зовут?	¿Cómo se llama usted?	Кóмо сэ льяма устэ?
Вы женаты?	¿Está usted casado?	Эстá устэ касáдо?
Вы замужем?	¿Está usted casada?	Эстá устэ касáда?
Я не женат.	Estoy soltero.	Эстóй сольтэро.
Я вдовец / вдова.	Soy viudo (a).	Сой выóдо (-а).
Сколько вам лет?	¿Cuántos años tiene Usted?	Куáнтос а́ньос тья́нэ устэ?
Мне 22 года.	Tengo 22 años.	Тя́нго вэ́йнтидос а́ньос.
У вас есть дети?	¿Tiene hijos?	Тья́нэ й́хос?
У меня нет детей.	No tengo hijos.	Но тя́нго й́хос.
У меня двое детей: сын и дочь.	Tengo dos hijos: un hijo y una hija.	Тя́нго дос й́хос: ун й́хо и уна й́ха.
У меня один ребенок.	Tengo un hijo.	Тя́нго ун й́хо.
Ему семь лет.	Tiene siete años.	Тья́нэ сья́тэ а́ньос.
Дочь учится в школе.	Mi hija estudia en la escuela.	Ми й́ха эстудья эн ла эскуэла.



На кого он (она) похож(а)?	¿A quién se parece?	А кья́н сэ парэ́сэ?
Ваши родители живут вместе с вами?	¿Y los padres de usted viven junto con, su familia?	И лос па́дрэс дэ устэ, бивэ́н ху́нто кон су фамília?

▲ ПРОФЕССИЯ. МЕСТО РАБОТЫ

Кто вы по профессии?	¿Qué profesión tiene usted? ¿Qué hace?	Кэ профэ́сьон тья́нэ устэ, кэ а́сэ?
Я... торговый агент	Soy... agente comercial	Сой... ахэ́нтэ комэ́рсьяль авога́до (авога́да)
адвокат	abogado (abogada)	авога́до (авога́да)
врач	médico	мэ́дико
директор фирмы	director (directora) de una firma	дирэ́ктóр (дирэ́ктóра) дэ уна фíрма
журналист	periodista	пэ́рьодиста
издатель	editor (editora)	э́дитóр (э́дитóра)
коммерсант	comerciante	комэ́рсья́нтэ
научный	colaborador científico	колаво́радóр сье́нтифика
сотрудник	(colaboradora científica)	(колаво́радóра сье́нтифика)
программист	programador	програма́дор
продюсер	productor (productora)	продукто́р (продукто́ра)
служащий	empleado (empleada)	э́мплеáдо (э́мплеáда)
учитель	maestro (maestra)	маэ́стро (маэ́стра)
юрист.	jurista	ху́риста

Чем вы занимаетесь?	¿A qué se dedica usted?	А кэ сэ дэди́ка устэ́?
Я... издатель преподаватель языка агент по рекламе страховой агент	Soy... editor (editora) profesor (profesora) de idiomas... agente de publicidad agente de seguros	Сой... эди́то́р (эди́то́ра) профэсо́р (профэсо́ра) дэ идьо́мас ахэ́нтэ дэ пу́блисида́ ахэ́нтэ дэ сэгу́рос
Я занимаюсь торговлей.	Me dedico al comercio.	Мэ дэди́ко аль комэ́рсьо.
Где вы работаете?	¿Dónde trabaja usted?	До́ндэ трава́ха устэ́?
Я работаю... в банке в Академии наук в издательстве в институте... в министерстве... на телевидении в торговой фирме в школе на фабрике...	Trabajo... en un banco en la Academia de Ciencias en una editorial en el instituto de... en el ministerio de... en la televisión en una agencia comercial en la escuela en la fábrica...	Трава́хо... э́н ум ба́нко э́н ла акадэ́мья дэ сье́нсьяс э́н уна эди́ториаль э́н э́ль институ́то дэ... э́н э́ль министэ́рьо дэ... э́н ла тэ́левисьо́н э́н у́на ахэ́нсья комэ́рсья́ль э́н ла э́скуэ́ла э́н ла fáбрика...
Где вы учитесь?	¿Dónde estudia usted?	До́ндэ э́студья устэ́?

Я учусь... в институте на курсах в техникуме в университете	Estudio... en el instituto en los cursos de... en una escuela técnica en la universidad	Э́студьо... э́н э́ль институ́то э́н лос ко́рсос дэ... э́н у́на э́скуэ́ла тэ́кника э́н ла уни́версида́
Что вы изучаете?	¿Qué carrera estudia usted?	Кэ каррэ́ра э́студья устэ́?
Я изучаю... делопроизводство иностранный язык математику химию	Estudio... trabajos de oficina idiomas las matemáticas la química	Э́студьо... трава́хос дэ о́фисина идьо́мас лас матэма́тикас ла кими́ка
Я домашняя хозяйка.	Soy ama de casa.	Сой а́ма дэ ка́са.
Я пенсионер(ка).	Estoy jubilado (a).	Э́сто́й хувилáдо (а).

ГОСТИНИЦА. КАК СНЯТЬ КВАРТИРУ / КОМНАТУ

Не зависимо от того, сдете ли вы в столицу или в маленький курортный городок, у вас не будет проблем с размещением. Все зависит от ваших желаний и возможностей. В Испании все гостиницы делятся на пять категорий: от самых скромных отельчиков (*) до роскошных пятизвездочных отелей. Цены в двухместных номерах колеблются в пределах от 35 до 250 евро. В сезон цены заметно повышаются. Однако, если вы собираетесь остановиться в гостинице не на пару дней, а на неделю и больше, вы можете рассчитывать на хорошие скидки. Кроме того, если вам нужен одноместный номер,

а вам предлагают только двухместный, вы оплатите лишь 80% стоимости в сутки. За третью кровать в двухместном номере доплата составляет 35%. Перед отъездом из гостиницы не забудьте предупредить об этом администратора до расчетного часа (в большинстве гостиниц это 12 часов дня), в противном случае вас могут заставить оплатить еще один день. Испанские гостиницы, как правило, уютны и чисты, персонал вежливый и доброжелательный. Вас не будут встречать заискивающими взглядами в надежде на хорошие чаевые. Испанцам, какой бы работой они ни занимались, всегда присуще чувство собственного достоинства. И хотя в стране принято давать чаевые, вы вовсе не обязаны это делать.

Если вы все же решили не отступать от традиций, то чаевые не должны быть слишком большими. Носильщику обычно дают 1—2 евро за каждое место багажа, а горничной перед отъездом оставляют в номере мелочь, примерно по 1—2 евро за каждый день.

У испанцев наибольшим спросом пользуются так называемые *hostales* [осталь] — в прошлом постоялые дворы. В настоящее время они входят в число средств размещения туристов. По сравнению с гостиницами, которые предоставляют множество дополнительных услуг, *hostales* ограничиваются только предоставлением жилья и питания. Подразделяются на категории от (*) до (***), привлекательны из-за умеренной цены.

Самые дешевые гостиницы называются *fonda* [фонда] (их эмблема — белое «F» на синем щите) — прежде так именовались придорожные гостиницы.; *pensión* [пэнсьон] («P») — пансион и *casa de huéspedes* [каса дэ уэспэдэс] («CH») — гостевой дом, дом для приезжих. В этих трех типах гостиниц бытовые условия ограничиваются умывальником, а в лучшем случае — душем, который может оказаться общим. Если вам не больше 25 лет, вы можете остановиться в одном из недоро-

гих молодежных пансионов или общежитий (*albergue juvenil* — [альвэргэ хувэниль]), хотя они, как правило, открываются только на время каникул.

Если вы хотите соприкоснуться с историей и при этом путешествуете на машине, то можно остановиться в одном из *Parador Nacional* [парадóр насьональ]. Так называются государственные гостиницы, расположенные в старинных исторических зданиях-крепостях, замках, монастырях и т. п.

Оплата гостиниц исчисляется сутками, которые начинаются в 12 часов дня. Часто в стоимость проживания включается завтрак — либо континентальный (кофе или чай, булочка с маслом и джемом, колбаса или ветчина), либо *bufete* [бу-фэ́тэ] — буфет (шведский стол). Буфеты и в отелях для иностранных туристов, и в обычных гостиницах Испании предлагают достаточно стандартный набор блюд, количество их не ограничивается, но набирать бутерброды «впрок» и выносить с собой не принято.

Клиенты гостиницы бесплатно пользуются автостоянкой, бассейном, лежаками, тентами от солнца и т. п.

У меня заказан номер.	Tengo reservada una habitación.	Т'энго рэсэрва́да у́на авитасьо́н.
Мне нужен... одноместный номер	Necesito... una habitación individual	Нэсэ́сито... у́на авитасьо́н индивидуа́ль
двухместный номер	una habitación doble	у́на авитасьо́н до́вле
номер люкс	una suite	у́на суйт
Номер...	La habitación tiene...	Ла авитасьо́н тьэ́нэ...
с телефоном	teléfono	тэ́лэфоно
с ванной	cuarto de baño	куа́рто дэ ва́ньо

с душем телевизором холодильником	ducha un televisor una nevera	дúча ун тэлевисóр ýна нэвэ́ра
Номер на...	(Una) habitación para...	(Ýна) авитасьóн пáра...
сутки	un día	ун дíа
двое суток	dos días	дос дíас
неделю	una semana	ýна сэмáна
десять дней	diez días	дьес дíас
на эти выходные	este fin de semana	э́стэ фин дэ сэмáна
Сколько стоит...?	¿Cuánto cuesta...?	Куáнто кубста...?
Мне что-нибудь подешевле.	Quisiera algo más económico.	Кисьэ́ра áльго мас эконóмико.
На каком этаже мой номер?	¿ En qué piso está mi habitación?	Эн кэ пíсо эста́ ми авитасьóн?
Мне бы хотелось номер на... этаже. втором седьмом	Me gustaría una habitación en... el segundo piso en el séptimo piso	Мэ густáрна ýна авитасьóн эн... эль сэгýндо пíсо эн эль сéптимо пíсо
десятым	en el décimo piso	эн эль дэ́симо пíсо
Куда выходят окна?	¿A dónde dan las ventanas ?	А дóндэ дан лас вэнтáнас?
Где находится...? ресторан бар	¿Dónde está...? el restaurante el bar	Дóндэ эста́...? эль рэстаура́нтэ эль бар

лифт	el ascensor	эль ассэнсóр
кафе	el café	эль кафé
бассейн	la piscina	ла писси́на
Ключ от номера, пожалуйста.	La llave de mi habitación, por favor.	Ла льявэ дэ ми авитасьóн, пор фавóр.
Мне нужен сейф.	Me hace falta una caja fuerte.	Мэ áсэ фáльта ýна káха фуэ́ртэ.
Отнесите, пожалуйста, мои вещи в номер.	Por favor, suba mis maletas a la habitación.	Пор фавóр, сýва мис малéтас а ла авитасьóн.

ВОПРОСЫ. ПРОСЬБЫ. ПРЕТЕНЗИИ

В номере слишком...	En mi habitación...	Эм ми авитасьóн...
жарко	hace mucho calor	áсэ мýчо калóр
душно	no se puede respirar	но сэ пуэ́дэ рэспирáр
(очень) холодно	hace (mucho) frío	áсэ (мýчо) фрío
сыро	hay mucha humedad	ай мýча умэдá
В номере не работает...	En mi habitación no funciona...	Эм ми авитасьóн но фунсьóна...
телевизор	el televisor	эль тэлевисóр
телефон	el teléfono	эль тэлéфоно
холодильник	la nevera	ла нэвэ́ра
душ	la ducha	ла дúча
кондиционер	el aire	эль áйре

В номере... не открывается окно нет горячей воды перегорела лампочка	En mi habitación... no se abre la ventana no hay agua caliente se fundió una bombilla	Эм ми авитасьон... но сэ аврэ ла вэнтана но ай агуа кальентэ сэ фондйо ўна воббилья
Что-то случилось... с туалетом с ванной	Ha pasado algo... con el aseo con el cuarto de baño	A pasado альго... кон эль асэо кон эль куэрто дэ ваньо
Засорилась раковина.	El lavabo está atascado	Эль лававо эста атаскадо
Принесите, пожалуйста... еще одно одеяло еще одну подушку пепельницу телефонный справочник	Tráigame, por favor... una manta más una almohada más un cenicero una guía de teléfonos	Трайгамэ, пор фавор... ўна манта мас ўна альмоада мас ун сенисэро ўна гиа дэ тэлэфонос
Если меня будут спрашивать, передайте, что... я скоро вернусь я буду через час я буду в 10 часов	Si preguntan por mí, diga por favor, que... vuelvo pronto volveré dentro de una hora llegaré a las 10	Си прэгунтан пор ми, diga, пор фавор кэ... буэльво пронто вольверэ дэнтро дэ ўна бра льегарэ а лас дьес
Прошу вас эти вещи... отдать в чистку отдать в стирку погладить	Le ruego mandar estas cosas... a la tintorería a lavar a planchar	Ле руэго мандар эстас косас... а ла тинторэриа а лавар а планчар

Вызовите, пожалуйста, такси.	Llámemme un taxi, por favor.	Льямэмэ ун такси, пор фавор.
Я потерял(а) ключ.	He perdido la llave.	Э пэрдидо ла льявэ.
Я забыл(а) ключ в номере.	He dejado la llave en mi habitación.	Э дэхáдо ла льявэ эм ми авитасьон.
В каком номере живет...?	¿En qué habitación vive...?	Эн кэ авитасьон бивэ...
Где можно заказать билеты на... самолет автобус поезд	¿Dónde podría reservar los billetes de... avión autocar tren	Дóндэ подриа рэсэрвар лос билетэс дэ... авьон аутокар трэн

ОТЪЕЗД ИЗ ГОСТИНИЦЫ

Приготовьте, пожалуйста, счет.	Prepare, por favor, la factura.	Прэпáрэ, пор фавор, ла фактура.
Вы оплатили телефонные разговоры?	¿Ha pagado usted las llamadas telefónicas?	А пагадо устэ лас льямáдас тэлэфоникас?
Мне нужен носильщик.	Necesito un maletero.	Нэсэсито ум малетэро.
Отнесите багаж... в такси в автобус вниз	Lleve mis maletas... al taxi al autocar baje mis maletas	Льевэ мис малéтас... аль такси аль аутокар бахэ мис малéтас
Большое спасибо.	Muchas gracias.	Мучас грáсьяс.

**УКАЗАТЕЛИ, ОБЪЯВЛЕНИЯ В ГОСТИНИЦЕ**

Recepción	Служба размещения
Conserjería	Дежурный портье
Por favor, deje las llaves en la conserjería	Сдавайте, пожалуйста, ключ дежурному портье
Camarera del piso	Горничная
No moleste	Не беспокоить
Ascensores	Лифты

Слова и словосочетания

администратор	el gerente	эль хэрэнтэ
дежурный	el recepcionista	эль рэспэсьони́ста
багаж	el equipaje	эль экипáжэ
бассейн	la piscina	ла писси́на
с пресной водой	con agua dulce	кон áгуа дўльсэ
с морской водой	con agua del mar	кон áгуа дэль мар
вода	el agua	эль áгуа
горячая	caliente	калье́нтэ
холодная	fría	фра́я
ванная	el cuarto de baño	эль куáрто дэ ва́ньо
вешалка	la percha	ла пёрча
гладить	planchar	планча́р
горничная	la camarera	ла камарэ́ра

гостиная	el salón	эль салóн
гость	el huésped	эль уэспэд
газетный киоск	el quiosco de periódicos	эль кьóско дэ пэрьóдикос
дверь	la puerta	ла пуэ́рта
душ	la ducha	ла дўча
забронировать номер	reservar una habitación	рэсэрвар у́на авитасьóн
завтрак	el desayuno	эль дэсайу́но
заполнить бланк	rellenar el impreso	рэлье́нар эль импрэ́со
звонок	el timbre	эль тймбрэ
замок	el cierre	эль сьёррэ
касса	la caja	ла кáха
камера хранения	la consigna	ла консигна
кнопка	el botón	эль ботóн
кондиционер	el aire acondicionado	эль айрэ акондисьо́надо
корреспонденция	la correspondencia	ла коррэспондэ́нсья
кран	el grifo	эль гри́фо
кресло	el sillón	эль сильóн
кровать	la cama	ла кáма
ключ от номера	la llave de la habitación	ла льявэ дэ ла авитасьóн

кухня	la cocina	ла косина
лампочка	la bombilla	ла вомбилья
лестница	la escalera	ла эскалёра
лифт	el ascensor	эль ассенсор
мыло	el jabón	эль хавон
настольная лампа	la lámpara de mesa	ла лампара дэ мса
номер	la habitación	ла авитасьон
носильщик	el maletero	эль малетэро
обед	el almuerzo	эль альмуэрсо
обслуживание	el servicio	эль сэर्वисьо
окно	la ventana	ла вэнтана
оплатить счет	pagar la cuenta	пагар ла куэнта
отопление	la calefacción	ла калефаксьон
отъезд	la partida	ла партия
пепельница	el cenicero	эль сенисэро
полотенце	la toalla	ла тоалья
постельное белье	la ropa de cama	ла рона дэ кама
починить	arreglar	аррэглар
почта	correos	коррэос
радиоприемник	la radio	ла радьо
разбудить	despertar	дэспэрта́р

раковина	el lavabo	эль лававо
ресторан	el restaurante	эль рэстаурантэ
свет	la luz	ла лус
сейф	la caja fuerte	ла ка́ха фуэ́ртэ
стол	la mesa	ла мса
стул	la silla	ла силья
счет	la cuenta	ла куэнта
телефон	el teléfono	эль тэлефоно
телеграф	el telégrafo	эль тэлеграфо
туалет	el servicio, el baño	эль сэर्वисьо, эль ваньо
ужин	la cena	ла сена
химчистка	la tintorería	ла тинторэрия
холодильник	la nevera	ла нэвэра
холодный(ая)	frío (fría)	фрийо (фрия)
швейцар	el portero	эль портэро
шумно!	¡Mucho ruido!	Мучо руйдо!

КАК СНЯТЬ КВАРТИРУ

Если вы не заказали гостиницу заранее и предпочитаете снять квартиру, то можете сделать это прямо на месте или заказать через различные туристические фирмы.



У вас есть свободная комната?	¿Tiene una habitación desocupada?	ТЬЭ́НЭ У́НА АВИТАСЬО́Н ДЭСОКУПА́ДА?
На какой срок?	¿Para cuánto tiempo?	ПА́РА КУА́НТО ТЬЭ́МПО?
На неделю.	Para una semana.	ПА́РА У́НА СЭМА́НА.
Сколько это будет стоить?	¿Cuánto me costará?	КУА́НТО МЭ КОСТАРА́.
Я хотел(а) бы посмотреть комнату.	Quisiera ver la habitación.	КИСЬЕ́РА ВЭР ЛА АВИТАСЬО́Н.
Это меня вполне устраивает.	Esto me conviene.	Э́СТО МЭ КОМБЬЭ́НЭ.
Это мне не подходит.	Esto no me conviene.	Э́СТО НО МЭ КОМБЬЭ́НЭ.
Когда завтрак?	¿A qué hora se sirve el desayuno?	А КЭ О́РА СЭ СИ́РВЭ ЭЛЬ ДЭСАЙУ́НО?
Что подадут на завтрак?	¿Qué se sirve en el desayuno?	КЭ СЭ СИ́РВЭ ЭН ЭЛЬ ДЭСАЙУ́НО?

▲ ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ

Автобус. Метро

В Мадриде создана густая сеть автобусных маршрутов, их обслуживает Предприятие муниципального транспорта Е.М.Т. (Empresa Municipal de Transporte). Посадка в автобус происходит через переднюю дверь. Для оплаты проезда у водителя

можно купить билет, либо прокомпостировать проездной талон.

Такси в столице не очень дорого. Таксист возьмет с вас точно по счетчику, выдаст чек, но в Испании принято давать чаевые — *propinas*.

Если Вы хотите сэкономить не только деньги, но и время (столица страдает от транспортных пробок), вам лучше воспользоваться метро. Станцию метро в Мадриде найти очень просто, она обозначена словом «Metro» [мэ́тро] на синем фоне, вписанным в красный ромб. Мадридский метрополитен старше московского, он был открыт в 1919 году. И сегодня это десять линий общей протяженностью 114 км, насчитывающих 120 станций.

Внимание! В отличие от московского метро, где станции пересекающихся линий обычно называются по-разному, в Мадриде они называются одинаково. Чтобы правильно сделать пересадку на другую линию, нужно знать направление, которое определяется по конечной остановке. Сами линии названий не имеют, зато каждая имеет свой номер и цвет. В поезде метрополитена вам не нужно считать остановки, чтобы не пропустить нужную. В каждом вагоне имеется схема маршрута, выделенная цветом, по ней и можно следить за движением поезда, т.к. все пройденные остановки «теряют цвет». Иногда двери в метро не открываются автоматически, поэтому, если вы собираетесь выйти, нажмите кнопку «Solicite parada» или поверните ручку двери.

Метро работает с 6.30 утра до 1.30 ночи.

Одноразовый билет (billete — бильете) дает право на поездку до любой станции метро. Если вы собираетесь много ездить, выгоднее купить книжечку на 10 поездок — *billete de 10 viajes* [билье́тэ дэ дьес вья́хэс]. Можно также купить комбинированную книжечку на 10 поездок, она называется



«Metrobús» [мэтробус] и действительна для поездок как на метро, так и на городских автобусах. Стоимость проезда в метро и на автобусе одинаковая.

Где ближайшая...?	¿Dónde hay por aquí cerca...?	Дóндэ ай пор акí сэрка...?
остановка автобуса	una parada del autobús	ýна пáрада дэль аутовýс
станция метро	una estación de metro	ýна эстасýн дэ мэтро
стоянка такси	una parada de taxi	ýна парáда дэ тáкси
Какой автобус идет... в центр города	¿Que autobús va...? al centro de la ciudad	Кэ аутовýс ва...? аль сýнтро дэ ла сьюдá
на площадь Испании	a la plaza de España	а ла плáса дэ Эспáнья
до арены боя быков	a la Plaza de toros	а ла плáса дэ тóрос
Как добраться до...? гостиницы вокзала	¿Cómo se va...? al hotel... a la estación de tren...	Кóмо сэ ва...? аль отэль а ла эстасýн дэ трэн
аэропорта	al aeropuerto	аль аэрoпóртo
Сколько остановок до...? музея рынка универмага	¿Cuántas paradas hay (hasta)...? el museo el mercado los grandes almacenes	Куáнтас парáдас ай (áста)...? эль мусéо эль мэркáдо лос грáндэс альмасéнэс
театра	el teatro	эль тэáтро



Какая следующая остановка?	¿Cuál es la próxima parada?	Куáль эс ла прóксима парáда?
Этот автобус идет до...? вокзала площади	¿Este autobús va hasta...? la estación de tren la plaza	Эстэ аутовýс ва áста...? ла эстасýн дэ трэн ла плáса
Где нужно сделать пересадку?	¿Dónde hay que hacer transbordo? ¿Dónde tengo que cambiar ?	Дóндэ ай кэ асýр трансвóрдо? Дóндэ тéngo кэ камбýар?
Где переход к...?	¿Dónde puedo pasar a...?	Дóндэ пуэдо пасáр а...?
Где можно купить билеты на...? автобус метро	¿Dónde se compran los billetes de...? autobús de metro	Дóндэ сэ кóмпран лос бильетэс дэ...? аутовýс дэ мэтро
На какую линию мне нужно перейти, чтобы доехать до... ?	¿Qué línea tengo que coger para ir a...?	Кэ лínэа тéngo кэ кохэр пáра ир а...
Как иначе туда можно добраться?	¿Hay otra forma de ir allí?	Ай óтра фóрма дэ ир альй?
Мне билет на одну поездку.	Un billete sencillo, por favor.	Ум бильетэ сэнсýльо, пор фавóр.
Мне билет на 10 поездок.	Una tarjeta para diez viajes, por favor.	Уна тархэ́та пáра дýэс вья́хэс, пор фавóр.



Мне здесь выходить?	¿Tengo que bajar aquí?	Тэнго кэ бахár акí?
Скажите, пожалуйста, когда нам выходить.	Avísenos, por favor, cuando tenemos que bajar.	Авísэнос, пор фавóр, куáндо тэнэмос кэ вахár.
Где можно купить план метро?	¿Dónde se puede comprar un plano del metro?	Дóндэ сэ пуэдэ компрár ум плáно дэ мэтро?
Мне нужен билет туда и обратно.	Necesito un billete de ida y vuelta.	Нэсэсíто ум бильетэ дэ íда и вуóльта.
Это место свободно?	¿Está libre este asiento?	Эстá ливрэ эстэ асьéнто?

▲ НАДПИСИ, УКАЗАТЕЛИ

BUS (parada de autobús) E.M.T.	Автобусная остановка (муниципального транспорта)
¡OJO!	Берегись автомобиля!
Solicite parada	Нажмите кнопку (в метро, чтобы открыть дверь в метро)
Por aquí a...	Переход на...
SALIDA	Выход в город

Слова и словосочетания

автобус	el autobús, el autocar	эль аутовýс, эль аутокар
городской	el autobús	эль аутовýс
загородный	el autocar	эль аутокар
билет	el billete	эль бильетэ
взрослый	completo	комплéто
детский	medio billete	мэдьо бильетэ
(это) близко	está cerca	эстá сэрка
водитель (автобуса)	el conductor	эль кондуктóр
войти (в автобус)	subir (al bus)	сувír (аль вус)
выйти (из автобуса)	bajar (del bus)	бахár (дэль вус)
выход	la salida	ла салида
вход	la entrada	ла энтрада
далеко	lejos	лэхос
добраться до...	llegar hasta	льегáр áста
делать пересадку	hacer transbordo, cambiar	асэр транвóрдо, камбьяр
заблудиться	extraviarse, perderse	эстравьярсэ, пэрдэрсэ
занять место	ocupar el asiento	окупáр эль асьéнто
кондуктор (в автобусе)	el cobrador	эль коврадóр
линия (метро)	la línea	ла лínэа



маршрут	el itinerario	эль итинэра́рьо
остановка	la parada	ла пара́да
остановить	parar	пара́р
пересадка	el transbordo	эль трансво́рдо
пересестъ	hacer transbordo, cambiar	асёр трансво́рдо, камбья́р
переход	el paso	эль па́со
платить за проезд	pagar el viaje	пага́р эль вья́хэ
проезд	el viaje	эль вья́хэ
прямо	recto	рэ́кто

ТАКСИ

Вы свободны?	¿Está libre?	Эста́ ли́врэ?
В аэропорт, пожалуйста.	El aeropuerto, por favor.	Эль аэропуэ́рто, пор фаво́р.
На вокзал.	La estación de tren.	Ла эстаси́он дэ трéн.
На улицу...	La calle..., por favor.	Ла ка́лье..., пор фаво́р.
На площадь...	La plaza...	Ла пла́са...
Поверните направо (налево).	Gire a la derecha (a la izquierda).	Хи́рэ а ла дэрэ́ча (а ла искья́рда).
Поезжайте прямо.	Siga recto.	Сига́ рэ́кто.



Остановитесь, пожалуйста, здесь.	Pare aquí, por favor.	Па́рэ акí, пор фаво́р.
Сколько с меня?	¿Cuanto le debo?	Куáнто ле дэ́во?
Сдачу оставьте себе.	Quédese con la vuelta. El cambio es para usted.	Кэ́дзэ кон ла вуэ́льта. Эль камбьо эс па́ра устé.

ПО ГОРОДУ

Не старайтесь осмотреть Мадрид «по максимуму»: это невозможно сделать за короткий срок, ведь сегодняшняя столица Испании — огромный город, насчитывающий около 5 миллионов жителей и занимающий площадь более 530 кв. км. Мадрид является крупнейшим центром международного туризма, и многочисленные туристические агентства предлагают самые разнообразные экскурсии. Однако, наибольший интерес, несомненно, представляет исторический центр города. Пройдите от Площади Испании (la Plaza de España) [ла пла́са дэ Эспа́нья], где находится известный памятник Сервантесу и его бессмертным персонажам, по улице Гран Виа (la Gran Vía) [ла Грам Биа] до площади Кальяо (Callao). Оттуда сверните на улицу Пресьядос (Preciados) и дойдите до знаменитейшей площади Пуэрта дель Соль — Ворота Солнца (la Puerta del Sol) [ла Пуэ́рта дэль Соль]. Далее идите по улице Майор (la calle Mayor) [ла ка́лье Майо́р]. Не пропустите: чуть в стороне, слева, находится главная площадь старого Мадрида — Пласа Майор (la Plaza Mayor) [ла Пла́са Майо́р]. На первых этажах зданий, обрамляющих эту площадь, находится множество сувенирных магазинчиков и баров. Продолжив свой путь по



Улице Майор, выйдите к улице Байлен (la calle de Bailén) [ла кáлье дэ Вáйлэ́н], где чуть правее вы увидите величественное здание Королевского дворца (el Palacio Real) [эль Пáласьо Рэáль]. Улица Байлен приведет вас опять к Площади Испании.

Если у вас не очень много времени, прогулку можно сократить. Пройдите по бульвару Пасео дель Прадо (el Paseo del Prado) [эль Пасэ́о дэ́ль Пρά́до], полюбуйтесь его фонтанами. Конечно, мадридские фонтаны не могут соперничать со знаменитыми римскими, но они приятно оживляют городской пейзаж. Давайте познакомимся с некоторыми из них, и начнем это знакомство с самого знаменитого фонтана, посвященного древнегреческой богине Кибеле, находящегося на одноименной площади (la Plaza de la Cibeles) [ла Пláса де ла Сивéлес]. Авторы проекта — архитектор Венту́ра Родри́гес и скульпторы Роберто Мичел и Франсиско Гутье́ррес. Фонтан был открыт в 1792 году и почти сразу превратился в один из символов Мадрида. Богиня плодородия Кибела представлена так, как ее обычно изображали древние: в короне и с атрибутами власти — скипетр и ключ символизируют ее власть над временами года. Она — владычица гор, лесов и зверей, поэтому в ее колесницу напряжены два льва. Из маскарона (декоративный рельеф в виде лица человека или головы животного) колесницы выбивается струя воды, которая рассыпается над мускулистыми телами хищников. Благодаря удачной современной подсветке, фонтан очень красив и в ночное время.

По проекту того же Вентуры Родригеса был выполнен фонтан Нептуна (la fuente de Neptuno) [ла фуэ́нтэ дэ Нэ́птýно] и тоже на бульваре Прадо (1782 г.). Фигура бога морей с трезубцем в руках, стоящего на раковине-колеснице и управляющего морскими конями, выполнена из местного белого мрамора.

На бульваре Прадо находятся еще четыре небольших фонтана Вентуры Родригеса. Они так и называются — «Четыре



фонтана» — и повторяют одну и ту же декоративную тему: тритоны, дельфины и... медвежьи головы, словно сошедшие с городского герба.

Если вы знакомы с испанской литературой, вам, несомненно, будет интересно прогуляться по Мадриду литературному. Вель в Мадриде родились Лопе де Вега, Кальдерон, Кеведо, Эрсилья, Ларра. Это небольшой район города, заключенный между улицами Алкала́ (la calle de Alcalá) [ла кáлье дэ Алка́ла] и Атóча (la calle de Atocha) [ла кáлье дэ Атóча], от площади Пуэрта дель Соль до Пасео дель Прадо.

Естественно, облик улиц сильно изменился за последнее время, но сохранились некоторые здания, связанные с литературным прошлым города, и сохранилась память о людях, приумноживших славу Испании. На улице Аточа № 85 находилась столичная типография, в которой в мае 1605 года было подготовлено первое издание «Дон Кихота». Сегодня об этом событии напоминает мемориальная доска. На улице, что носит сегодня имя Сервантеса (la Calle de Cervantes) [ла кáлье дэ Сарвántэс], в доме № 11, умер великий поэт-драматург Лопе де Вега, сегодня здесь мемориальный музей. А родился он неподалеку, на улице Калье Майор (la Calle Mayor) [ла кáлье Майóр]. Другой поэт-драматург 17 века Кеведо родился на улице, которая теперь носит его имя (La calle de Quevedo) [ла кáлье дэ Кэвэ́до]. На углу улиц Леон (la calle de León) [ла кáлье дэ Леóн] и Франкос (la calle de Francos) [ла кáлье дэ Фра́нкос] умер великий Сервантес, и эта последняя улица носит сегодня его имя. Посмотрите на карту этого уголка Мадрида. Она перестрит известными именами. Раньше здесь бурлила литературная жизнь. Эти улицы помнят многое. Здесь жили, гуляли, спорили, а может, и ссорились литераторы, поэты, критики, актеры... Здесь, же в кафе дель Принсипе (el café del Príncipe) [эль кафэ́ дэ́ль Пρί́нсипэ], собирались в середине 19 века известные испанские поэты-романтики: Хосе́ де Эспросе́да,

Хуán Никáсьо Гальéго, молодой Соррiлья и другие. Они любовно называли это место «Эль Парнасьильо» (El Parnasillo — Маленький Парнас)...

Если вас не устраивают предложенные маршруты, советуем вам выбрать один-два квартала столицы и исходить их вдоль и поперек. Так вы лучше почувствуете город. А чтобы не заблудиться, запаситесь картой. В любой гостинице они предлагаются бесплатно.

ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ

Во время путешествия не носите дамскую сумочку на плече, ее могут сорвать хулиганы-мотоциклисты. Если у вас с собой много наличных, не показывайте посторонним содержимое своего бумажника. Деньги советуем разложить в разные места. Документы и билеты на обратную дорогу лучше оставить в гостинице. Но если все же несчастье произошло, немедленно обращайтесь в полицейский участок (Comisaría) [комисария]. Деньги вы вряд ли получите назад, но документы очень часто подбрасывают в полицию.

Скажите, пожалуйста, где находится...	¿Dígame, por favor, ¿dónde está...?	Дигáмэ, пор фавóр, дóндэ эстá...
гостиница...	el hotel	эль отэль
вокзал...	la estación	ла эстасьóн
дежурная аптека	la farmacia de guardia	ла фармáсья дэ гуáрдья
ближайший полицейский участок	la comisaría más próxima	ла комисарiя мас прóксима

Где здесь...	¿Dónde está...?	Дóндэ эстá...
В какой стороне...?	¿Por dónde se queda...?	Пор дóндэ сэ кэда...
парк	el parque	эль пáркэ
река	el río	эль рио
набережная	el malecón	эль малекóн
Как называется...?	¿Cómo se llama...?	Кóмо сэ льяма...?
эта улица	esta calle	эста кáлье
этот парк	este parque	эстэ пáркэ
этот мост	este puente	эстэ пуэнтэ
Что это за здание?	¿Qué edificio es este?	Кэ эдифiсьо эс эстэ?
Я впервые в...	Es la primera vez que estoy en...	Эс ла примéра вэс кэ эстóй эн...
Мадриде	Madrid	Мадри́
Барселоне	Barcelona	Барселóна
этом городе	esta ciudad	эста сьюдá
Что посмотреть в первую очередь?	¿Qué me aconseja ver ante todo ?	Кэ мэ аконсéха вэр áнтэ тóдо?
Где можно купить...?	¿Dónde se puede comprar...?	Дóндэ сэ пуэ́дэ компрáр...?
карту города	el plano de la ciudad	эль плáно дэ ла сьюдá
схему	el esquema	эль эскéма
путеводитель	la guía de la ciudad	ла гiа дэ ла сьюдá
Я приезжий, помогите мне добраться до гостиницы.	No soy de aquí, ¿podría Usted ayudarme a llegar al hotel?	Но сой дэ акi, подрiа устé айудáрмэ а льягáр аль отэль?

Я заблудился.	He perdido el camino.	Э пэрдидо эль камино.
У меня украли сумку(бумажник).	Me han robado el bolso (la cartera).	Мэ ан ровáдо эль вóльсо (ла картэра)
Как проехать...? к центру (города)	¿Cómo se va...? al centro (de la ciudad)	Кóмо сэ вá...? аль сэнтро (дэ ла сьюдá)
к вокзалу	a la estación de tren	а ла эстасьон дэ трэн
Я правильно иду к...? театру памятнику набережной	¿Voy bien...? al teatro al monumento al malecón	Бой вьен...? аль тэáтро аль монумэнтó аль малекóн
Туда можно добраться пешком?	¿Puedo llegar allí andando?	Пуэдо лыгáр алыí андáндо?
Как попасть на улицу...?	¿Cómo se va a la calle...?	Кóмо сэ ва а ла кáлье...?
Это далеко отсюда?	¿Está lejos de aquí ?	Эстá лéхос дэ акí?
Куда ведет эта улица?	¿A dónde lleva esta calle ?	А дóндэ льева бста кáлье?
Я ищу... площадь остановку автобуса обменный пункт	Estoy buscando... la plaza la parada de autobús la oficina de cambio	Эстóй вускáндо... ла плáса ла парáда дэ аутовúс ла офисíна дэ кáмбио
Покажите, пожалуйста, на карте...	Por favor, ¿podría indicarme en el plano...?	Пор фавóр, подрíа индикáрмэ эн эль плáно...

Можно ли выехать по этой улице на...? шоссе набережную	¿Si voy por esta calle podré salir...? a la carretera al malecón	Си вой пор ésta кáлье подрé салíр...? а ла каррэтэра аль малекóн
---	---	---

НАДПИСИ И УКАЗАТЕЛИ В ГОРОДЕ

PROPIEDAD PRIVADA	Частная собственность
Prohibido entrar	Вход воспрещен
No hay paso	Проезд (проход) запрещен
Stop //Alto	Стоп (стойте)
Pase	Идите
Recién pintado	Осторожно, окрашено!
Peligroso // Peligro	Опасно!
Aparcamiento	Стоянка
Hipermercado /Supermercado	Супермаркет
No fumar	Не курить
INFORMACIÓN	Справочное бюро
PELUQUERÍA	Парикмахерская
Se alquila	Сдается в наем
Prohibido /Se prohíbe	Запрещается



GRANDES ALMACENES	Универмаг
FARMACIA	Аптека
RESTAURANTE	Ресторан
CINE	Кинотеатр
HELADERÍA	Мороженое
¡Ojo!	Берегись автомобиля!
Prohibido bañarse	Купаться запрещается!
Prohibido pisar la hierba	По газонам не ходить.

Слова и словосочетания

автостоянка	el aparcamiento	эль апаркамьэ́нто
аллея	la alameda	ла аламэ́да
близко	cerca	сэ́рка
бульвар	el bulevar	эль булевáр
вокзал	la estación de tren	ла эстасьóн дэ трэн
вход	la entrada	ла энтра́да
выставка	la exposición	экспоси́сьон
выход	la salida	ла сали́да
далеко	lejos	лэхос
дворец	el palacio	эль палáсьо
дом	la casa; la mansión	ла кáса, ла мансьóн



дорога	el camino	эль камíно
здание	el edificio	эль эдифи́сьо
замок	el castillo	эль кастильо
зоопарк	el zoológico; el zoo	эль соолóхико, эль сóо
карта (города)	el plano (de la ciudad)	эль плáно (дэ ла сьюдá)
квартал (жилой)	el barrio (residencial)	эль вáрьо (рэсидэнсьяль)
кольцо	el círculo; el anillo	эль сёркуло, эль анильо
конечная остановка	la terminal	ла тэрмина́ль
консульство	el consulado	эль консула́до
кладбище	el cementerio	эль сэмэнтэ́рьо
маршрут	el itinerario; la ruta	эль итинэ́рарьо, ла ру́та
метро	el metro	эль мэ́тро
монастырь	el convento	эль комбэ́нто
мост	el puente	эль пуэ́нто
набережная	el malecón	эль малекóн
налево	a la izquierda	а ла искьэ́рда
направо	a la derecha	а ла дэрэ́ча
парк	el parque	эль пáркэ
перекресток	el cruce	эль кру́сэ



пересечение	la intersección, el cruce	ла интэрсексьон, эль кру́сэ
переулок	el callejón	эль кальехон
переход «зебра» подземный	el paso cebra subterráneo	эль пáсо сэвра сувтэррáноэ
площадь	la plaza	ла плáса
поворот	el recodo	эль рэкóдо
порт	el puerto	эль пуэрто
посольство	la embajada	ла эмбахáда
проспект	la avenida	ла авэниáда
проход	el paso	эль пáсо
путеводитель	la guía	ла гíа
район	el barrio	эль вáррьо
светофор	el semáforo	эль сэмáфоро
смотровая площадка	el mirador	эль мирадóр
фонтан	la fuente	ла фуэнтэ

▲ МАГАЗИНЫ. ПОКУПКИ

Самые крупные универмаги, например el Corte Inglés [эль Кóртэ Инглéс], по изобилию и качеству товаров не уступают лучшим парижским галереям. Правда, не уступают они им и по ценам. Однако, если вы достаточно богаты, вы обязательно уйдете отсюда с покупками.

Магическое слово «Saldos» [сáльдос] в витрине магазина означает продажу товаров предыдущего сезона со скидкой до 50%. Зимние распродажи начинаются после Рождества, летние проводятся в июле — августе.

Если вы решили сделать крупную покупку и готовы заплатить наличными, не спешите оплачивать, поинтересуйтесь: многие магазины в таких случаях дают скидки (descuentos — [дэскуэ́нтос]).

Крупные универмаги и супермаркеты обычно работают с 9.00 до 20.00/21.00 без перерыва, а вот небольшие магазины закрываются на сиесту (послеобеденный отдых) примерно с 13.00—13.30 до 17.00. В воскресенье и праздники, за исключением некоторых торговых предприятий курортов, все магазины закрыты.

Сигареты продаются в табачных киосках. По-испански они называются estanco [эстáнко]. Здесь же продаются почтовые марки, телефонные каточки, карточки для парковки автомобилей.

Газеты продаются в газетных киосках — quiosco de periódicos [кью́ско дэ пэрьóдикос].

Скажите, пожалуйста, где ближайший универмаг?	Dígame por favor, ¿dónde están los grandes almacenes más cercanos ?	Дй́гамэ, пор фавóр, дóндэ эстáн лос грáндэс альмасéнэс мас сэркáнос?
Где можно купить...?	¿Dónde se puede comprar...?	Дóндэ сэ пуэ́до компрáр...?
Где находится...?	¿Dónde está...?	Дóндэ эстá...?
Когда открывается (закрывается) этот магазин?	¿A qué hora abre (cierra) esta tienda?	А кэ óра áврэ (сэёрра) э́ста тьéнда?

Магазин открыт каждый день?	¿Esta tienda está abierta todos los días?	Эста тьёнда эста авьёрта тóдос лос дйас?
Я ищу отдел... обувь галантерея одежда	Estoy buscando la sección de... calzado mercería ropa	Эстой вускáндо ла сэксён дэ... кальсáдо мэрсэрия рóпа
Как пройти в отдел...?	¿Cómo puedo pasar a la sección...?	Кóмо пуэдо пасáр а ла сэксён...?
Вам помочь?	¿Puedo ayudarle?	Пуэдо айудáрле?
Нет, спасибо, я просто смотрю.	No, gracias, es que estoy viendo simplemente.	Но, грáсьяс, эс кэ эстой вьéндо симплемэнтэ.
Я ищу... куртку ботинки детские игрушки	Estoy buscando... un anorak los zapatos los juguetes	Эстой вускáндо... ун анорáк лос сапáтос лос хугéтэс
Покажите, пожалуйста... этот костюм вон ту сумку эти брюки этот зонг	¿Podría enseñarme...? este traje aquel bolso estos pantalones este paraguas	Пóдрия энсэньáрмэ... эста трáхэ акýль вóльсо эстос панталóнэс эста парáгуас
Я хотел бы такой зонг, как на витрине.	Quisiera un paraguas como en el escaparate.	Кисьéра ум парáгуас кóмо эн эль эскапарáтэ.
Можно примерить?	¿Puedo probármelo?	Пуэдо провáрмэло?

Где у вас примерочная	¿Dónde están los probadores?	Дóндэ эстáн лос провадóрэс?
Я хочу примерить... эти туфли этот плащ	Quisiera probarme... estos zapatos esta gabardina	Кисьéра провáрмэ... эстос сапáтос эста гавардiна
Мне это (не) подходит.	Esto (no) me queda bien.	Эсто (но) мэ кэда вьен.
Какого размера эта вещь?	¿De qué talla es esto?	Дэ кэ тáлья эс эсто?
Мне нужен размер побольше.	Necesito una talla más grande.	Нэсэсiто уна тáлья мас грáндэ.
Это натуральная ткань?	¿Esta tela es natural?	Эста тэла эс натурáль?
Этот цвет вам идет.	Este color le va bien.	Эстэ колóр ле ва вьен.
Мне хотелось бы... посветлее потемнее поярче	Me gustaría un color... más claro más oscuro más vivo	Мэ густарiа ун колóр... мас клáро мас оскúро мас вiво
Это очень дорого.	Es demasiado caro.	Эс дэмасýдо кáро.
Сколько это стоит?	¿Cuánto vale? ¿Cuánto cuesta? ¿Qué precio tiene?	Куáнто вáле, Куáнто куэста? Кэ прэсью тьенэ?
Я беру это.	Me lo llevo.	Мэ ло льéво.
Я не беру это.	No, no voy a comprarlo.	Но, но вой а компрáрло.



Куда платить?	¿Dónde tengo que pagar?	Дóндэ тóнгэ кэ пагáр?
Как вы будете оплачивать?	¿Cómo va a pagar?	Кóмо ва а пагáр?
Я хочу оплатить... кредитной карточкой наличными	Voy a pagar... con tarjeta de crédito en efectivo	Бой а пагáр... кон тархэ́та дэ крédито эн эфэ́ктиво
Если я оплачу наличными, вы мне сделаете скидку?	¿Si pago en efectivo me hará algún descuento?	Си па́го эн эфэ́ктиво мэ а́ра алы́н дэскуэ́нто?
Можно поменять купленную вещь?	¿Podría cambiár lo que he comprado?	Подриа́ камбья́р ло кэ э компра́до?
Дайте мне, пожалуйста, чек.	¿Podría darme el recibo?	Подриа́ да́рмэ эль реси́во?
Я бы хотел вернуть это.	Me gustaría devolver esto.	Мэ густариа́ дэвольвэр э́сто.
Здесь есть дефект.	Tiene un defecto.	ТЬéнэ ун дэфéкто.
Я хочу, чтобы мне вернули деньги.	Quiero que me devuelvan el dinero.	Кья́ро кэ мэ дэвуэ́лван э́ль динэ́ро.
Мне нужно в банк, чтобы снять деньги.	Necesito ir al banco para sacar dinero.	Нэсэ́сито ир аль ванко́ па́ра сакáр динэ́ро.
Я могу снять деньги по этой кредитной карточке?	¿Puedo usar mi tarjeta de crédito para sacar dinero?	Пуэ́до усáр ми тархэ́та дэ крédито па́ра сакáр динэ́ро?
У вас есть банкомат?	¿Tienen un cajero automático?	ТЬéнэн ун кахэ́ро аутомáтико?



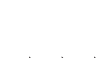
Банкомат не работает.	El cajero automático está fuera del servicio.	Э́ль кахэ́ро аутомáтико э́ста фуэ́ра дэ́ль сэ́рвисьо.
Банкомат «заглотил» мою кредитную карточку.	El cajero automático se ha tragado mi tarjeta de crédito.	Э́ль кахэ́ро аутомáтико сэ́ а трага́до ми тархэ́та дэ́ крédито.

▲ ОБЪЯВЛЕНИЯ О ЦЕНАХ И РАБОТЕ МАГАЗИНА

Abierto	Открыто
Cerrado	Закрыто
Saldo	Распродажа
Rebajas	Сниженные цены
Ofertas (especiales)	(специальное) предложение
Liquidación	Распродажа (окончательная)

▲ УКАЗАТЕЛИ И ВЫВЕСКИ В БОЛЬШОМ МАГАЗИНЕ

Confeciones /ropa/para señoras	Женская одежда
Confeciones /ropa/para caballeros	Мужская одежда
Zapatos	Обувь



Niños. Niñas. Bebés	Детская одежда
Discos, Música	Музыкальные товары
Electrodomésticos	Электротовары
Deportes	Спортивные товары
JOYAS	Ювелирные изделия
Papelería	Канцтовары
Perfumería	Парфюмерия
Regalos. Artesanía	Подарки, сувениры (изделия художественных промыслов)
Peletería	Меховые изделия
Hogar. Menaje	Товары для дома
Moda joven	Молодежная мода
Tienda vaquera	Джинсовая одежда
Empaquetado de regalos	Упаковка подарков

Слова и словосочетания

Одежда для женщин

белье	la ropa interior	ла рóпа интэрьóр
блузка	la blusa	ла влúса
колготки	el panty	эль пáнти
комбинация	la combinación	ла комбинасьóн



костюм	el traje	эль трáхэ
купальник	el bañador; el bikini	эль ваньядóр, эль вика́ни
пиджак	la chaqueta	ла чакéта
платье	el vestido	эль вэстíдо
плащ	la gabardina	ла гаварди́на
перчатки	los guantes	лос гуáнтэс
сапоги	las botas	лас bóтас
туфли	los zapatos	лос сапáтос
чулки	las medias	лас мэдьяс
шуба	el abrigo de piel	эль аврíго дэ пьéль
юбка	la falda	ла фáльда

Парфюмерия. Драгоценности

браслет	la pulsera	ла пульсéра
брошь	el broche	эль врóче
булавка	el alfiler	эль альфилéр
губная помада	el lápiz de labios	эль лáпис дэ лáвьос
дезодорант	el desodorante	эль дэсодорáнтэ
духи	el perfume	эль пэрфúмэ
колье	el collar	эль колья́р



кольцо	el anillo	эль анильо
крем для лица для рук	la crema para la cara para las manos	ла крэма пáра ла кáра пáра лас мáнос
кулон	el colgante	эль колгáнтэ
лак для волос	la laca (para el pelo)	ла лáка (пáра эль пéло)
лосьон	el loción	эль лосьóн
тени для век	las sombras (para los párpados)	лас сóмбрас (пáра лос пáрпáдос)

Одежда для мужчин

белье	la ropa	ла рóпа
брюки	los pantalones	лос панталóнэс
галстук	la corbata	ла корвáта
джинсы	los tejanos; el pantalón vaquero	лос тэжáнос, эль панталóн вакóро
жилет	el chaleco	эль чалéко
костюм	el traje	эль тра́хэ
майка	la camiseta	ла камисéта
носки	los calcetines	лос кальсэ́тинэс
пиджак	la chaqueta, la americana	ла чакéта, ла амэ́рикáна
пуловер	el jersey	эль хэрсéй

рубашка с длинным (коротким) рукавом	la camisa de manga <i>larga</i> (<i>corta</i>)	ла камíса дэ мáнга лáрга (кóрта)
свитер	el suéter	эль суэ́тэр
трусы	los calzoncillos	лос кальсонсильос

Парфюмерия. Галантерея

бритва	la afeitadora	ла афэйтáдóра
бумажник	la cartera	ла картéра
зажигалка	el mechero	эль мэчéро
запонки	los gemelos	лос хэмэ́лос
крем для бритья после бритья	la crema de afeitar para después de afeitar	ла крéма дэ афэйтáр пáра дэспуэ́с дэ афэйтáр
лосьон	el loción	эль лосьóн
перчатки	los guantes	лос гуáнтэс
часы	el reloj	эль рэ́лóх

Электротовары

батарейка	la pila	ла пíла
видеомагнитофон	el vídeo	эль вíдэо
вилка	el enchufe	эль энчúфэ
кассета	el cassette	эль касéтэ



кассетный магнитофон	el radiocassette	эль радьокасэ́тэ
компьютер	el ordenador	эль орэнадо́р
ксерокс	el fotocopiador	эль фотокопьядо́р
кофемолка	el molinillo de café	эль молини́льо дэ кафэ́
лампа	la lámpara	ла ла́мпара
морозильник	el congelador	эль конхэладо́р
пылесос	la aspiradora	ла аспи́радо́ра
телевизор	el televisor	эль тэлевисо́р
утюг	la plancha	ла пла́нча
фен	el secador de pelo	эль сэкадо́р дэ пэ́ло
холодильник	la nevera, el frigorífico	ла нэвэ́ра, эль фригори́фико
форма оплаты	la forma de pago	ла фо́рма дэ па́го
наличными	en efectivo	эн эфэ́ктиво
кредиткой	con tarjeta	кон тархэ́та
продавец	el dependiente	эль дэпэ́ндыэ́нтэ
касса	la caja	ла ка́ха
чек	la factura // el recibo	ла факту́ра // эль рэ́сиво

Если вы сохраните чек, вам без проблем обменяют покупку.



СУПЕРМАРКЕТ. РЫНОК

В рамках «общего рынка» Испания занимает второе после Италии место по числу продовольственных магазинов на тысячу жителей. Каждое пятое торговое заведение переведено на самообслуживание. И если вы покупаете продукты в супермаркете, язык вам не потребуется. Вы складываете покупки в корзину и оплачиваете их на выходе наличными или кредитной карточкой.

На рынках цены обычно вывешиваются или выставляются на видном месте. Но даже если вы остановились в гостинице и не собираетесь усложнять себе отдых покупками продуктов, дойдите до рынка Сан Мигель (San Miguel) [Сан Мигель], он находится в самом центре Мадрида, недалеко от Пласа Майор (la Plaza Mayor) [ла Пла́са Майо́р], и полюбуитесь дарами моря. Этот рынок известен тем, что сюда каждое утро доставляются свежая рыба и другие морские продукты.

Где находится...?	¿Dónde está...?	Дóндэ эста́...?
супермаркет	el supermercado	эль супэ́рмэ́ркадо
гипермаркет	el hipermercado	эль ипéрмэ́ркадо
ближайший рынок	el mercado más próximo	эль мэ́ркадо мас прóксимо
У вас есть...?	¿Tienen...?	ТЬэ́нэн...?
бананы	plátanos	пла́танос
виноград	uvas	у́вас
рыба	pescado	пэ́скадо
Пожалуйста, килограмм... винограда помидоров огурцов	Por favor, un kilo de... uvas tomates pepinos	Пор фаво́р, ун ќило дэ... у́вас тома́тэс пéпинос



Покажите мне...	Enséñeme...	Энсэньемэ...
Сколько стоит?	¿Cuánto vale?	Куáнто вáле?
Это дорого.	Es caro.	Эс кáро.
Дайте, пожалуйста...	Deme, por favor...	Дэмэ, пор фавóр...
пачку чая (масла)	un paquete de té (mantequilla)	ум пакэ́тэ дэ тэ́ (мангэ́кйля)
коробку конфет	una caja de bombones	у́на кáха дэ вомбóнэс
банку варенья	un bote de confitura	ум бóтэ дэ конфитúра
(банку консервов)	una lata de conservas	у́на лáта дэ консэ́рвас
бутылку сока	una botella de zumo	у́на вотэ́лья дэ сýмо
батон хлеба	una barra de pan	у́на вáрра дэ пан
пакет молока	un paquete de leche	ум пакэ́тэ дэ лэ́че

Вес измеряется в килограммах и литрах. Но есть и фунт (libra — [ливра]) ≈ 410 граммов. Яйца продаются дюжинами (docena) [досэ́на].

Слова и словосочетания

Мясные продукты

баранина	el carnero	эль карнэ́ро
буженина	la carne de cerdo cocida	ла кáрнэ дэ сэрдо коси́да
ветчина	el jamón	эль хамóн
вырезка	el filete	эль филéтэ



говядина	la carne de vaca	ла кáрнэ дэ вáка
грудинка	las costillas	лас кости́льяс
индейка	el pavo	эль пáво
колбаса	el salchichón	эль сальчичóн
вареная	la mortadela	ла мортáдэла
копченая свиная	el chorizo	эль чорисó
котлеты	las croquetas	лас крокэ́тас
(рубленные)		
отбивные	las chuletas	лас чулэ́тас
курица	la gallina	ла гальи́на
печень	el hígado	эль и́гадо
окорок	el jamón	эль хамóн
свинина	el cerdo	эль сэрдо
телятина	la ternera	ла тэ́рнэра
утка	el pato	эль пáто
цыплята	los pollos	лос пóльос
язык	la lengua	ла лéнгуа

Овощи

капуста	la col	ла коль
капуста цветная	la coliflor	ла колифлóр
картофель	las patatas	лас патáтас
лук	la cebolla	ла сэвóлья
маслины	las aceitunas	лас асэйту́нас

морковь	la zanahoria	ла санаб́рья
огурцы	los pepinos	лос пэ́пинос
петрушка	el perejil	эль пэ́рэхиль
помидоры	los tomates	лос томáтэс
салат	la lechuga	ла лечу́га
свекла	la betarraga	ла вэ́таррага́
укроп	el hinojo	эль инóхо
фасоль	los frijoles	лос фрихóлес
зеленая	verdes	вэ́рдэс
белая	blancos	блáнкос
чеснок	el ajo	эль áхо
Фрукты		
абрикос	el albaricque	эль альварикóкэ
ананас	la piña	ла пинья
апельсин	la naranja	ла на́ранха
арбуз	la sandía	ла санди́а
виноград	la uva	ла ўва
груша	la pera	ла пэ́ра
дыня	el melón	эль мэло́н
инжир	el higo	эль йго
лимон	el limón	эль лимóн
персик	el durazno / el melocotón	эль дурáсно \ эль мэлокотóн

слива	la ciruela	ла сируэ́ла
яблоко	la manzana	ла манса́на
Рыба		
икра	el caviar	эль кавья́р
красная	rojo (de salmón)	ро́хо (дэ сальмо́н)
черная	negro (de esturión)	нэ́гро (дэ эсту́рьон)
кари	la carpa	ла ка́рпа
крабы	los cangrejos del mar	лос кангрэ́хос дэ́ль мар
лососина	el salmón	эль сальмо́н
осетрина	el esturión	эль эсту́рьон
семга	el salmón	эль сальмо́н
треска	el bacalao	эль вакала́о
форель	la trucha	ла тру́ча
камбала	el lenguado	эль ленгуáдо
креветки	las gambas, los camarones	лас га́мбас, лос камаро́нэс
Молочные продукты		
брынза	la feta queso	ла фэ́та кэ́со
масло (сливочное)	la mantequilla	ла мантэ́кья
майонез	la (salsa) mayonesa	ла (са́льса) майонéса
молоко	la leche	ла лэ́че

мороженое	el helado	эль э́ладо
сметана	la crema agria	ла крэ́ма а́грья
сыр	el queso	эль кэ́со
творог	el requesón	эль рэ́кэсон

Кондитерские изделия

бисквит	el biscocho	эль виско́чо
булочка	el bollo	эль во́льо
вафли	los barquillos	лос варкíльос
конфеты	los bombones	лос вомбóнэс
печенье	las galletas	лас галье́тас
пирожное	el dulce, el pastel	эль ду́льсэ, эль пастéль
торт	la tarta	ла та́рта
шоколад	el chocolate	эль чокола́тэ

РЕСТОРАН. КАФЕ

Для испанцев еда — не столько физиологическая потребность, сколько одно из самых больших удовольствий. Еще в 16 веке, философствуя о главных ценностях земной жизни, один испанский поэт признался:

Душа моя пленена
Тремя вещами в этом мире:
Мне дороги ветчина,
Прекрасная Инес
И баклажаны в сыре.

Однако, как вы сами убедитесь, гастрономические притязания испанцев далеко не исчерпываются ветчиной и баклажанами в сыре. Мало кто знает, что испанская кухня — одна из самых разнообразных в мире. Каждая область имеет свои блюда, ставшие местными достопримечательностями. А некоторые из них, такие, как валенсийская паэлья (la paella valenciana — [ла паэ́лья валенсы́ана]), воистину вклад в мировое кулинарное искусство.

О мадридских барах, рестораниках, кафе, закусовых нужно сказать особо. По числу этих заведений на каждые 10 тысяч жителей Испании прочно удерживает одно из первых мест в мире. Перекусить или плотно поесть можно в так называемых «mesón» [мэсон] (что буквально означает «большой стол»), где воссоздана старинная обстановка, в уютных «taberna» [таверна] и «tasca» [таска] (небольших закусовых), в «marisquería», специализирующихся на блюдах из морепродуктов, и наконец, в бесчисленных «restaurant» [реставрантэ]. Позавтракать можно и в «cafetería», выпив чашечку кофе с молоком (café con leche) [кафэ кон лэ́че] или без него (café solo) [кафэ со́ло] с булочкой или пирожным.

Для испанца важно вовремя и вкусно поесть. Многие служащие начинают свой рабочий день со звонка в «свой» ресторан и заказывают столик, чтобы (не дай Бог!) не остаться без обеда. Обедают испанцы плотно и обычно не раньше 14 часов. Ужинают поздно, в 9—11 вечера.

Как заметил один из испанских писателей, испанцы отличаются от остальных европейцев тем, что они едят и когда они едят. Испанец ест на завтрак немного, обедает плотно, полдничает и на ужин съедает по меньшей мере два сытных блюда. А того, что он «перехватывает» в баре перед тем, как идти домой, другому хватает для полноценного обеда. Любопытно, что в Испании не желают друг другу приятного аппетита, а говорят «Buen provecho» [буэм провэ́чо] (дословно: «пусть это

пойдет вам на пользу»), потому что, по словам того же наблюдательного писателя, «испанец никогда не страдает отсутствием аппетита». Примечательно, что первое печатное руководство по кулинарии вышло в Испании в 1477 году, всего через пять лет после зарождения печатного дела в стране.

Если вы начнете знакомство со страной с северных областей, а закончите южными, то увидите, что отношение к еде не везде одинаково. Культ еды уменьшается по мере продвижения к югу. Тем не менее, вам везде предложат свои знаменитые кулинарные изыски. Так, каталонская кухня славится рыбными блюдами и изысканными соусами (в последнем случае чувствуется влияние соседней Франции). Среди соусов мировой славой пользуется «áli-olí» (ali-oli) — чесночный соус с оливковым маслом. В Каталонии широко используют грибы, что не свойственно другим областям Испании.

Валенсийская кухня славится блюдами из риса — существует 365 различных способов его приготовления! Среди них — уже упоминавшаяся паэлья (la paella) [ла паэлья]. Самой простой и дешевой паэльей считается овощная. Она готовится из риса и нескольких сортов фасоли. Мясная паэлья обычно готовится из нескольких сортов мяса и птицы (кролик, свинина, курица). Своеобразна паэлья с дарами моря, где рис и овощи готовятся с кусочками рыбы, креветками и несколькими видами съедобных ракушек и моллюсков; причем, все это очищено от костей, шпиков, панцирей, но некоторые моллюски подаются в раскрытых раковинах. Русскому человеку непривычно есть моллюсков, но испанцы на этот счет думают иначе: «Все, что бегаёт, летает, плавает, ползает, двигается или шевелится, — в кастрюлю!» Бывает и смешанная паэлья (paella mixta) [ла паэлья микста], где присутствуют ингредиенты мясной и рыбной.

Кастилия славится своим жареным мясом — знаменитым асадо (el asado). В Андалузии вам обязательно предложат гаспачо (el gazpacho) — холодный протертый суп с огурцами, по-

мидорами, болгарским перцем. Гаспачо отдаленно напоминает нашу окрошку и очень хорош в жаркий день.

Но где бы вы ни обедали, первым делом нужно выпить аперитив. В Испании это — традиция или, как говорится, «дело святое». В Мадриде самые популярные места для аперитивов — кафе рядом с Пуэрта дэль Соль, на улицах Сан Херónimo (San Jerónimo), Виктория (Victoria), Крус (Cruz), Нуньес дэ Арсе (Núñez de Arce), Коррфо (Correo), Титуán (Tituán).

Об испанских винах следует сказать особо. Вино — наиболее употребляемый напиток в Испании. Вместе с Францией и Италией Испания составляет тройку самых крупных производителей вина в мире. Некоторые из испанских вин, несомненно, исключительного качества. «Рьóха» (Rioja) — король столовых испанских вин, неповторим по цвету, вкусу и аромату. «Херéс» (Jerez) — андалузское вино, выпускающееся в пяти различных вариантах, хотя более известно под общим названием в честь города Херес-де-ла-Фронтера (Jerez de la Frontera), где было впервые изготовлено. Его варианты: мансанилья (manzanilla), фино (fino), амонтильядо (amontillado), олоросе (olorose) и дульсе (dulce). Если вы решили побывать в Каталонии, не упустите возможность попробовать каву. Кава (el cava) — испанское шампанское, которое по качеству не уступает французскому. Каталония — единственная область в Испании, где производится шампанское.

Кафе и бары занимают особое место в жизни испанцев. Сюда приходят отдохнуть, встретиться с друзьями. Вы можете заказать всего лишь стакан сока или чашечку кофе и просидеть три часа, и никто вам ничего не скажет. Многие бары вместе с напитками предлагают так называемые тарас [та́нас] (маленькие порции закусок, стоимость которых включена в стоимость напитка). Любопытно видеть, как группы испанской молодежи путешествуют от одного бара к другому, выбирая, где предлагаются тарас повкуснее и порции побольше.

Если вы решили не только поужинать, но и послушать музыку или посмотреть какое-нибудь шоу, нужно отправляться в Restaurante espectáculos. Во всех крупных газетах публикуются программы с краткой аннотацией. Столик лучше заказать заранее.

Если у вас мало времени, то не обязательно идти в предприятия быстрого питания (сегодня в Испании, как и во всем мире, широкая сеть итальянских пиццерий и американских макдональдсов, хотя в последних, наряду с гамбургерами и чизбургерами, продаются и национальные блюда). Обратите внимание: практически все рестораны вывешивают у входа «Menú del día» [мэну дэль дья] (так называемый «обед дня»). Указанная здесь цена фиксированная и включает обычно три блюда, по одному из каждой группы, т.е. вы можете выбрать салат или стакан сока, или суп пюре (первая группа). На второе — мясо или рыбу (вторая группа) и на третье десерт: мороженое или фрукты (последняя группа). Вам также подадут хлеб и бокал вина. Если вы решили обойтись «обедом дня», то следует помнить, что в Испании не принято доплачивать по меню, вас могут просто не обслужить. В любом случае, такой обед вам обойдется очень недорого, в 10—20 EUR, и, самое главное, вы сможете вкусно и быстро поесть.

Внимание! В ресторанах, кафе, барах принято давать чаевые. Обычно они не превышают 10% от общей стоимости заказа.

Я проголодался.	Tengo hambre // tengo apetito.	Тэнго áмбрэ // тэнго апэтито
Где можно...? быстро перекусить поесть вкусно и недорого выпить кофе	¿Dónde se puede...? comer un bocadillo comer bien y no muy caro tomar café	Дондэ сэ пуэдэ...? комэр ум бокáдо комэр вьён и но муй кáро томáр кафэ

Вот кафе.	Aquí hay una cafetería.	Акí ай уна кафэтэрия.
Пожалуйста... бутерброд с ветчиной с сыром омлет кока-кола мороженое кофе	Por favor, ... un bocadillo de jamón de queso una tortilla una coca-cola un helado un café	Пор фавóр... ум бокáдильо дэ хамóн дэ кэсо уна тортилья уна кока кола ун элáдо ун кафэ
Давай поужинаем сегодня в ресторане.	Vamos a cenar hoy en un restaurante.	Бáмос а сэнáр ой эн ун рэстаурáнтэ.
Приглашаю тебя в ресторан.	Te invito a un restaurante.	Тэ имбито а ун рэстаурáнтэ.
Алло! Можно заказать столик...? на двоих на троих на четверых на вечер на завтра, на шесть часов вечера	¡Oiga! Yo quisiera reservar una mesa... para dos personas para tres personas para cuatro personas para esta noche para mañana, para las seis de la tarde	Ойга, йо кисьэра рэсэрвáр уна мэса... пáра дос пэрсóнас пáра трэс пэрсóнас пáра куáтро пэрсóнас пáра ésta нóче пáра маньяна, пáра лас сэйс дэ ла тардэ
Здесь не занято?	¿Está libre aquí?	Эстá ливрэ акí?
Меню, пожалуйста.	La carta, por favor.	Ла кáрта, пор фавóр.

Извините, мы еще не выбрали.	Un momento, por favor, no hemos escogido todavía.	Ум момѐнто, пор фавѐр, но ѓмос эскохидо тодавиа.
Что вы порекомендуете нам?	¿Qué nos recomendaría usted?	Кэ нос рэкомѐндариѐ устѓ?
Какое у вас фирменное блюдо?	¿Cuál es la especialidad de la casa?	Куѐль эс ла эспѐсьялидѐ дѐ ла кѐса.
Я хочу попробовать что-нибудь еще.	Quisiera probar algo más.	Кисѐѐра провѐр ѐльго мас.
Скажите, пожалуйста, что такое...?	Dígame, por favor, ¿qué es esto?	Дѐгамѐ, пор фавѐр, кѐ эс ѓсто?
Это <i>мясное</i> (рыбное) блюдо?	¿Es un plato de <i>carne</i> (de pescado)?	Эс ум плѐто дѐ кѐрнѐ (дѐ пѐскѐдо)?
Не хотите попробовать?	¿No le gustaría probar...?	Но ле густариѐ провѐр...?
Я люблю... рыбу бифштекс с кровью	Me gusta mucho... el pescado el biftec a medio hacer	Мѐ гѓста мѓчо... эль пѐскѐдо эль вифтѐк а мѐльдо асѐр
Что у вас есть...? на закуску на десерт	¿Qué tienen...? de entremeses de postre	Кѐ тѐнѐн...? дѐ энтрѐмѐсѐс дѐ пѐстрѐ

Какие у вас есть напитки?	¿Qué bebidas tienen?	Кѐ вѐвидас тѐнѐн?
Я предпочитаю... сухое вино сладкое вино красное вино шампанское	Yo prefiero... el vino seco el vino dulce el vino tinto el champañ el cava (в Каталонии) el vodka la cerveza	Йѐ прѐфѐро... эль вино сѐко эль вино дѓльсѐ эль вино тѐнто эль чѐмпѐнѐя эль кѐва
водку пиво	el vodka la cerveza	эль вѐдка ла сѐрвѐса
Принесите, пожалуйста... грибы	Tráigame, por favor,... setas; champiñones	Трѐйгамѐ, пор фавѐр... сѓтас, чѐмпинѓѐнѐс
цыпленка яблочный пирог	pollo una tarta de manzana pan	пѐльо ѓна тѐрта дѐ мансѐна пан
хлеб	pan	пан
Мне, пожалуйста, что-нибудь из овощей.	Por favor, yo quisiera algo de legumbres.	Пор фавѐр, йѐ кисѐѐра ѐльго дѐ легѓмбрѐс.
Я вегетарианец.	Yo soy vegetariano.	Йѐ сой вѐхѓтарѐѐно.
Я на диете.	Estoy a régimen.	Эстѓй а рѐхимѐн.
Мне, пожалуйста... фруктовый салат мороженое и кофе	Para mí, por favor,... una ensalada de frutas un helado y un café	Пѐра ми, пор фавѐр, ѓна энсалѐда дѐ фрѓтас ун ѐлѐдо и ун кѐфѐ

Принесите, пожалуйста...	Traiga, por favor, ...	Тра́йга, пор фаво́р...
еще один прибор	un cubierto más	ун кувьёрто мас
минеральную воду	agua mineral	а́гуа минэра́ль
пиво	cerveza	сэ́рвэса
кружку	una caña de	у́на ка́нья дэ
(разливного) пива	cerveza	сэ́рвэса
Передайте, пожалуйста...	Páseme , por favor,...	Па́сэмэ, пор фаво́р...
соус	la salsa	ла са́льса
горчицу	la mostaza	ла мостáса
соль	la sal	ла саль
уксус	el vinagre	эль вина́грэ
Положите мне немного...	Sírvame un poco de...	Сы́рвамэ ум поко дэ...
икры	caviar	кавьа́р
креветок	camarones; gambas	камаро́нэс, га́мбас
Очень вкусно!	¡Es muy rico!	Эс муй ри́ко!
У вас великолепная кухня.	Su comida es excelente.	Су коми́да эс эксэ́лэнтэ.
Счет, пожалуйста.	La cuenta, por favor.	Ла куэ́нта, пор фаво́р.

Слова и словосочетания

выбирать	elegir, escoger	э́лехи́р, э́скохэ́р
завтракать	desayunar	дэса́йуна́р

заказывать (выбирать) по меню	pedir, encargar comer a la carta	пэ́ди́р, энка́ргар комэ́р а ла ка́рта
заказывать «обед дня»	pedir el menú del día	пэ́ди́р э́ль мэ́ну дэ́ль д́а
заплатить по счету	pagar la cuenta	пага́р ла куэ́нта
есть	comer	комэ́р
национальная кухня	la cocina típica	ла коси́на ти́пика
обедать	almorzar	альморса́р
обслуживать	servir	сэ́рви́р
приглашать	invitar	имби́тар
пробовать	probar	прова́р
ужинать	cenar	сэ́на́р

Столовая посуда. Сервировка

блюдо	el plato	э́ль пла́то
блюдец	el platillo	э́ль плати́льо
бокал	la copa	ла ко́па
вилка	el tenedor	э́ль тэ́нэдóр
ложка	la cuchara	ла куча́ра
столовая	sopera	сопэ́ра
десертная	la cucharilla	ла кучари́лья
чайная	la cucharilla (para té)	ла кучари́лья (па́ра тэ́)

нож	el cuchillo	эль кучильо
прибор	el cubierto	эль кувьёрто
рюмка	la copita	ла копита
салфетка	la servilleta	ла сэर्वильэта
скатерть	el mantel	эль мантэль
солонка	el salero	эль салэро
стакан	el vaso	эль вáсо
тарелка	el plato	эль плáто
глубокая	hondo, sopero	о́ндо, сопэро
мелкая	llano	льяно
чашка	la taza	ла тáса
фужер	la copa grande	ла ко́па гра́ндэ
Меню		
блюда первые	sopas	со́пас
блюда вторые	segundos platos	сэгундос плáтос
закуски	entremeses	энтрэмэсэс
десерт	postres	пóстрэс
мясные блюда	platos de carne	плáтос дэ кáрнэ
напитки	bebidas	бэвídaс
безалкогольные	sin alcohol	син алкоо́ль

омлеты	tortillas	тортильяс
рыбные блюда	pescados	пэскáдос
салаты	ensaladas	энсала́дас
супы (шоре)	sopas (crema)	со́пас крэ́ма
Способ приготовления		
варенный	cocido	коси́до
взбитый (белки, сливки)	batido	баты́до
жаренный на сковороде	a la sartén	а ла сартэ́н
на вертеле	asado (en pinchos)	аса́до (эн пинчос)
в кипящем масле	frito	фрй́то
тушеный	estofado	эстофа́до
фаршированный	relleno	рэлье́но
Вкус еды		
безвкусный	soso	со́со
вкусный	rico , sabroso	рико, савро́со
вкусно	es rico; es sabroso	эс рíко, эс савро́со
горький	amargo	амáрго
кислый	agrio, ácido	а́грью, а́сидо

пригорный	demasiado dulce	дэмасьядо дўльсэ
сладкий	dulce	дўльсэ
соленый	salado	салáдо
сырой	crudo	крúдо
холодный	frío	фрío
со льдом (с кубиками льда)	con (cubitos de) hielo	кон (кувйтос дэ) йéло
теплый	templado	тэмплáдо
комнатной температуры	del tiempo	дэль тьéмпо
горячий	caliente	кальéнтэ
очень горячий (кипящий)	hirviendo	ирвьéндо

ПОЧТА. ТЕЛЕФОН

Телефонная служба обычно отделена от почты. С помощью монет можно вести международные разговоры и из обычных телефонов — автоматов. Можно, конечно, позвонить из гостиницы, но это обойдется вам гораздо дороже. Чтобы позвонить из Испании в Россию, наберите 00 (международная), 7 (код России), код города (для Москвы — 095) и номер конкретного телефона. После 22 часов действует льготный тариф. Разница во времени с Москвой составляет минус два часа. Можно также приобрести магнитную телефонную карточку, которая продается в табачных киосках (estanco), отде-

лениях связи, где есть телефонные услуги, или, если вы остановились в гостинице, прямо у дежурного администратора. Самые дешевые — герair-card — стоят до 10 EUR.

Внимание! Полезные телефоны:

Полиция	091 или 092
Красный Крест	91 522 22 22
Стол находок	91 588 43 46
О вещах, забытых в такси, звоните	91 588 43 44

Почта работает с понедельника по пятницу с 9.00 до 14.00 и с 16.00 до 18.00, в субботу только до обеда. В воскресные и праздничные дни почтовые отделения не работают. Круглосуточно и без выходных работает только телеграф на главном почтамте (Palacio de Comunicaciones — [Паласьо дэ Комуникасьóнэс]), который находится на площади Сибелес (Plaza de la Sibeles) [ла плáса дэ ла Сивéлес]. Найти почту несложно. Кроме вывески «Correos» обязательно изображен логотип почты — изображение конверта.

Адрес на почтовом отправлении заполняется в следующем порядке: фамилия, имя, улица, дом, город, страна.

Где находится почта?	¿Correos, por favor?	Коррóс, пор фавóр?
Где можно отправить телеграмму?	¿Dónde puedo poner un telegrama?	Дóндэ пуэдо понэр ун тэлегрáма?
Где принимают...?	¿Cuál es la ventanilla para mandar...?	Куáль эс ла вэнтанилья пáра мандáр...?
телеграммы	telegramas	тэлегрáмас
заказные письма	cartas certificadas	кáртас сэртификадас

Мне нужно послать авиапочтой... это письмо эту посылку	Necesito enviar por vía aérea... esta carta este paquete	Нэсэсито эмбьяр пор виа аэра... эста кáрта эстэ пакэтэ
Я хотел бы отправить... заказное письмо в Россию	Yo quisiera enviar... una carta certificada a Rusia	Йо кисьера эмбьяр... ўна кáрта сэртификада а Рўсья
бандероль за границу	un paquete al extranjero	ум пакэтэ аль эстранхэро
Как получить доступ в интернет?	¿Como puedo acceder a Internet?	Кóмо пуэдо аксэдэр а интэрнэт.
Мне нужно проверить свою электронную почту.	Tengo que revisar mi correo electrónico.	Тэнго кэ рэвисáр ми коррэо электрónico.
Я хочу заказать разговор на 10 часов <i>утра</i> (вечера)...	Quisiera pedir para las diez de la <i>mañana</i> (de la noche) una conferencia...	Кисьера пэдир páра лас дьэс дэ ла маньяна (дэ ла ноче) ўна конферэнсья...
с Москвой с Барселоной	con Moscú con Barcelona	ком Москý ком Барселóна
Сколько стоит трехминутный разговор?	¿Cuánto vale una llamada de 3 minutos?	Куáнто вáле ўна льямáда дэ трэс минýтос?
Я буду говорить из номера...	Voy a hablar desde mi habitación...	Бой а авлáр дэздэ ми авитасьон.

Мой номер...	Mi habitación es...	Ми авитасьон эс...
Нас разъединили.	Nos han cortado la comunicación.	Нос ан кортáдо ла комуникасьон.
Извините, меня неправильно соединили.	Disculpe, me han comunicado mal.	Дискýльпэ, мэ ан комуникадо маль.
Где здесь телефон-автомат?	¿Dónde hay aquí un teléfono público?	Дóндэ ай акй ун тэлéфоно пýблико?
Можно позвонить от вас?	¿Podría llamar desde aquí?	Пóдрйа льямáр дэздэ акй?
Я не помню код города...	No recuerdo el prefijo de la ciudad de...	Но рэкуэрдó эль прэфйхо дэ ла сьюдá дэ...

Слова и словосочетания

авиапочта	correo aéreo	коррэо аэрэо
автоматическая телефонная связь	conferencias automáticas	конферэнсьяс аутомáтикас
адрес	la dirección	ла дирэксьон
бандероль	el pequeño paquete	эль пэжэньо пакэтэ
бланк телеграммы	el impreso de telegrama	эль импрэсо дэ тэлегрáма
заказать разговор	pedir una conferencia	пэдир ўна конферэнсья
занято	está ocupado, comunica	эстá окупáдо, комуника

код города	el prefijo, el código (de la ciudad)	эль прэфíхо, эль кóдиго (дэ ла сьюдá)
конверт	el sobre	эль сòврэ
марка	el sello	эль с'эльо
отправлять	enviar, mandar	эмб'яр, мандáр
письмо заказное до востребования	la carta certificada a lista de correos	ла кáрта сэртификада а листа дэ корр'ос
перезвонить	volver a llamar	больв'эр а льямáр
получать	recibir	рэсив'ір
посылать	enviar, mandar	эмб'яр, мандáр
посылка	el paquete	эль пак'этэ
телеграмма	el telegrama	эль тэлегрáма
телеграф	el telégrafo	эль тэлéграфо
телефон автомат служебный (рабочий) домашний	el teléfono público de trabajo de casa	эль тэлéфоно п'увлико дэ травáхо дэ кáса
телекс	el telex	эль тэлекс
телетайп	el teletipo	эль тэлéтипо
телефонная книга	el listín (la guía) de teléfonos	эль лист'ин (ла г'иа) дэ тэлéфонос
факс	el fax	эль факс

ОТДЫХ. РАЗВЛЕЧЕНИЯ. ЛЮБИМЫЕ ЗАНЯТИЯ

Мадридцы умеют отдыхать и развлекаться. Прежде всего нужно сказать о корриде. Именно с ней у нас ассоциируется Испания, хотя в сегодняшней стране немало противников корриды. Многочисленные сторонники обществ защиты животных осуждают корриду, они организуют живые цепи вокруг арены для боя быков, раздают листовки с лозунгами «Коррида — незаконное убийство». Но, тем не менее, по популярности коррида занимает второе место после футбола. Корриду показывают по телевидению, о ней ведутся репортажи по радио. Отчеты о поединках занимают солидное место в специальных разделах газет и журналов. А самые лучшие матадоры — тореро, наносящие смертельный удар быку, — становятся национальными героями. Можно по-разному относиться к корриде, можно восторгаться ею или осуждать ее. Но равнодушным она не оставляет никого. Именно в корриде бьется пульс нации. Как и сотни лет назад, многотысячные зрители замирают в самый ответственный момент, дружно кричат «Ole, ole», поддерживая матадора, и неожиданно вдруг во всех рядах амфитеатра появляются белые платочки: знак одобрения победителю. Коррида — это сплав спорта и искусства, традиция, насчитывающая несколько тысячелетий.

В Мадриде несколько арен для боя быков. Самой известной является Монументаль в Вэнтас (la Plaza de toros Monumental de las Ventas) [ла П'ласа дэ тóрос Монументáль дэ лас Вэнтас]. При ней действует музей искусства тавромахии (т.е. искусства боя быков).

Билеты на корриду можно заказать в гостинице, а можно купить непосредственно перед началом в кассах. Цена билета зависит не только от близости к арене, но и от того, солнечная (sol) [соль] или теневая сторона (sombra)[с'омбра]. В тени би-

леты дороже. Самые дешевые билеты — на верхние ряды на солнечной стороне (gradas de sol) [г'радас дэ соль].

Дети до 14 лет на корриду не допускаются.

Коррида — зрелище сезонное. Открытие сезона в мае. Если вы именно в это время находитесь в Мадриде, не пропустите: в мае в Мадрид съезжаются лучшие матадоры.

Говоря об увлечениях испанцев, нельзя не сказать — да, да! — об их поголовном увлечении лотереями. Испания стала первой страной в Европе, где в середине XV века зародилась и успешно прижилась лотерея. Темперамент и азартность испанцев оказались благодатной почвой для этого. И сегодня ни в одной другой стране мира не существует такого множества видов лотерей, как в Испании. Возле киосков, где продаются лотерейные билеты, вечная суета, идут бесконечные разговоры. А на Площади Пуэрта дель Соль в Мадриде задолго до Рождества выстраивается очередь у павильона Рождественской лотереи. Считается, что именно здесь продаются самые счастливые билеты.

Среди испанцев немало страстных коллекционеров. И если вы интересуетесь марками или собираете монеты, вам будет полезна следующая информация. Каждое воскресенье в Мадриде, на Пласа Майёр (la Plaza Mayor) с 11 до 13 часов работает так называемая «биржа марок и монет» (la Bolsa de los Sellos y Monedas) [ла Больса дэ лос Сэльос и Монэдас], на которую спешат как начинающие, так и многоопытные коллекционеры со стажем. Попробуйте счастья, вдруг вам повезет!

В вечернее время множество ресторанов с развлекательными программами (restaurantes espectáculos) приглашают посетителей на свои шоу. Самым большим в мире считается «El corral de la Pacheca» [эль Корраль дэ ла Пачэка] (улица Juan Ramón Jiménez, 26). Он не имеет постоянной программы,

но приглашает известных исполнителей, работающих в национальных жанрах. Ресторан имеет танцевальный салон. Ужин в этом ресторане подается после 21.00. Столик рекомендуется заказывать заранее.

Если у вас не запланирована поездка в Андалузию, то насладиться знаменитым фламенко вы можете и в Мадриде. El Corral de la Morería [эль Корраль дэ ла Морэриа] (Morería, 17) предлагает самые интересные программы фламенко. Ресторан работает с 21.30 до утра.

Все крупные газеты ежедневно публикуют список Restaurantes espectáculo с краткой аннотацией шоу-программ. Если вас интересует фламенко, выберите ресторан, который предлагает «tabla». Стоимость на человека примерно от 70 EUR.

Если вы устали от шумных улиц и людных музеев, можно отдохнуть и в тишине. Такие уголки есть в самом центре Мадрида. Это многочисленные зеленые зоны города.

Один из самых известных парков Мадрида — парк Эль Ретиро (El Retiro), что означает «укромный уголок». Он был разбит в 1632 году по указанию герцога Оливареса для короля Филиппа IV и сегодня является одним из излюбленных мест для прогулок жителей столицы. Расположенный в самом центре города, парк занимает более 120 гектаров. Фонтаны, скульптура, розарии, павильоны — здесь можно покататься на лодке, или просто отдохнуть в тени деревьев, или погулять среди многочисленных скульптур и памятников деятелям испанской культуры и монархии. С 1868 года этот парк является муниципальной собственностью и считается одним из первых публичных парков в Испании. Парк окружен красивой чугунной оградой. Главный вход в него со стороны площади Независимости (la Plaza de la Independencia) [ла Пласа дэ ла Индэпэ́ндэнся]. На территории парка находится бывший дворец Филиппа IV Касён дэль Буэн Ретиро (el

Casón del Buen Retiro), построенный в 1638 году для придворных празднеств. Своды бального зала этого дворца были расписаны итальянцем Лукой Джордано в 17 веке. Сегодня в этом дворце располагается Музей испанского искусства 19 века (el Museo de Arte Español del siglo 19) — [эль Мусео дэ Артэ Эспаньоль дэль сйгло дьесинуэвэ], являющийся филиалом Музея Прадо.

Заслуживает внимания и Ботанический сад Мадрида. Созданный в 1781 году по приказу Карла III, он насчитывает сегодня более 30 тысяч растений и деревьев, привезенных со всего мира. Они великолепно классифицированы, сопровождаются пояснительными табличками, поэтому, если вы увлекаетесь ботаникой, прогулка по Ботаническому саду доставит вам немало приятных минут.

Если вы путешествуете с детьми и хотите доставить им удовольствие, отвезите их в парк Каса де Кáмпо (Casa de Campo), любимый парк мадридских ребятишек. «Каса де кампо» означает «загородный дом»: и раньше это были охотничьи угодья, принадлежавшие королевской семье. После отречения от престола Альфонса XIII в 1931 году парк перешел в муниципальную собственность и сегодня является самым большим парком в Мадриде (более 1700 гектаров). На его территории находится мадридский парк аттракционов, зоологический сад, владеющий уникальной коллекцией хищных птиц, и аквариум. Парк аттракционов работает с 12.00 по выходным и праздничным дням. Зооаквариум открыт каждый день с 10.30 до 18.00.

И еще одно: непременно посетите мадридскую барахолку el Rastro [эль Рáстро]. Она стихийно возникает каждое воскресенье недалеко от Пláса Майор (la Plaza Mayor), между Plaza de Cascoго [Пláса дэ Каскóрго] и la Calle del Mesón del Paredes [ла Кáлье дэль Мэсón дэль Парэдэс]. Там продаются старинные и подержанные вещи со всех пяти континентов. Сре-

ди них встречаются предметы, за которые иной коллекционер готов отдать что угодно. Не обязательно что-то покупать, можно просто полюбопытствовать. Однако будьте осторожны с деньгами: Растро привлекает множество карманников, ловко пользующихся теснотой и толкучкой.

Как вы проводите...? досуг свободное время	¿Cómo pasa usted...? su tiempo libre el tiempo libre	Кóмо пáса устэ... су тьéмпo лйврэ эль тьéмпo лйврэ
Чем вы увлекаетесь?	¿Qué aficiones tiene usted?	Кэ афисьóнэс тьéнэ устэ?
Я увлекаюсь... рыбной ловлей туризмом спортом фотографией	Soy aficionado(a)... a la pesca al turismo al deporte a la fotografía	Сой афисьонáдо (-а) а ла пэска аль туризмo аль дэпóртэ а ла фотографйá
Я люблю... путешествовать смотреть телевизор встречаться с друзьями ходить в гости	Me gusta... viajar ver la tele salir con mis amigos visitar a mis amigos	Мэ гúста... вьяхáр вэр ла тэде салир ком мис амйгос виситáр а мис амйгос
Я интересуюсь... балетом театром музыкой шахматами	Me interesa... el ballet el teatro la música el ajedrez	Мэ интэрэ́са... эль балé эль тэáтро ла мýсика эль ахэдрэс

Я коллекционирую... марки открытки значки монеты	Yo colecciono... sellos postales tarjetas postales insignias monedas	Йо колексьоно... с'эльос постáлес тархэ́тас постáлес инсиѓняс монэ́дас
Какую музыку вы любите?	¿Qué música le gusta?...	Кэ мýсика ле гýста?
Я люблю... музыку классическую джазовую народную популярную легкую	Me gusta la música... clásica de jazz folklórica popular ligera	Мэ гýста ла мýсика... клáсика дэ джáс фольклóрика популяр лихэ́ра
Я играю на... гитаре фортепьяно скрипке	Toco... la guitarra el piano el violín	Тóко... ла гитáрра эль пья́но эль вьолíн
Я играю в... шахматы гольф футбол теннис	Juego... al ajedrez al golf al fútbol al tenis	Ху́го... аль ахэ́дрэс аль гольф аль футбóль аль тэ́нис
Я люблю... собак лошадей машины	Me gustan... los perros los caballos los coches	Мэ гýстан... лос пéррос лос кавáльос лос кóчес
Давай(те)... пообедаем вместе сходим в зоопарк поедем за город	Vamos a... comer juntos ir al Zoológico visitar las afueras de la ciudad	Бáмос а... комéр хунтос ир аль соолóхико виситáр лас афуэ́рас дэ ла сыодá

Пойдем(те)... в театр в музей на выставку	Vamos... al teatro al museo a la exposición	Бáмос... аль теáтро аль мусéо а ла эспосисьóн
Я хотел бы пойти на корриду.	Quisiera ir a los toros	Кисьéра ир а лос тóрос.
Приглашаю вас (тебя)...	Lo (te) invito... (к муж.). La invito... (к жен.). a mi casa a casa de mis amigos	Ло (те) имбíто. Ла имбíто. а ми кáса а кáса дэ мис амíгос
в гости (к себе) к моим друзьям	a la fiesta de mi cumpleaños	а ла фьéста дэ ми кумплеáньос
на день рождения	¿Podría alquilar...?	Пóдрíа алькилар...?
Можно ли взять на прокат...? ракетку водные лыжи лодку велосипед	una raqueta unos esquís acuáticos una lancha, una canoa una bicicleta	у́на ракэ́та унос эскíэс акуáтикос у́на лánча, у́на канóа у́на висиклэ́та

Слова и словосочетания

балет	el ballet	эль балé
велосипед	la bicicleta	ла висиклэ́та
водные лыжи	los esquís acuáticos	лос эскíэс акуáтикос
встречаться с друзьями	verse con los amigos	бэ́рсэ кон лос амíгос
выставка	la exposición	ла экспосисьóн

джаз	el jazz	эль джас
досуг	el tiempo libre; el ocio	эль тьёмпо ливрэ, эль осьо
гитара	la guitarra	ла гитарра
гольф	el golf	эль гольф
заниматься спортом	hacer (practicar) el deporte	асёр (практикар) эль дэпортэ
зоопарк	el zoo (el zoológico)	эль соо (эль соолохикó)
значок	la insignia	ла инсигнья
играть на скрипке	tocar el violín	токар эль вьолин
играть в гольф	jugar al golf	хугар аль гольф
интересоваться балетом	interesarse por el ballet	интэрсэрсэ пор эль балэ
кино	el cine	эль сине
концерт	el concierto	эль консьёрто
коррида	la corrida, los toros	ла кооридá, лос торос
лодка	la barca ; la canoa	ла вáрка, ла канóа
лошадь	el caballo	эль кавáльо
любить музыку	gustar la música	густар ла мусика

марки	los sellos	лос сэльос
машины	los coches	лос кóчес
монеты	las monedas	лас монэдаc
музей	el museo	эль мусéo
музыка	la música	ла мусика
навестить друзей	visitar a los amigos	виситар а лос амигос
матч	la partida	ла партида
открытки	las tarjetas postales	лас тархэтаc постáлес
подводное плавание	el buceo	эль вусéo
поехать за город	ir al campo	ир аль кáмпо
пригласить в гости (к себе)	invitar a su casa	имбитар а су кáса
проводить время	pasar el tiempo	пасар эль тьёмпо
прокатиться на машине	dar una vuelta en coche	дар ўна вуэльта эн кóче
путешествовать	viajar	бьяхар
рыбная ловля	la pesca	ла пэска
свободное время	el tiempo libre	эль тьёмпо ливрэ

собирать	coleccionar	колексьонáр
скрипка	el violín	эль вьолíн
спорт	el deporte	эль дэпóртэ
словарь	el diccionario	эль диксьонáрьо
смотреть телевизор	ver la tele	вэр ла тэ́ле
танцевать	bailar	байлáр
театр	el teatro	тэáтро
телевидение	la televisión	ла тэ́левисьóн
туризм	el turismo	эль тури́змо
увлекаться	ser aficionado(a)	сэр афисьонáдо(а)
фортепьяно	el piano	эль пъя́но
футбол	el fútbol	эль футбóль
фотография	la fotografía	ла фотографíа
шахматы	el ajedrez	эль ахэдрэ́с
шашки	las damas	лас дáмас
яхта	el yate	эль йáтэ

▲ НА МАШИНЕ

Если вам нужна машина, вы без труда найдете офисы международных и местных фирм, предоставляющих автомобили напрокат. Цены вполне доступные. Льготные тарифы зависят

от срока аренды. За аренду автомобиля обычно расплачиваются кредитной карточкой. Если карточки нет, придется оставить большой залог.

Внимание! Вам должно быть не менее 21 года, и вы должны иметь водительские права, выданные не менее чем за год до момента аренды.

Правила движения в Испании практически не отличаются от наших. Движение правостороннее. Скорость в городах до 50 км/час, на шоссе до 90 км/час, на автострале до 120 км/час. Для удобства автолюбителей в стране выпускаются отличные карты автодорог «Guía Campsa» [Гиа Кáмпса], в которые ежегодно вносятся уточнения.

Внимание! Обязательно пользуйтесь ремнями безопасности. Соблюдайте правила парковки. Если вы припарковались в неустановленном месте, вы рискуете остаться без машины.

Муниципальные власти работают очень оперативно, и очень может быть, что вам придется ехать на штрафную стоянку в Depósito municipal de coches [дэпóсито муниципáль дэ кóчэс], где вернут машину только после уплаты штрафа в 90 евро. В городах старайтесь оставлять автомобиль только на охраняемых стоянках. В Испании возможен угон автомобиля. Парковки платные. 1 час парковки обойдется примерно в 1,5 евро, в сутки с вас возьмут 18 евро. Карточки на парковку продаются в табачных киосках (estanco), но следует учитывать, что киоски закрываются на обеденный перерыв, примерно с 13 до 17 часов. Если вы ставите машину не в гараже, ни в коем случае не оставляйте в салоне ничего ценного. «Бардачок» лучше всего оставить открытым, чтобы снаружи было видно, что он пуст. Дорогие авторadioлы и т.п. также лучше всего снимать и не оставлять в салоне.



В случае поломки обращайтесь в службу техпомощи (Servicio de auxilio mecánico) [Сэрвисьо дэ ауксильо мэканико], которую можно вызвать по телефону. Номер телефона уточните в офисе проката, в котором берете машину.

Мне нужна машина напрокат.	Quisiera alquilar un coche.	Кисьэра алькилар ун коче.
Я хочу взять машину... на день на неделю на выходные	Pienso alquilar el coche... para un día para una semana para el fin de semana	Пьенсо алькилар эль коче... пáра ун дiа пáра ўна сэмáна пáра эль фин дэ сэмáна
Какая марка вас устроит?	¿Qué marca prefiero?	Кэ мáрка прэфьэрэ?
Я хочу... мерседес форд джип	Me gustaría... un Mercedes un Ford un Jeep	Мэ густарiа... ун мэрседэс ун форд ун джип
Есть ли в машине кондиционер?	¿El coche tiene aire acondicionado?	Эль коче тыэне айрэ акондисьонáдо?
Сколько стоит прокат?	¿Cuánto es el alquiler?	Куáнто эс эль алькилэр?
Нет, мне не нужен шофер.	No necesito conductor.	Но, но нэсэсито кондуктór.
Вот мои права.	Aquí tiene mi carné de conducir.	Акí тыэнэ ми карнэ дэ кондусiр.



Какой телефон службы техпомощи?	¿Qué teléfono tiene el servicio de auxilio mecánico?	Кэ тэлéфоно тыэне эль сэрвисьо дэ ауксильо мэканико?
Вы это можете отремонтировать?	¿Pueden arreglarme esto?	Пуэдэн аррэглáрмэ эсто?
Сколько времени займет ремонт?	¿Cuánto tiempo tardarán en arreglarlo?	Куáнто тыэмпо тардарán эн аррэглáрло?
Нет, я очень спешу.	No, tengo mucha prisa.	Но, тóнго муча прiса.
Сколько с меня?	¿Cuánto le debo?	Куáнто ле дéво?
Все в порядке.	Todo está bien.	Тóдо эстá бьен.
Можно ехать?	¿Puedo seguir mi viaje?	Пуэдó сэгiр ми вьяхэ?
Я не видел знака. Виноват.	No he visto la señal. Reconozco mi culpa.	Но э вiсто ла сеньяль. Рэконóско ми кульпа.
Я попал в аварию.	He tenido un accidente de tráfico.	Э тэнидо ун аксидэнтэ дэ трафико.
Пришлите механика.	Envíe, por favor, al mecánico.	Эмбiэ, пор фавór, аль мэканико.
Одолжите, пожалуйста... насос домкрат гаечный ключ	Podría prestarme..., por favor? la bomba el gato la llave de tuerca	Пóдриа прэстáрмэ..., пор фавór? ла вóмба эль гáто ла льявэ дэ туэрка

Можете ли вы отбуксировать мою машину до автомастерской?	¿Podría usted remolcar mi coche hasta el taller?	Подрїа устї рэмолькар ми кóче áста эль тальєр?
Счастливого пути!	¡Buen viaje!	Буэм бїяхэ!
Как проехать к...?	¿Cómo se llega a...?	Кóмо сэ лїєга а...?
Покажите, пожалуйста, на карте... дорогу к...	Indíqueme, por favor, en el plano,... el camino hacia...	Индїкэмэ пор фавóр эн эль плáно... эль камїно áсья...
Сколько километров до...? кемпинга мотеля бензоколонки	¿A cuántos kilómetros está...? el camping el motel la gasolinera	А куáнтос кїлóмэтрос эстá...? эль кáмпин эль мотэ́ль ла гасолїнэра
Где стоянка машин?	¿Dónde está el aparcamiento?	Дóндэ эстá эль апаркамьéнто?
Где...? автомастерская ремонт машин	¿Dónde está...? el taller (mecánico) la reparación de coches	Дóндэ эстá...? эль тальєр (мэканїко) ла рэпарасьóн дэ кóчес
служба техпомощи	el servicio de auxilio mecánico	эль сэрвїсьо дэ ауксїльо мэканїко
Мне нужно... 20 литров бензина пол-литра масла	Necesito... 20 litros de gasolina medio-litro de aceite	Нэсэ́їто... бїїнтэ лї́трос дэ гасолїна мéдьо лї́тро дэ асéїтэ

Пожалуйста...	¿Podría usted... por favor?	Подрїа устї... пор фавóр?
заполните бак	llenar el depósito	лїєнáр эль дэпóсїто
замените колесо вымойте машину долейте масло проверьте аккумулятор	cambiar la rueda lavar el coche echar mas aceite revisar el acumulador	камбїáр ла руэ́да лавáр эль кóче эчáр мас асéїтэ рэвїсáр эль акумулáдор
Протрите... фары	Limpie... por favor. las luces (los faros) el parabrisas	Лїмпїє... пор фавóр. лас лúсэс (лос фáрос) эль параврїсáс
лобовое стекло	el parabrisas	эль параврїсáс
Вы можете заменить...? фару заднее (переднее) колесо	¿Puede cambiar...? el faro la rueda trasera (delantera)	Пуэ́дэ камбїáр... эль фáро ла руэ́да трасэ́ра (дэлантэ́ра)
Мне кажется... разрядился аккумулятор я проколол колесо	Me parece que... la batería está descargada se ha pinchado una rueda.	Мэ парэ́сэ кэ... ла батэ́рїа эстá дэскаргáда сэ а пїнчáдо ўна руэ́да.
Машина не заводится.	El coche no arranca.	Эль кóче но а́ррáнка.
Слышен странный звук при торможении.	Hace un ruido raro al frenar.	Áсэ ун руйдо рáро аль фрэнáр.

С этой неисправностью можно ехать дальше?	¿Puedo seguir mi viaje con este desperfecto?	Пүэдэ сэгир ми вьяхэ кон 5стэ дэспэрфэкто?
---	--	--

Название некоторых дорожных знаков

DIRECCIÓN	ПРОЕЗД
PROHIBIDA	ЗАПРЕЩЕН
PROHIBIDO ADELANTAR	ОБГОН ЗАПРЕЩЕН
PROHIBIDO APARCAR	ПАРКОВКА ЗАПРЕЩЕНА
FRENE	ТИХИЙ ХОД
STOP / PARE	СТОП
CEDA EL PASO	УСТУПИ ДОРОГУ
SENTIDO ÚNICO	ОДНОСТОРОННЕЕ ДВИЖЕНИЕ
DESVÍO	ОБЪЕЗД
OBRAS	СТРОИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Слова и словосочетания

автомобиль	el coche, el vehículo	эль кóче, эль вэйкуло
автосервис	el autoservicio	эль аутосэрвисьо
автоаптечка	el botiquín	эль вотикин

багажник	el maletero	эль малетэро
бампер	el paracoques	эль паракóчес
бензин	la gasolina	ла гасолина
бензобак	el depósito	эль дэпóсито
бензоколонка	la gasolinera, el surtidor de gasolina	ла гасолинэра, эль суртидóр дэ гасолина
буксир	el remolque	эль рэмóлькэ
буксировать	remolcar	рэмолькáр
ветровое стекло	el parabrisas	эль параврísас
водитель	el conductor, el chofer	эль кондуктóр, эль чофэр
водительские права	el carné de conducir	эль карнэ дэ кондусир
двигатель	el motor	эль мотóр
движение	el tráfico	эль трафико
интенсивное	mucho tráfico	мúчо трафико
одностороннее	el tráfico en sentido único	эль трафико эн сэнтидо ўнико
домкрат	el gato	эль гáто
дорога	el camino	эль камино
зажигание	el encendido	эль энсэндíдо
запчасти	las piezas de repuesto	лас пьéсас дэ рэпуэсто
застрять	atascarse	атаскáрсэ

инспектор	el inspector, el policía de tráfico	эль инспэктóр, эль полиси́а дэ тра́фико
инструмент	la herramienta	ла эрраме́нта
кабина	la cabina	ла кави́на
камера	la cámara	ла ка́мара
канистра	el bidón	эль видо́н
капот	el capó	эль капó
карта	el plano	эль пла́но
кемпинг	el camping	эль ка́мпинг
ключ	la llave	ла лья́вэ
колесо	la rueda	ла руэ́да
коробка передач	la caja de cambios	ла ка́ха дэ ка́мбьос
кузов	la carrocería	ла карросе́риа
масло	el aceite	эль асе́йтэ
мотель	el motel	эль мотэ́ль
мотор	el motor	эль мотóр
налить бензин	echar gasolina	эча́р гасоли́на
номерной знак	el número de matrícula	эль нумэ́ро дэ матри́кула
направление	la dirección	ла дирэ́ксьо́н
насос	la bomba	ла во́мба
объезд	el desvío	эль дэсви́о
опасность	el peligro	эль пэли́гро

оштрафовать (за)	poner multa (por)	понэ́р му́льта (пор)
педаль газа	el pedal de gas	эль пэда́ль дэ гас
педаль тормоза	el pedal de freno	эль пэда́ль дэ фрэ́но
перекресток	el cruce	эль крúсэ
платить штраф	pagar la multa	пага́р ла му́льта
поворот дороги	el recodo del camino	эль рэко́до дэль ками́но
превышение скорости	la velocidad excesiva	ла вэло́сидá эксэ́ива
приборная доска	el panel de instrumentos	эль панэ́ль дэ инструмэ́нтос
прокол	el pinchazo	эль пинча́со
пробка (на дороге)	el atasco	эль ата́ско
попасть в пробку	caer en un atasco	каэ́р эн ун ата́ско
радиатор	el radiador	эль радьядо́р
ремень безопасности	el cinturón de seguridad	эль синтуро́н дэ сегури́да
руль	el volante	эль волáнтэ
рычаг переключения передач	la palanca del cambio de velocidades	ла паланка дэ́ль ка́мбьо дэ вэло́сидáдэс
садиться в машину	subir al coche	суви́р аль ко́че
свет	la luz	ла лус
красный	roja	ро́ха
желтый	amarilla	амарилья
зеленый	verde	вэ́рдэ

светофор	el semáforo	эль сэма́форо
спидометр	el velocímetro	эль вэлоси́мэтро
скорость	la velocidad	ла вэлоси́да
ограничить	limitar	лимита́р
превысить	exceder	эксэ́дэр
станция техобслуживания	la estación de servicios	ла эста́сьон дэ сэрви́сьос
столкновение	el choque	эль чо́кэ
стоп-сигнал	la señal de alto	ла сенья́ль дэ а́льто
сцепление	el embrague	эль эмбра́гэ
техобслуживание	el servicio técnico	эль сэрви́сьо тэ́книко
тормоз	el freno	эль фрэ́но
тормозить	frenar	фрэна́р
тормозная жидкость	el líquido de frenos	эль ли́кидо дэ фрэ́нос
трос	el cable de remolque	эль ка́бле дэ рэмо́лкэ
устранить неисправность	eliminar el defecto	элимина́р эль дэфэ́кто
фара	el faro, la luz	эль fáро, ла лус
шина	el neumático	эль нэумати́ко
шоссе	la carretera	ла каррэ́тэра

НА ПОЕЗДЕ

В Испании очень разветвленная сеть железных дорог (более 20 тысяч км). Основным железнодорожным перевозчиком является RENFE (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles), национализированная в 1941 году. Железнодорожные вокзалы Мадрида — их два — соединены с метро. И хотя среди европейских стран испанский железнодорожный транспорт котируется не очень высоко, поездка на поезде довольно комфортна. Если у вас запланирована поездка в Толедо, совершите ее на поезде, хотя бы в один конец. Пригородные поезда комфортны, удобны, в жаркие дни работает кондиционер, тонированные стекла не пропускают ярких солнечных лучей, приглушенно звучит классическая музыка, бегущая строка в каждом вагоне сообщает название следующей остановки. Дневными поездами с сидячими местами лучше пользоваться для поездок на небольшие расстояния. Среди поездов дальнего следования более комфортными считаются TALGO [тальго], имеющие одноместные купе (single — [сингле]) с отдельным туалетом и душем, двухместные (doble — [дóвгле]) и четырехместные (con cuatro literas — [кон куáтро литэ́рас]). Последние считаются туристским классом и по нашим меркам довольно тесные.

Стоимость проезда очень невелика. Существуют льготные тарифы, о которых можно навести справки по телефону в Мадриде 91 328 90 20. Также существуют детские (до 12 лет) и молодежные (до 26 лет), семейные тарифы (tarifa familiar — [тарифа фами́льяр]), а в так называемые голубые дни (días azules — [ди́ас асу́лес]) стоимость проезда снижается вдвое. Кроме того, если вы молоды и собираетесь много путешествовать, вы можете приобрести карточку RENFE (tarjeta joven de



RENFE — [гархэ́та ховэн дэ Рэ́нфэ́]). Эта карточка предназначена для поездок на большие расстояния (от 100 км) и действительна не только в Испании, но и в других странах Европы. Покупая такую карточку, вы оплачиваете только 50% от обычного тарифа.

Сегодня есть поезд на..?	¿Hay trenes hoy para..?	Ай трэнэс ой páра...?
Есть ли прямой поезд до..?	¿Hay tren directo para...?	Ай трэн дирэ́кто páра...?
Когда отправляется поезд..?	¿A qué hora sale el tren...?	А кэ́ óра сáле эль трэн...?
Мне билет на <i>дневной</i> (ночной) поезд.	Por favor, un billete para el tren <i>de la tarde</i> (de la noche).	Пор фаво́р, ум билье́тэ páра эль трэн <i>дэ ла ма́рде</i> (дэ ла но́че).
В этом поезде есть вагон-ресторан?	¿El tren lleva restaurante?	Эль трэн льэ́ва ррэстаура́нтэ.
В этом поезде нет спальных мест, только сидячие.	Este tren no lleva literas, solo cabinas con asientos.	Эстэ трэн но льэ́ва литэ́рас, со́ло кави́нас кон асье́нтос.
Сколько стоит билет до..?	¿Cuánto vale un billete hasta...?	Куáнто вáле ум билье́тэ áста...?
Мне нужен... билет до... <i>в одну сторону</i> (туда и обратно)	Necesito... un billete hasta... un billete <i>solo de ida</i> (de ida y vuelta)	Нэ́сэсй́то... ум билье́тэ áста... ум билье́тэ со́ло дэ й́да (дэ й́да и вуэ́льта)

Пожалуйста, билет до... в первом классе	Por favor, un billete... de primera para...	Пор фаво́р, ум билье́тэ... дэ примэ́ра páра...
Мне в спальном вагоне.	En coche-cama, por favor.	Эн ко́че ка́ма пор фаво́р.
Мне, пожалуйста, <i>верхнее</i> (нижнее) место.	Por favor, la litera <i>superior</i> (inferior).	Пор фаво́р, ла литэ́ра <i>сулэ́рьо́р</i> (инфэ́рьо́р).
Два нижних, пожалуйста.	Dos literas de abajo, por favor.	Дос литэ́рас дэ авáхо, пор фаво́р.
Когда поезд прибывает в...?	¿Cuándo el tren llega a...?	Куáндо эль трэн льéга а...?
Как пройти на платформу номер...?	¿Cómo puedo pasar al andén N...?	Кóмо пуэ́до пасáр аль андэ́н нумэ́ро...?
Вот мой билет.	Aquí tiene mi billete.	Акй́ тьéнэ ми билье́тэ.
Разрешите пройти.	Permiso para pasar.	Пэ́рмисо páра пасáр.
Это место <i>свободно</i> (занято)?	¿Está libre (ocupado) este asiento?	Эста́ <i>либ́ре</i> (окупáдо) э́стэ асье́нто?
У меня верхнее место.	Tengo la litera de arriba.	Тэ́нго ла литэ́ра дэ аррй́ва.
Вам это не мешает?	¿No le molesta esto?	Но ле мо́лэста э́сто?

Вы не возражаете, если я...? выключу свет открою окно закрою окно	¿Le importa si...? apago la luz abro la ventanilla cierro la ventanilla	Ле импóрта си...? апáго ла лóс áвро ла вэнтáнилья сьéрро ла вэнтáнилья
Этот вагон для курящих?	¿Este coche es para fumadores?	Эстэ кóче эс пáра фумадóрес?
Вы не возражаете, если я закурю?	¿Le importa si fumo?	Ле импóрта си фúмо?
Какая следующая остановка?	¿Cuál es la próxima parada?	Куáль эс ла прóксима парáда?
Сколько стоит на этой станции поезд?	¿Cuánto durará la parada en esta estación?	Куáнто дурарá ла парáда эн ésta эстасьóн?
Извините, я не могу найти свой билет.	Disculpe, no puedo encontrar mi billete.	Дискульпе, но пуэдо энконтрáр ми вильéтэ.
Я сел в Мадриде.	He tomado el tren en Madrid.	Э томáло эль трэн эм Мадри́.
Я еду в Барселону.	Voy a Barcelona.	Бой á Барселóна.
Я проехал свою остановку.	Me he pasado de estación.	Мэ э пасáдо дэ эстасьóн.

Слова и словосочетания

багаж	el equipaje	эль экипáхэ
билет в одну сторону	el billete solo de ida	эль билйéтэ sóло дэ йда

туда и обратно	de ida y vuelta	дэ йда и вуэльта
вагон	el coche	эль кóче
спальный	el coche-cama	эль кóче кáма
первого класса	el coche de primera	эль кóче дэ примэра
багажный	el furgón	эль фургóн
вагон-ресторан	el coche restaurante	эль кóче рэстаурáнтэ
вагон для курящих	(el coche para) fumadores	(эль кóче пáра) фумадóрес
вокзал	la estación de tren	ла эстасьóн дэ трэн
класс	la clase	ла клáсэ
первый	primera	примэра
стандартный	estándart	эстáндар
купе	el compartimiento	эль компартимйéнто
место	el asiento, la litera	эль асьéнто, ла литэра
спальное	la litera	ла литэра
верхнее	de arriba, superior	дэ аррйва, супэрьóр
нижнее	de abajo, inferior	дэ авáхо, инфэрьóр
сидячее	el asiento	асьéнто
свободное	libre	ли́врэ
остановка	la parada	ла парáда
отправление	la salida	ла сали́да
пассажир	el pasajero	эль пасажэро
пересаживаться	hacer transbordo	асэ́р трансвóрдо

пригородные поезда	(los) trenes de cercanía	(лос) трэнэс дэ сэрканиа
платформа	el andén	эль андэн
поезд	el tren	эль трэн
дневной	de la tarde	дэ ла тáрдэ
ночной	de la noche	дэ ла нóче
скорый	rápido	ráпидо
прямой	directo	дирéкто
полка	la litera	ла литэра
верхняя	de arriba, superior	дэ аррива, супэрйор
нижняя	de abajo, inferior	дэ авáхо, инфэрйор
багажная	para el equipaje	пáра эль экипáхэ
получать багаж	retirar el equipaje	рэтирáр эль экипáхэ
поменять билет	cambiar el billete	камбйáр эль билйétэ
место	de asiento	дэ асьéнто
вагон	de vagón	дэ вагón
прибытие	la llegada	ла лйегáда
расписание поездов	el horario de trenes	эль орáрьо дэ трэнэс
скорость	la velocidad	ла влосидá
станция	la estación	ла эстасйón
тележка багажная	el carrito	эль каррйто
туалет	el servicio	эль сэрвйсьо

Надписи и указатели

HORARIO DE TRENES	РАСПИСАНИЕ ПОЕЗДОВ
LLEGADAS	ПРИБЫТИЕ
SALIDAS	ОТПРАВЛЕНИЕ
TAQUILLAS	КАССЫ
SALA DE ESPERA	ЗАЛ ОЖИДАНИЯ
CONSIGNA	КАМЕРА ХРАНЕНИЯ
SALIDA AL ANDEN N...	ВЫХОД НА ПЛАТФОРМУ N...

На электронном информационном табло вы увидите такие надписи

LARGO RECORRIDO	ПОЕЗДА ДАЛЬНЕГО СЛЕДОВАНИЯ
REGIONALES	МЕСТНОГО НАЗНАЧЕНИЯ
DESTINO	ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ
PROCEDENCIA	ПРИБЫВАЕТ ИЗ...
SALIDA	ОТПРАВЛЕНИЕ
LLEGADA	ПРИБЫТИЕ
VIA	ПУТЬ (№)

В графе TREN (поезд) отмечается обычно только категория поезда, без номера. Например:

REGIONAL EXP.	ЭКСПРЕСС МЕСТНОГО НАЗНАЧЕНИЯ
TALGO	ТАЛЬГО (разновидность поезда)
INTERCITY	Междугородний поезд

МУЗЕИ. ГАЛЕРЕИ. ВЫСТАВКИ

Если вы любитель походить по музеям, то в Мадриде вам будет что посмотреть. Однако, нужно напомнить, что большинство музеев и художественных галерей закрыты в понедельник. В остальные дни недели они работают с 10.00 до 14.00 и с 17.00 до 19.00/20.00. Посещение почти всех музеев платное и обходится примерно в 2—6 евро.

Музей Прадо (el Museo del Prado) [эль Мусэо дэль Прадо] — один из лучших музеев мира по богатству коллекций. Он был основан в 1819 году на базе испанских королевских собраний. Занимает специально выстроенное здание — выдающийся образец позднего испанского классицизма (1785 г.), проект архитектора Хуана де Вильянуэва.

Музей располагает богатейшей коллекцией испанской живописи 15—19 веков (произведения Эль Греко, Х. Риверы, Ф. Сурбарана, Д. Веласкеса, Б. Э. Мурильо, Ф. Гойи). Итальянская живопись представлена работами великих мастеров Возрождения: Рафаэля, Фра Анджелико, Боттичелли, Андреа

дель Сарто и другими. Особенно ценной является коллекция венецианской живописи 16 века. А собрание работ Тициана считается лучшим в мире. То же самое можно сказать о произведениях фламандской и голландской школ (Рогир ван ден Вейден, Х. Босх, А. Мора, Рубенс, Ван Дейк). В мире нет другой такой пинакотеки, где под одной крышей были бы собраны 50 работ Веласкеса, 114 произведений Гойи, 83 полотна Рубенса, 36 Тициана и 8 Босха!

Внимание! Музей открыт с 9.00 до 19.00 со вторника по субботу, а в воскресные и праздничные дни с 9.00 до 14.00. По понедельникам музей закрыт. Входной билет стоит 3 евро. По субботам с 14.30 до 19.00 и по воскресеньям вход свободный. Адрес музея: Paseo del Prado, без номера. Ближайшие станции метро: Atocha или Banco de España.

Сразу у входа расположено бюро информации. Здесь вы получите план и сведения о музее на всех языках. Рядом, в книжной лавке, можно купить книги по искусству, альбомы. Не старайтесь обойти весь музей за один раз, осмотрите залы, где выставлены работы великих испанцев — Эль Греко, Веласкеса, Гойи. Эти коллекции являются уникальными. Ну а если вам позволяет время и вы повторно пришли в Музей Прадо, то рядом с главным зданием, на территории парка Эль Ретиро (El Retiro), находится Дворец Ретиро (Casón del Buen Retiro), коллекция которого знакомит нас с испанской живописью 19 века и является продолжением экспозиций Музея Прадо. Без этого посещения обзор испанской живописи будет неполным.

Если же вы пришли в музей в третий раз, то осмотрите залы подвального этажа, где выставлены предметы ювелирного и декоративно-прикладного искусства, так называемые сокровища Дофина (el Tesoro del Delfín — [эль Тэсоро дэль Дэльфин]). Речь идет о богатейшем собрании посуды, выполненной из полудрагоценных камней и хрустала, принадлежавшей Дофину Франции Людовику Бурбону, старшему сыну Людо-

вика XIV. Хронологически коллекция охватывает период от Средних веков до 18 века.

Фотографировать с фотовспышкой в музее не разрешается. Не разрешается также есть там бутерброды. В здании музея работают кафетерий и ресторан.

Великолепные выставки современного искусства организуются в Центре искусств королевы Софии (Centro de Arte Reina Sofía). По аналогии с Центром Помпиду в Париже мадридцы называют этот музей «центром Софиду». Постоянная экспозиция музея посвящена искусству 20 века. Именно в этом музее находится известнейшая работа Пабло Пикассо «Герника» («Guernica»). Музей расположен рядом с метро Аточа (Atocha) на ул. Санта Исабель, № 52. Открыт с 10.00 до 21.00 по рабочим дням, по воскресеньям закрывается в 14.30. Вторник — выходной.

Несомненный интерес представляет музей Ласаро Гальдяно (Museo Lázaro Galdiano), разместившийся на улице Сэррано, 122. Он знакомит посетителей с богатейшей коллекцией, собранной бизнесменом и коллекционером доном Хосе Ласаро Гальдяно. В 1948 году, согласно завещанию сеньора Гальдяно, коллекция перешла в собственность государства, и сегодня музей по праву носит имя бывшего владельца. Скульптура, живопись (Леонардо да Винчи, Лукас Кранах, Метсю и др.), резьба по слоновой кости (работы французских мастеров 11—14 веков), ювелирные изделия, часы, предметы мебели, старинные монеты, эмали, табакерки, холодное и огнестрельное оружие (в том числе не только высокохудожественные образцы, но и исторические реликвии) — вот далеко не полный перечень экспонатов, хранящихся в 37 залах музея.

Внимание! Музей открыт каждый день с 10.00 до 14.00. Понедельник — выходной.

Не так давно Мадрид приобрел знаменитейшую коллекцию Тиссен—Борнемиса. Сегодня это еще один художественный музей испанской столицы, который так и называется — Музей Тиссен—Борнемиса (el Museo de Thyssen—Borremisza). Это уникальное собрание шедевров живописи 12—20 вв, насчитывающее 800 произведений. **Внимание!** Музей находится на Paseo del Prado, 2 (недалеко от музея Прадо) и работает с 10.00 до 19.00 ежедневно, кроме понедельника.

Много в Мадриде и других интересных музеев: например, одним из лучших в Европе считается Музей восковых фигур (el Museo de cera — [эль Мус'о дэ с'эра]).

И, конечно же, заслуживает особого внимания Музей Корриды (el Museo Tauřino — [эль мус'о таур'ино]), открытый при Арене для боя быков в Лас Вентас (la Plaza de toros de las Ventas — [ла Пла'са дэ тóрос дэ лас В'энтас]).

Внимание! Музей работает с 9.30 до 14.30, кроме понедельника и субботы. Вход бесплатный. Метро — до станции Ventas.

Как работает... галерея музей библиотека	¿Qué horario tiene...? la galería el museo la biblioteca	Кэ орар'ьо ты'энэ...? ла галер'иá эль мус'о ла вивлиот'эка
Я первый раз в этом городе.	Estoy por primera vez en esta ciudad.	Эстóй пор прим'эра вэс эн э'ста с'ьюдá.
Что вы рекомендуете посмотреть?	¿Qué me aconsejaría ver?	Кэ мэ аконсэ'хар'иá вэр?

Что бы вы посоветовали посетить в первую очередь?	¿Qué me aconsejaría visitar en primer lugar ?	Кэ мэ аконсехарíа виситáр эм примэр лугáр?
Где можно купить <i>путеводитель</i> (план) города?	¿Dónde se puede comprar <i>la guía</i> (el plano) de la ciudad?	Дóндэ сэ пуэдэ компрáр <i>ла гúа</i> (эль плáно) дэ ла сьюдá?
Какие архитектурные памятники есть в вашем городе?	¿Qué monumentos de arquitectura hay en su ciudad?	Кэ монумэнтос дэ аркитэктúра ай эн су сьюдá?
Куда ведет эта улица?	¿A dónde lleva esta calle?	А дóндэ льéва ésta кáлье?
Как называется...? главная улица	¿Cómo se llama...? la calle principal	Кóмо сэ льяма...? ла кáлье принсипáль
эта площадь	esta plaza	эста плáса
этот мост	este puente	эста пуэнтэ
этот собор	esta catedral	эста катэдрáль
этот парк	este parque	эста пáркэ
этот сад	este jardín	эста хардín
Как попасть... ? в центр (города)	¿Cómo se va...? al centro (de la ciudad)	Кóмо сэ ва...? аль сéнтро (дэ ла сьюдá)
в картинную галерею	a la galería de pintura	а ла галерíа дэ пинтúра
в музей	al museo	аль мусéо
Какой красивый тон!	¡Qué tono más bonito!	Кэ тóно мас вонíто!

Что это за здание?	¿Qué edificio es este?	Кэ эдифи́сьо эс э́стэ?
Когда его построили?	¿Cuándo fue construido?	Куáндó фуэ констру́идо?
Кто архитектор?	¿Quién es el arquitecto?	Кьен эс эль аркитэ́кто?
Где находится...? университет музей выставка	¿Dónde está...? la universidad el museo la exposición	Дóндэ э́ста...? ла унивэрсидá эль мусéо ла эспоси́сьон
Когда был открыт университет?	¿Cuándo fue inaugurada la universidad?	Куáндó фуэ инаугура́да ла унивэрсидá?
Я хотел(а) бы увидеть панораму города.	Yo quisiera ver el panorama de la ciudad.	Йо кисьéра вэр эль панорáма дэ ла сьюдá.
Я хотел(а) бы пойти... в картинную галерею в музей на книжную выставку	Yo quisiera visitar... la galería de pintura el museo la exposición de libros	Йо кисьéра виситáр... ла галерíа дэ пинтúра эль мусéо ла эспоси́сьон дэ ливрос
Когда <i>открывается</i> (закрывается)...? музей выставка	¿Cuándo <i>abren</i> (cierran)...? el museo la exposición	Куáндó <i>áбрэн</i> (сьерран)? эль мусéо ла эспоси́сьон

Где можно купить...? каталог путеводитель репродукции	¿Dónde se puede comprar...? el catálogo la guía del museo las reproducciones	Дóндэ сэ пуэдэ компрар...? эль катáлого ла гúа дэль мусéо лас рэпродуксьóнэс
Меня интересует... современное искусство живопись XIX века	Me interesa... el arte moderno la pintura del siglo XIX	Мэ интэрсáса... эль áртэ модэрно ла пинтúра дэль сýгло дьесинуэвэ
Нам нужен экскурсовод (гид).	Necesitamos un guía.	Нэсэситáмос ун гúа.
Есть ли в музее картины...? французских импрессионистов русских художников Эль Греко Гойи Веласкеса Пикассо	¿En este museo hay obras...? de impresionistas franceses de pintores rusos de el Greco de Goya de Velázquez de Picasso	Эн э́стэ мусéо ай óврас...? дэ импрэсьóнистас франсэ́сэс дэ пинтóрэс рýсос дэ эль Грэ́ко дэ Гóйа дэ Вэлáскэс дэ Пикáссо
Мне нравится... эта картина эта скульптура этот пейзаж этот натюрморт	Me gusta... este cuadro esta escultura este paisaje esta naturaleza muerta	Мэ гýста... э́стэ куáдро э́ста эску́льтúра э́стэ пайсáжэ э́ста натуралéса муэ́рта
Чья это работа?	¿De quién es esta obra?	Дэ кьéн эс э́ста óвра?

Это оригинал или копия?	¿Es el original o una copia?	Эс эль орихинáль о у́на кóпия?
Здесь можно фотографировать?	¿Se permite hacer fotos aquí?	Сэ пэрмитэ асэр фóтос акí?
Сколько стоит входной билет?	¿Cuánto vale la entrada?	Куáнто вáле ла энтрáда?
Вход свободный (бесплатный).	La entrada es libre (gratis).	Ла энтрáда эс лóврэ (грáтис).

Слова и словосочетания

архитектор	el arquitecto	эль аркитэ́кто
архитектура	la arquitectura	ла аркитэ́ктúра
архитектурный ансамбль	el conjunto arquitectónico	эль конхúнто аркитэ́кто́нико
архитектурный памятник	el monumento de arquitectura	эль монумэ́нто дэ аркитэ́ктúра
архитектурный стиль	el estilo arquitectónico	эль эстíло аркитэ́кто́нико
абстракционизм	el arte abstracto	эль áртэ абстρά́кто
барельеф	el bajorrelieve	эль вахóррэльéвэ
великолепный вид	una vista estupenda	у́на вíста эступéнда
вилла	la villa	ла вилья
входной билет	la entrada	ла энтрáда
выставлять	exponer	эспонéр
выставка	la exposición	ла эспоси́сьóн

главная улица	la calle principal (mayor)	ла кáлье принсипаль (майóр)
гобелен	el tapiz	эль тапíс
гравюра	el grabado	эль гравáдо
графика	el arte gráfico	эль áртэ гра́фико
город-порт	la ciudad-puerto	ла сьюдá-пуэ́рто
дворец	el palacio	эль палáсьо
достопримечательности (города)	las curiosidades, los lugares notables	лас курьосидáдэс, лос лугáрэс нотáвлес
живопись	la pintura	ла пинтúра
здания	los edificios	лос эдифи́сьос
старые	viejos	вьéхос
старинные	antiguos	антигуос
современные	modernos	модэрнос
идти пешком	ir andando, ir a pie	ир андáндо, ир а пьé
искусство	el arte	эль áртэ
современное	moderno	модэрно
древнее	antiguo	антигуо
XIX века	del siglo XIX	дэль си́гло дьесинуэ́вэ
прикладное	aplicado	аплика́до
изобразительное	las artes plásticas	лас áртэс плáстикас
история города	la historia de la ciudad	ла истóрия дэ ла сьюдá

картинная галерея	la galería de pintura	ла галерíа дэ пинтúра
каталог	el catálogo	эль катáлого
крепость	la fortaleza	ла форталéса
купол	la cúpula	ла кúпула
мастер	el maestro	эль маéстро
мастерство	la maestría, el arte	ла маэстри́а, эль áртэ
мозаика	los mosaicos	лос мосáйкос
мост	el puente	эль пуэ́нтэ
мрамор	el mármol	эль ма́рмоль
музей	el museo	эль мусе́о
натюрморт	la naturaleza muerta	ла натуралéса муэ́рта
ознакомиться с... городом	visitar... la ciudad	биситáр... ла сьюдá
достопримечательностями	las curiosidades	лас курьосидáдэс
памятник	el monumento	эль монумéнто
сооружен	fue construido	фуэ констру́йдо
памятники архитектуры	los monumentos de arquitectura	лос монумэ́нтос дэ аркитэ́тура
истории	históricos	истóрикос
памятные даты	las fechas memorables	лас фэ́час мэморáвлес

панорама города	el panorama de la ciudad	эль панора́ма дэ ла сьюда́
парки	los parques	лос па́ркэс
пейзаж	el paisaje	эль пайса́жэ
пешеходная прогулка	un paseo a pie	ум пасе́о а пье
план города	el plano de la ciudad	эль плáно дэ ла сьюда́
побывать	visitar	бисита́р
полотно	el lienzo	эль лье́нсо
полюбоваться панорамой	admirar el panorama	адмира́р эль панора́ма
посетить музей	visitar el museo	бисита́р эль мусе́о
посмотреть	ver	бэр
проспекты	las avenidas	лас аве́нидас
путеводитель... по музею по городу	la guía... del museo de la ciudad	ла гиа́... дэль мусе́о дэ ла сьюда́
резиденция	la residencia, la sede	ла рэсиде́нсья, ла сэдэ
резьба	la talla, el tallado	ла та́лья, эль талья́до
по дереву	en madera	эн маде́ра
по камню	en piedra	эм пье́дра
по металлу	en metal	эм мэ́таль

репродукция цветная	la reproducción en colores	ла рэпродуксьо́н эн колóрэс
черно-белая	en blanco y negro	эм блáнко и нэ́гро
реставрация	la restauración	ла рэстаура́сьо́н
реставрировать	restaurar	рэстаура́р
рисунок	el dibujo	эль диву́хо
сады	los jardines	лос харди́нэс
символ города	el símbolo de la ciudad	эль сибóло дэ ла сьюда́
скульптура	la escultura	ла эску́льтура
скульптор	el escultor	эль эску́льтор
соборы	las catedrales	лас катэдра́лес
собрание (коллекция)	la colección	ла колексьо́н
картин	de pinturas	дэ пинту́рас
камней	de piedras	дэ пье́драс
фарфора	de porcelanas	дэ порсе́ланас
совершить экскурсию	hacer una excursión	асэр у́на эскурсьо́н
сооружение	la construcción	ла конструпсьо́н
статуя	la estatua	ла эста́туа
стиль	el estilo	эль эсти́ло
творение	la obra	ла óбра
традиции	las tradiciones	лас тради́сьо́нэс

туристический	de turismo, turístico	дэ тури́змо, тури́стико
туристическое агентство	la agencia turística (de viajes)	ла ахэ́нся тури́стика (дэ вьа́хэс)
туристический маршрут	el itinerario turístico	эль итинэ́ра́рьо тури́стико
украшать колоннами барельефами резьбой фресками	adornar de columnas de bajorrelieves de tallados de frescos	адорна́р дэ колу́мнас дэ вахоррэ́льевэс дэ талья́дос дэ фрэ́скос
фонтаны	las fuentes	лас фуэ́нтэс
фрески	los frescos	лос фрэ́скос
художник	el pintor	эль пинто́р
церкви	las iglesias	лас иглэ́сьяс
шедевр	la obra maestra	ла óвра маэ́стра
экскурсовод	el guía	эль гиа́
экскурсия	la excursión	ла эскурси́он
экспонат	la muestra	ла муэ́стра

ТЕАТР. КОНЦЕРТ. КИНО

Испанцам всегда нравились разного рода зрелища, именно поэтому с таким размахом проводятся в Испании праздники, фестивали музыки и танца. И к театру у испанцев особая

страсть. Традиционно спектакли начинаются поздно: в 22.00—22.30. Дневных спектаклей, как правило, не бывает. Однако в последнее время немало театров предлагает более ранние спектакли, которые начинаются в привычное для нас время — 20.00. В Мадриде есть несколько очень интересных драматических театров, имеющих в своем репертуаре отечественную классику: Teatro Español, Teatro Lope de Vega, Compañía Nacional de Teatro Clásico, Teatro de la Zarzuela. Последний, кроме того, ставит пьесы музыкально-драматического жанра (zarzuela — [сарэу́ла]), в которых декламация чередуется с песнями и танцами (что-то вроде оперетты).

Из множества столичных театров вас может заинтересовать театр Calderón [Кальдэрóн], находящийся недалеко от метро Tirso de Molina [Тирсо дэ Моли́на]. В его репертуаре — известные оперные постановки. Спектакли идут каждый день, кроме понедельника и среды. По вторникам билеты продаются со скидкой.

На Площади Ориенте (la Plaza de Oriente) [ла Пла́са дэ Орьэ́нтэ] находится Королевский Театр (el Teatro Real) [эль Тэ́атро Рэ́аль], имеющий удивительную судьбу. Строительство здания театра было поручено столичному архитектору Антонио Лопесу Агуадо, ученику знаменитого Хуана Вильянуэва. Работы начались в 1818 году, но закончились лишь в 1850-м. Этот театр строился специально для итальянской оперы, и сразу по завершении строительства на его сцене была поставлена «Фаворитка» Доницетти, а через два года — «Риголетто» Верди. Здесь блистали все звезды мировой оперной сцены — от итальянки Аделины Патти до испанского тенора Хулиана Гайяррэ. Затем — долгие годы затишья. И только в наше время, в 1966 году театр снова открыл двери для любителей музыки.

Внимание! Осмотреть театр можно в дневное время в сопровождении экскурсовода. Экскурсии организуются по

рабочим дням в 13.00 (касса открыта с 10 часов утра), в выходные и праздничные дни в 10.30 и в 13.30. Понедельник — выходной.

Что бы вы посоветовали нам посмотреть?	¿Qué nos aconsejaría usted ver?	Кэ нос аконсэхариа устэ вэр?
Мне бы хотелось пойти на... концерт джазовой музыки новый спектакль	Me gustaría ir... al concierto de jazz a ver un nuevo espectáculo	Мэ густариа ир... аль консье́рто дэ джас а вэр ун нуэво эспэкта́куло
У вас есть билеты...? на сегодня на завтра на воскресенье на утро на 15 марта на вечер	¿Hay entradas...? para hoy para mañana para el domingo para la función matinal para el 15 de marzo para la función de la noche	Ай энтра́дас...? па́ра ой па́ра ма́ньяна па́ра эль доми́нго па́ра ла фунсьо́н матина́ль па́ра эль кинсэ дэ ма́рсо па́ра ла фунсьо́н дэ ла но́че
Пожалуйста, три билета на... концерт органной музыки на спектакль на балет	Por favor, tres entradas para... el concierto de organo el espectáculo el ballet	Пор фаво́р, трэс энтра́дас па́ра... эль консье́рто дэ о́ргано эль эспэкта́куло эль балé

Я хотел(а) бы билеты... в партере в бельэтаже на балконе	Yo quisiera las entradas... al patio de butacas al piso principal al segundo piso	Йо кисье́ра лас энтра́дас... аль па́тьо дэ бутáкас аль пи́со принсипа́ль аль сэгундо пи́со
Где можно купить программу?	¿Dónde se puede comprar un programa?	Дóндэ сэ пуэ́до компра́р ум програ́ма?
Сколько стоит программа?	¿Cuánto vale el programa?	Куáнто вáле эль програ́ма?
Покажите, пожалуйста, наши места.	Enséñenos, por favor, dónde están nuestras localidades.	Энсэ́ньенос, пор фаво́р, дóндэ эста́н нуэ́страс лока́лида́дэс.
Кто исполняет партию...?	¿Quién interpreta a...?	Кье́н интэрпрэ́та а...?
Кто играет главную роль?	¿Quién hace el papel principal?	Кье́н áс эль папéль принсипа́ль?
Кто солист(ка)?	¿Quién es el (la) solista?	Кьен эс э́ль(ла) соли́ста?
Кто режиссер?	¿Quién es el director?	Кьен эс э́ль дирэ́ктор?
фильма спектакля	de esta película de este espectáculo	дэ э́ста пэ́ликула дэ э́стэ эспэкта́куло

Кто дирижирует?	¿Quién es el director de orquesta?	Къён эь дйрэктьор дэ оркэста?
Кто композитор?	¿De quién es la música?	Дэ къен эь ла мусика?
Вам понравился...? концерт фильм спектакль опера представление	¿Le ha gustado...? el concierto la película el espectáculo la ópera la representación	Ле а густáдо...? эль консьёрто ла пэликула эль эспэктуáкуло ла óпэра ла рэпрэсэнтасьон
Кто поставил этот фильм?	¿Quién ha realizado esta película ?	Къён а рэалисáдо эьста пэликула?

Слова и словосочетания

акт	el acto	эль áкто
актер	el actor	эль актёр
актриса	la actriz	ла актрис
амфитеатр	el anfiteatro	эль амфитэáтро
ансамбль	el conjunto	эль конхунто
антракт	el entreacto	эль энтраáкто
аплодисменты	los aplausos	лос аплаусос
афиша	la cartelera	ла картэлёра
балкон	el segundo piso	эль сэгундо писо

балерина	la bailarina	ла вайларина
балет	el ballet	эль балé
бас	el bajo	эль бáхо
бельэтаж	el piso principal	эль писо принципáль
билет	la entrada	ла энтрада
главная роль	el papel principal	эль папéль принципáль
декорация	las decoraciones	лас дэкорасьонэс
дирижер	el director	эль дирэктьор
дуэт	el dúo	эль дуо
зал	la sala	ла сáла
звонок	el timbre	эль тймбрэ
зритель	el espectador	эль эспэктадóр
кино	el cine	эль синэ
кинооператор	el cameramán, el operador de cine	эль камэрамáн, эль опэрадóр дэ синэ
комедия	la comedia	ла комэдя
композитор	el compositor	эль компоситóр
консерватория	el conservatorio	эль консэрватóрьо
концерт	el concierto	эль консьёрто

касса	la taquilla	ла такілья
либретто	el libreto	эль ливрѣто
ложа	el palco	эль пáлько
место	la localidad	ла локалидá
музыка камерная классическая симфоническая	la música de cámara clásica sinfónica	ла мýсика дэ кáмара клáсика симфóника
опера	la ópera	ла óпэра
оперетта	la opereta	ла оперѣта
орган	el órgano	эль óргано
оркестр	la orquesta	ла оркѣста
партер	el patio de butacas; la platea	эль пáтьо дэ вутакас, ла платѣа
партия	la parte	ла пáртэ
певец(ица) оперный	el (la) cantante de ópera	эль(ла) кантáнтэ дэ óпэра
петь партию	cantar la parte	кантáр ла пáртэ
пианист(ка)	el (la) pianista	эль (ла) пьяниста
представление преьера	la representación el estreno	ла рэпрэсэнтасьóн эль эстрéно
программа	el programa	эль програма

пьеса	la pieza	ла пьѣса
режиссер	el director de escena	эль дирѣктóр дэ эссéна
симфония	la sinfonía	ла симфонíа
скрипка	el violín	эль вьолíн
солист(ка)	el (la) solista	эль (ла) солиста
соната	la sonata	ла сонáта
сопрано	el soprano	эль сопрáно
увертюра	la obertura	ла овѣртýра
фильм	la película	ла пэликула
финал	el final	эль финáль
фойе	el foyer	эль фойѣр
фокус	el juego de mano, el truco	эль хуѣго дэ máно, эль трýко

▲ ГАЗЕТЫ. ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Какие газеты вы читаете?	¿Qué periódicos lee usted?	Кэ пэрьóдикос лэз устѣ?
Какая газета самая популярная?	¿Qué periódico goza de mayor popularidad?	Кэ пэрьóдикó гóса дэ майóр популаридá?

Давай(те) купим газету...?	Vamos a comprar el periódico...?	Бáмос а компрáр эль пэрьóдикó...?
У вас есть последний номер...?	¿Tienen el último número de...?	Тьéнэн эль úльтимó нумэро дэ...?
К сожалению, все экземпляры проданы.	Lo siento, pero se han agotado todos los ejemplares.	Ло сьéнто, пэро сэ ан аготáдо тóдос лос эхэмплáрэс.
Это интересная газета?	¿Es un periódico interesante?	Эс ум пэрьóдикó интэрэсáнтэ?
У вас есть русские газеты?	¿Tienen periódicos rusos?	Тьéнэн пэрьóдикос рýсос?
Вы подписываетесь на газеты?	¿Se abona usted a periódicos?	Сэ авóна устэд а пэрьóдикос?
Какую газету вы выписываете?	¿A qué periódico está usted abonado?	А кэ пэрьóдикó эстá устэ авонáдо?
Где вы просматриваете прессу?	¿Dónde lee usted la prensa?	Дóндэ лэс устэ ла прэ́нса?
О чем пишут в сегодняшних газетах?	¿Qué dicen los periódicos de hoy?	Кэ дй́сэн лос пэрьóдикос дэ ой?
Где программа телевидения?	¿Dónde está el programa de televisión?	Дóндэ эстá эль прогáма дэ тэлевисйóн?

Что сегодня интересного по телевизору?	¿Hay algo interesante hoy en la tele ?	Ай а́льго интэрэсáнтэ ой эн ла тэ́ле?
Включи(те) телевизор.	Pon (ponga) la tele.	Пóн(га) ла тэ́ле.
Выключи(те) телевизор.	Apaga (apague)la tele.	Апáга (апáгэ) ла тэ́ле.
Здесь смотреть нечего.	Aquí no hay nada que ver.	Акй но ай нáда кэ вэр.
Переключи(те) канал.	Cambia(cambie)el canal.	Кáмбья (кáмбье) эль канáль.
Что показывают...? по первому каналу по второму по третьему	¿Qué ponen...? por el primer canal por el segundo canal por el tercero	Кэ пóнэн...? пор эль примэр канáль пор эль сэгýндо канáль пор эль тэрсэ́ро
Давай посмотрим... футбол новости фильм концерт	Vamos a ver... el fútbol las noticias la película el concierto	Бáмос а вэр... эль фýтбол лас нотй́сьяс ла пэ́ликула эль консьéрто
Тебе нравится этот...? ведущий комментатор автор	¿Qué te parece...? este presentador este comentarista este autor	Кэ тэ парэ́сэ... э́стэ прэ́сэнтадо́р э́стэ ко́мэнта́риста э́стэ ауто́р

Какие телепередачи ты любишь?	¿Qué programas televisivos te gustan?	Кэ прогáмас тэлевисивос тэ гúстан?
Я предпочитаю... передачи. развлекательные образовательные	Yo prefiero los programas... de entretenimiento educativos	Йо прэфъёро лос прогáмас... дэ энтрэтэнимъёнто эдукативос
Я обычно смотрю передачи... для детей для женщин для домохозяек	Habitualmente miro programas... para niños para mujeres para amas de casa	Авитуальмънтэ мýро прогáмас... пáра ниньос пáра мухъэрэс пáра áмас дэ кáса
Я люблю смотреть... детективы мультфильмы приключенческие фильмы кинохронику комедии	Me gusta ver... películas policíacas dibujos animados películas de aventuras noticiarios comedias	Мэ гúста вэр... пэликулас полисиáкас дивúхос анимáдос пэликулас дэ авэнтúрас нотисъáрьос комъдяэ

Слова и словосочетания

ведущий	el presentador	эль прэсэнтадóр
выписывать газеты журналы	abonarsea periódicos revistas	авонáрсэ пэрьóдикос рэвúстас

газета... сегодняшняя вчерашняя вечерняя от 1-го сентября	el periódico... de hoy de ayer de la tarde del 1 -ro de septiembre	эль пэрьóдико... дэ ой дэ айёр дэ ла тáрдэ дэль примъро дэ сэптьёмбрэ
интересная популярная ежедневная	interesante popular diario	интэрэсáнтэ популяр дъáрьо
газетные рубрики	las secciones de periódicos	лас сэксъёнэс дэ пэрьóдикос
Международные новости	actualidad internacional	актуалидá интэрнасьонáль
Новости по стране	actualidad nacional	актуалидá насьонáль
Спорт	Deportes	дэпóртэс
Новости экономики	Economía	экономíа
Новости. Реклама	Anuncios. Publicidad	анúнсъос. Пувлисидá
Афиша: кино, театры	Cartelera: cine, teatro	картэлёра сýнэ, тэáтро
Программа телевидения	Televisión	тэлевисъён
Программа радио	Radio	ра́дио
Культура.	Cultura.	культúра,
Искусство	Arte	áртэ
Туризм	Turismo	тури́змо
заголовок	el titular	эль титулáр
информация	la información	ла информáсьён
канал	el canal	эль канáль

корреспондент	el corresponsal	эль коррэспонсáль
обозреватель	el observador	эль овсэрвадор
передача	el programa	эль прогáма
образовательная	educativo	эдукатíво
информационная	informativo	информатíво
развлекательная	de entretenimiento	дэ энтрэтэнимьéнто
для детей	para niños	пáра ниньос
для женщин	para mujeres	пáра мухэ́рэс
для молодежи	para jóvenes	пáра ховэ́нэс
переключать канал	cambiar el canal	камбья́р эль канáль
подписываться на газеты, журналы	abonarse a periódicos, revistas	авона́рсэ а пэ́рьодикос, рэ́вистас
предпочитать	preferir	прэфэ́рйр
публиковать в газетах, журналах	publicar en los periódicos, en las revistas	пувликáр эн лос пэ́рьодикос, эн лас рэ́вистас
телекомментатор	el telecomentarista	эль тэлекомэнта́риста

▲ ОБРАЗОВАНИЕ

Самый старый университет Испании был основан в г. Саламанке в 1220 году. Мадридские университеты (в столице их два) не могут похвастаться таким возрастом. Университет Комплутенсе (la Complutense) был основан в 1508 году. Автономный Мадридский университет (la Universidad Autónoma de

Madrid) намного моложе. Тем не менее, Мадрид — важнейший образовательный и научный центр страны.

В столице сосредоточены пять главных академий Испании: Королевская испанская академия (la Real Academia Española), Академия Истории (la Academia de la Historia), Академия точных наук (la Academia de Ciencias Exactas), Медицины (la Academia de Medicina), Академия Изящных Искусств (la Academia e Bellas Artes).

Гордость Мадрида — Национальная библиотека (la Biblioteca Nacional) [ла Бивлиотэ́ка Насьона́ль], в которой хранится более 4 миллионов книг, рукописей, исторических документов, большое собрание раритетов. И хотя здание библиотеки было построено только в конце прошлого столетия, годом ее основания считается 1712-й, когда король Филипп V Бурбон официально объявил об открытии национальной библиотеки и передал ей манускрипты и книги, принадлежавшие испанской короне. Он же издал закон, по которому каждый книгоиздатель был обязан безвозмездно передавать в библиотеку по одному экземпляру всех издаваемых произведений. Интересно, что до 1838 года библиотекой могли пользоваться только мужчины. Это правило отменила Мария Кристина во время своего регентства.

Где вы учитесь?	¿Dónde estudia usted ?	Дóндэ эстудья устэ?
Я учусь...	Estudio...	Эстудьо...
в университете	en la universidad	эн ла унивэрсидá
в школе	en la escuela	эн ла эскуэ́ла
в лицее	en el liceo	эн эль лисэо
в театральной школе	en la escuela de arte dramático	эн ла эскуэ́ла дэ áртэ драмáтико
в колледже (гимназии)	en el colegio	эн эль колéхью

Сколько лет у вас учатся...? в школе в университете	¿Cuántos años se estudia aquí...? en la escuela en la universidad	Куántос а́ньос сэ эстудья акí...? эн ла эскуэ́ла эн ла уни́версида́
Когда... занятия? начинаются заканчиваются	¿Cuándo... las clases? empiezan terminan	Ку́андо... лас класе́с? э́мпьесан те́рминан
Когда начинаются каникулы?	¿Cuándo empiezan las vacaciones ?	Ку́андо э́мпьесан лас вакаси́онэс?
Вы сдаете вступительные экзамены?	¿Se hacen aquí los exámenes de ingreso?	Сэ асэ́н акí лос э́камэ́нэс дэ инт́р́со?
Сколько раз в год вы сдаете экзамены?	¿Cuántas veces al año hacen ustedes los exámenes?	Куántас в́эсэс аль а́ньо а́сен устэ́дэс лос э́камэ́нэс?
Где вы учитесь?	¿Dónde estudia usted ?	До́ндэ эстудья устэ́?
На каком факультете вы учитесь?	¿En qué facultad estudia usted ?	Э́н кэ факультá эстудья устэ́?
Я учусь на... факультете. филологическом	Estudio en la facultad... de Filología (de letras)	Эстудьо э́н ла факультá... дэ филоло́хиа (дэ лэ́трас)
юридическом историческом	de Derecho de Historia	дэ дэ́р́чо дэ исто́рья

Каких специалистов готовит ваш университет?	¿Qué especialistas prepara su universidad?	Кэ эспэ́салиста́с прэ́пара су уни́версида́?
Какие предметы вы изучаете?	¿Qué asignaturas estudia usted?	Кэ асигна́турас эстудья устэ́?
Вы пользуетесь библиотекой?	¿Usa usted libros de la biblioteca ?	Уса устэ́ ливрос дэ ла вивлиотэ́ка?
У вас есть <i>вечернее</i> (заочное) отделение?	¿Tienen facultad nocturna (de estudios por correspondencia)?	ТЬэ́нэн факультá <i>ноктурна</i> (дэ эстудьос пор коррэспондэ́нсия)?
Я студент(ка)... факультета. филологического экономического	Soy estudiante de la facultad de... de Filología de Ciencias Económicas	Сой эстудья́нтэ дэ ла факультá... дэ филоло́хиа дэ сьенсия́с эконо́мика́с
В университете учатся студенты из других стран?	¿En esta universidad estudian jóvenes de otros países?	Э́н э́ста уни́версида́ эстудья́н хóвэ́нэс дэ о́трос па́исэс?
Есть ли студенческое общежитие?	¿Tienen ustedes residencias estudiantiles ?	ТЬэ́нэн устэ́дэс рэ́сидэ́нсия́с эстудья́нтилэ́с?
Есть ли аспирантура?	¿Hay cursos de post-grado en su universidad ?	Ай кú́рсо́с дэ пóстѓра́до э́н су уни́версида́?
Какие условия поступления в аспирантуру?	¿Cuáles son las condiciones para seguir los estudios de post-grado ?	Куáлес сон лас кондиси́онэс па́ра сэ́гир лос эстудьос дэ пóст-ѓра́до?

Слова и словосочетания

аспирант	el posgraduado	эль пострадуáдо
библиотека	la biblioteca	ла вивлиотэка
гимназия	el colegio	эль колéхьо
высшая школа	la escuela superior	ла эскуэла супэрьóр
высшее образование	la enseñanza superior	ла энсэньянса супэрьóр
вступительные экзамены	los exámenes de ingreso	лос эксамэнэс дэ ингрéсо
декан	el decano	эль дэканó
диплом	el diploma	эль диплóма
директор	el director	эль дирéктóр
диссертация	la tesis de doctorado	ла тэсис дэ докторáдо
доктор	el doctor en ciencias	эль доктóр эн сьёнсьяс
доцент	el docente	эль досэнтэ
заведующий кафедрой	el catedrático	эль катэдрáтико
закончить школу	terminar la escuela	тэрминáр ла эскуэла
заочное обучение	la enseñanza por correspondencia	ла энсэньянса пор коррэспондэнсья
изучать	estudiar	эстудьáр

изобретение	el invento	эль имбэнтó
интернат	el internado	эль интэрнáдо
исследование	las investigaciones	лас имбэстигасьóнэс
кандидат наук	el candidato a doctor	эль кандидáто а доктóр
кафедра	la cátedra	ла кáтэдра
лицей	el liceo	эль лисéо
лекция	la conferencia	ла конфэрэнсья
образование	la enseñanza, la instrucción	ла энсэньянса, ла инструпсьóн
среднее	secundaria	сэкундáрья
среднее	media	мédья
специальное	especializada	эспэсьялисáда
высшее	superior	супэрьóр
техническое	técnica	тэ́кника
бесплатное	gratuita	гратуйта
начальное	primaria	примáрья
обучение	la educación	ла эдукасьóн
заочное	por correspondencia	пор коррэспондэнсья
вечернее	nocturna	ноктурна
обязательное	obligatoria	овлигаторья
общежитие	la residencia estudiantil	ла рэсидэнсья эстудьянтíль

быть принятым в университет в школу	ingresar en la universidad en la escuela	ингрэсáр эн ла унивэрсидá эн ла эскуэла
преподаватель	el profesor	эль профэсór
профессор	el profesor titulado	эль профэсór титулáдо
сдавать экзамены	hacer los exámenes	асёр лос эксáмэнэс
ректор	el rector	эль рэктór
семестр	el semestre	эль сэмэстрэ
сессия экзаменационная	la época de los exámenes	ла эпока дэ лос эксáмэнэс
система образования	el sistema de educación	эль систéма дэ эдукасьóн
специализация	la especialización	ла эспэсьалисасьóн
специалист (в)	el especialista (en)	эль эспэсьалиста (эн)
специальность	la carrera	ла каррэра
стажер	el practicante	эль практикáнтэ
стажировка	la práctica	ла прáктика
стипендия	la beca	ла вэка
студент(ка)	el (la) estudiante	эль (ла) эстудьянтэ
университет	la universidad	ла унивэрсидá
урок	la clase	ла клáсэ
ученик	el (la) alumno(a)	эль (ла) алумно(-а)
учитель(ница)	el (la) maestro(a)	эль (ла) маэстро(-а)

учиться	estudiar	эстудьяр
читать лекции	dar conferencias	дар конферéнсьяс
школа	la escuela	ла эскуэла
школьник	el escolar	эль эсколáр
экзамены	los exámenes	лос эксáмэнэс

МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

Внимание! Медицинская помощь в Испании платная. Перед поездкой лучше оформить страховку и внимательно ознакомиться с ее условиями. Конечно, лучше не болеть, но если вдруг это произошло, страховка поможет вам избежать многих незапланированных расходов. В самом крайнем случае попробуйте обратиться в Международный Красный Крест (La Cruz Roja [ла Круэ Рóха]). Если вы располагаете средствами, вы можете обратиться к частно практикующему врачу. В этом случае вам поможет дежурный администратор гостиницы. Он сам свяжется с врачом (в гостиницах Испании нет пунктов медицинской помощи) и вызовет его к вам в номер. У администратора же имеет смысл поинтересоваться, во что вам может обойтись один такой визит, но рассчитывать следует не меньше, чем 35—40 EUR.

Если вы собираетесь на побережье, то позаботьтесь о кремах от и для загара. Их, конечно, не обязательно везти с собой: в курортных городках, какими бы маленькими они ни были, изобилие подобных товаров. Но помните, что заболевания, вызванные перегревом на солнце, не являются страховым случаем и лечиться вам придется исключительно за свой счет.

Полезный совет: возьмите с собой в поездку небольшую аптечку, это поможет вам сэкономить.

У ВРАЧА

Мне нужно...	Necesito consulta de...	Нэсэйто консульта дэ...
к терапевту к окулисту к зубному	terapeuta oculista dentista	тэрапэута окуліста дэнтыста
Я иностранец (иностранка).	Soy extranjero(a).	Сой эстранхэро (а).
Проживаю... в гостинице у друзей	Vivo... en el hotel en casa de mis amigos	Быво... эн эль отэль эн кáса дэ мис амйгос
Я турист(ка).	Soy turista.	Сой туриста.
Я здесь... по делам в командировке	Estoy aquí... por asuntos de negocios en comisión de servicio	Эстой акй... пор асунтос дэ нэгбсьос эн комисьон дэ сэрвьисьо
Я очень плохо себя чувствую.	Me siento muy mal.	Мэ сьэнта муй маль.
У меня... высокая температура насморк кашель острая зубная боль опухла десна	Tengo... mucha fiebre catarro tos un fuerte dolor de muelas Se me hinchó la encía.	Тэнго... муча фьэврэ катáрро тос ун фуэртэ долóр дэ муэлас сэ мэ инчó ла энсиá.

выскочила пломба аллергия на... сломался протез	Se me cayó el empaste. Tengo alergia a... Se me ha roto la prótesis	сэ мэ кайó эль эмпáстэ тэнго алёрхья а... сэ мэ а рóто ла протэ́сис
Меня... тошнит знобит рвота понос лихорадит	Tengo... náuseas escalofríos vómitos diarrea fiebre	Тэнго наусэас эскалофрйос вóмитос дыаррэá фьэврэ
У меня (очень) болит здесь.	Me duele (muchísimo) aquí.	Мэ дуэ́ле (мучисимо) акй.
У меня боль в... сердце груди спине боку почках	Tengo dolores en... el corazón el pecho la espalda el costado los riñones	Тэнго долóрэс эн... эль корасон эль пэчо ла эспáльда эль костáдо лос риньонэс
У меня болит... горло голова живот зуб	Me duele... la garganta la cabeza el vientre una muela	Мэ дуэ́ле... ла гаргáнта ла кавэ́са эль вьэ́нтрэ уна муэ́ла
У меня сильная... слабость головокруже- ние	Me siento muy... débil mareado	Мэ сьэ́нто муй... дэвиль марэáдо

Обычно у меня давление...	Suelo tener presión...	Су'ло тэн'р прэс'ион...
нормальное	normal	нормаль
повышенное	alta	áльта
пониженное	baja	баха
Кажется, я вывихнул ногу (руку).	Parece que me he dislocado <i>la pierna</i> (el brazo).	Пар'сэ кэ мэ э дислокáдо <i>ла п'ёрна</i> (эль брáсо).
Я поранился.	Me he lesionado.	Мэ э лес'ионáдо.
Я ушиб...	Me he hecho daño en...	Мэ э 'чо дáньо эн...
колени	la rodilla	ла роди'лья
плечо	el hombro	эль óмбро
руку	el brazo	эль врáсо
Это вывих или перелом?	¿Es una dislocación o una fractura?	Эс уна дислокáсьон о уна фрaкт'ура?
Когда мне вам показаться?	¿Cuándo tengo que volver?	Куáндо тэнго кэ вольв'ёр?
Кажется, я простудился.	Me parece que he cogido un resfriado.	Мэ пар'сэ кэ э кох'идо ун рэсфр'ядо.
Это началось... сегодня утром	Esto empezó... esta mañana	Эсто эмп'эсó... 'эста ман'яна
вчера	ayer	ай'ёр
два дня назад	hace dos días	áсэ дос диáс
У меня пропал аппетит.	He perdido el apetito.	Э пэр'дидо эль апэ'тито.
Это серьезно?	¿Es algo grave?	Эс áльго грáвэ?
Это заразная болезнь?	¿Es una enfermedad contagiosa?	Эс уна энфэрмэ'дá контах'иоса?

В АПТЕКЕ

В гостинице есть аптека?	¿En el hotel hay una farmacia?	Эн эль отэль ай уна фармáсья?
У вас есть это лекарство?	¿Tienen esta medicina?	Т'ьенэн 'эста мэдис'ина?
Дайте, пожалуйста, что-нибудь... от кашля	Deme, por favor, algo contra... la tos	Дэмэ, пор фав'ор, áльго контра... ла тос
от насморка	el catarro	эль катáрро
от головной боли	el dolor de cabeza	эль дол'ор дэ сав'эса
от расстройства желудка	la diarrea	ла д'яяр'рэ
от бессонницы	el insomnio	эль инс'омньо
жаропонижающее	la fiebre	ла ф'иэврэ
Дайте какое-нибудь...	deme...	дэмэ...
слабительное	algún purgante	альг'ун пургáнтэ
дезинфицирующее	algún desinfectante	альг'ун дэсинфэктáнтэ
Мне нужен... аспирин	Necesito... aspirina	Нэсэ'ито... аспир'ина
йод	yodo	йодо
бинт	una venda	уна в'энда
вата	algodón	альгод'он
пластырь	un esparadrapo	ун эспарáдрáпо
термометр	un termómetro	ун тэрмóмэтро
Как принимать это лекарство?	¿Cómo se toma esta medicina?	Кóмо сэ тома 'эста мэдис'ина?

Перед едой (после еды).	Antes (después) de comer.	Антэс (дэспуэс) дэ комэр.
Натощак.	En ayunas.	Эн айунас.
Сколько раз в день?	¿Cuántas veces al día?	Куántас вэсэс аль дйа?

В МАГАЗИНЕ «ОПТИКА»

Я разбил(а) очки.	Me he roto las gafas.	Мэ э рóто лас гáфас.
Я потерял(а) очки.	He perdido mis gafas.	Э пэрдйдо мис гáфас.
Мне нужны... дымчатые очки очки от солнца	Necesito... gafas ahumadas gafas de sol	Нэсэйто... гáфас аумáдас гáфас дэ соль
У меня... дальнозоркость близорукость	Soy... largo (-a) de vista corto (-a) de vista (miope)	Сой... лáрго (-а) дэ вйста кóрто (-а) дэ вйста (мьóпэ)
Какие у вас оправы?	¿Qué tipos de montura tienen?	Кэ тйпос дэ монту́ра тьёнэн?
Покажите, пожалуйста... эти очки эту оправу	Enséñeme, por favor... estas gafas esta montura	Энсэньемэ, пор фавóр... э́стас гáфас э́ста монту́ра
Сколько стоят эти очки?	¿Qué precio tienen estas gafas?	Кэ прэ́сьо тьёнэн э́стас гáфас?

Слова и словосочетания

аллергия	la alergia	ла алéрхья
ангина	la angina	ла анхйна
аптека	la farmacia	ла фармáсья
аспирин	la aspirina	ла аспирйна
бессоница	el insomnio	ла инсóмньо
бинт	la venda	ла вéнда
близорукость	la miopía	ла мьопйа
болезнь инфекционная	la enfermedad infecciosa	ла энфэрмэдá инфэксйóса
болит (у меня)	me duele	мэ дуэ́ле
боль острая головная тупая	el dolor agudo, fuerte de cabeza sordo	эль долóр агúдо, фуэ́ртэ дэ кавэ́са сóрдо
вазелин	la vaselina	ла васэ́лына
вата	el algodón	эль котóн
вывих	la dislocación	ла дислокасйóн
вызвать врача	llamar al médico	льямáр аль мэ́дико
грипп	la gripe	ла грй́пэ
головокружение	los vértigos	лос вэ́ртигос
давление нормальное высокое низкое	la presión normal alta baja	ла прэ́сьóн нóрмáль áльта бáха

дезинфицирующее (лекарство)	(una medicina) desinfectante	(уна мэдисина) дэсинфэктáнтэ
дальнозоркость	la presbicia	ла прэсв́исья
дыхание	la respiración	ла рэспирасьо́н
жар	la fiebre	ла фьэ́врэ
жаропонижающее	antifebril	антифэв́рилъ
запломбировать	empastar	эмпастáр
здоровье	la salud	ла салу́
зрение	la vista	ла виста
зуб	la muela, el diente	ла муэ́ла, эль дьэ́нтэ
измерить давление	medir la presión arterial	мэди́р ла прэсьо́н артэ́рьяль
капли	las gotas	лас гóтас
кашель	la tos	ла тос
лекарство	la medicina	ла мэдисина
лечение	el tratamiento	эль тра́тамьэ́нто
мазь	el unguento	эль унгуэ́нто
массаж	el masaje	эль масáжэ
насморк	el catarro	эль катáрро
обморок	el desmayo	эль дэсмáйо
ожог	la quemadura	ла кэмаду́ра
операция	la operación	ла опэрасьо́н

опухоль	el tumor	эль тумóр
очки	las gafas	лас гáфас
перелом	la fractura	ла ф́ракту́ра
пластырь	el esparadrapo	эль эспарадрáпо
полоскание	las gárgaras	лас гáргарас
поликлиника	la policlínica	ла поликлíника
понос	la diarrea	ла дьяррэ́а
прививка	la vacuna	ла ваку́на
простуда	el resfriado	эль рэсфр́ядо
пульс	el pulso	эль пу́льсо
рентген (делать рентген)	(hacer) los rayos X	(асэ́р) лос рáйос э́кис
рвота	el vómito	эль вóмито
слабительное	el purgante	эль пургáнтэ
слух	el oído	эль ойдо
средство снотворное	el remedio somnífero	эль рэмэ́дио сомни́фэро
закрепляющее	astringente	астринхэ́нтэ
успокоительное	calmante	кальмáнтэ
болеутоляющее	analgético	анальхэ́тико
слабительное	laxante	лакса́нтэ
температура высокая	la temperatura alta (la fiebre)	ла тэмперату́ра áлта (ла фьэ́врэ)
нормальная	normal	нормáль

удалить зуб	sacar la muela	сакáр ла муэла
укол	la inyección	ла иньексьóн
успокоить боль	calmar el dolor	кальмáр эль долóр
язва	la úlcera	ла ўльсэра

▲ ЧАСТИ ТЕЛА. ОРГАНЫ

артерия	la arteria	ла артóрья
бедро	la cadera	ла кадэра
бровь	la ceja	ла сéжа
веко	el párpado	эль пáрпáдо
висок	la sien	ла сьéн
волосы	el pelo	эль пéло
глаз	el ojo	эль óхо
голова	la cabeza	ла кавéса
грудь	el pecho	эль пéчо
губа	el labio	эль лáвйо
желудок	el estómago	эль эстóмаго
железа	la glándula	ла глáндула
зуб	la muela, el diente	ла муэла, эль дьéнтэ
ключица	la clavícula	ла клáвнкула
кожа	la piel	ла пьель

колени	la rodilla	ла родíлья
кость	el hueso	эль уéсо
кровь	la sangre	ла сáнгрэ
ладонь	la palma (de la mano)	ла пáльма (дэ ла мáно)
легкие (воспаление легких)	los pulmones (la pulmonía)	лос пульмóнэс (ла пульмониа)
лицо	la cara	ла кáра
лопатка	el omoplato	эль омплáто
лоб	la frente	ла фрэнтэ
локоть	el codo	эль кóдо
миндалины	las amígdalas	лас амíгдалас
мозг	el cerebro	эль сэрэвро
мускул	el músculo	эль мýскуло
нога	la pierna	ла пьёрна
ногти	las uñas	лас ўньяс
нос	la nariz	ла нари́с
палец	el dedo	эль дéдо
печень	el hígado	эль йгадо
плечо	el hombro	эль óмбро
подбородок	la barbilla	ла варвíлья
позвоночник	la columna vertebral	ла колóмна вэртэврáль

почки	los riñones	лос риньонэс
поясница	la cintura	ла синтура
ребро	la costilla	ла костилья
рот	la boca	ла во́ка
рука	el brazo, la mano	эль бра́со, ла ма́но
связка	el tendón	эль тэндон
селезёнка	el bazo	эль ва́со
сердце	el corazón	эль корасон
спина	la espalda	ла эспальда
сустав	la articulación	ла артикуласьон

МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРСОНАЛ

врач	el médico	эль мэди́ко
зубной	el dentista	эль дэнтис́та
дерматолог	el dermatólogo	эль дэрматоло́го
хирург	el cirujano	эль сируха́но
кардиолог	el cardiólogo	эль кардьоло́го
педиатр	el pediatra	эль пэды́атра
уролог	el urólogo	эль уроло́го
медсестра	la enfermera	ла энфэрме́ра

БЫТОВЫЕ УСЛУГИ

В Испании принято давать чаевые — propina за многие виды услуг. В сфере обслуживания их сумма обычно не превышает 10% от общей суммы счета.

ПАРИКМАХЕРСКАЯ

Мне бы хотелось...	Quisiera...	Кисье́ра...
сделать стрижку	cortarme el pelo	корта́рмэ эль пэ́ло
сделать химическую завивку	hacer la permanente	асэ́р ла пэрманэ́нтэ
сделать укладку	hacerme el peinado	асэ́рмэ эль пэ́йнадо
сделать маникюр	hacer manicura	асэ́р манику́ра
Покрасьте волосы в... цвет.	Quiero teñir el pelo de color...	Кье́ро тэ́нйр эль пэ́ло дэ колор...
пепельный	ceniza	сэ́нйса
каштановый	castaño	каста́ньо
русый	rubio	ру́вйо
черный...	negro	не́гро
Мне нужно...	Quiero...	Кье́ро...
вымыть и высушить волосы феном	lavar el pelo y secarlo con el secador	лава́р эль пэ́ло и сэка́рло кон эль сэкадо́р
подровнять	arreglar /igualar el pelo	аррэгла́р / игуала́р эль пэ́ло
Постригите, пожалуйста, челку.	Córteme, por favor, el flequillo.	Ко́ртэмэ, пор фаво́р эль флэкильо...

Сделайте, пожалуйста, стрижку короткую не очень короткую	Hagame, por favor, un peinado corto no muy corto	Агамэ, пор фавор, ум пэйнадо корто но муй корто
Снимите еще немного... сзади с боков	Quite (corte) un poco más... por detrás por los lados	Кйтэ (кортэ) ум поко мас... пор дэтрэс пор лос ладос
Зафиксируйте прическу.	Róngame la laca para fijar.	Понгамэ ла лака пара фикхар.
Нет, лак не нужен.	No, no me ponga la laca.	Но, но мэ понга ла лака.
Я бы хотел... побриться постричься помыть голову	Quisiera... afeitarme cortarme el pelo lavarme el pelo	Кисьэра... афэйтáрмэ кортáрмэ эль пэло лавáрмэ эль пэло
Подровняйте, пожалуйста... виски спереди сзади бороду (усы)	Arrégleme, por favor el pelo... en las sienes por delante por detrás la barba (el bigote)	Аррэглемэ, пор фавор, эль пэло. эн лас съэнэс пор дэлáнтэ пор дэтрэс ла вáрва (эль вигóтэ)
Не очень коротко, пожалуйста.	No me lo deje muy corto.	Но мэ ло дэхэ муй корто.
Форму оставьте прежней.	Sin cambiar la forma, por favor.	Син камбьяр ла фóрма, пор фавор.

Слова и словосочетания

борода	la barba	ла вáрва
брить	afeitar	афэйтáр
брови	las cejas	лас сэхас
веко	el párpado	эль пáрпадо
виски	las sienes	лас съэнэс
волосы	el pelo	эль пэло
вымывать голову	lavar el pelo	лавáр эль пэло
высушить волосы	secar el pelo	сэка́р эль пэло
голова	la cabeza	ла кавéса
зеркало	el espejo	эль эспéхо
каштановый цвет	castaño	кастáньо
коротко	corto	кóрто
красить волосы	teñir el pelo	тэни́р эль пэло
крем... для бритья для лица для рук	la crema... de afeitar facial para las manos	ла крéма дэ афэйтáр фасьяль пара лас мэнос
бритва	la afeitadora / máquina de afeitar	ла афэйтáдора / мэкина дэ афэйтáр
лак	la laca	ла лака

лак для волос	la laca para el pelo	ла лака пáра эль пéло
лак для ногтей	el esmalte para uñas	эль эсмáлтэ пáра у́ньяс
лосьон для лица для бритья	el loción para la cara después de afeitarse	эль лосéон пáра ла кáра дэспуэс дэ афэйтáр
маникюр	la manicura	ла маникúра
массаж	el masaje	эль масáжэ
пепельный (цвет)	color ceniza	колóр сэниáса
причесать	peinar	пэйнáр
прическа	peinado	эль пэйнáдо
пробор	la raya	ла рáйя
ресницы	las pestañas	лас пэстáньяс
русый	rubio	рúвйо
салон красоты	el salón de belleza	эль салóн дэ вэльéса
стрижка	el peinado	эль пэйнáдо
модная	a la moda	а ла мóда
современная	moderno	модérно
короткая	corto	кóрто

хорошая	bueno	буéно
плохая	malo	мáло
укладка	el peinado	эль пэйнáдо
усы	el bigote	эль виготэ
фен	el secador de pelo	эль сэкадóр дэ пéло
химическая завивка	la permanente	ла пэрманэнтэ
шампунь	el champú	эль чампú
черный (цвет)	el color negro	эль колóр нэгро

ХИМЧИСТКА. СТИРКА

Где ближайшая прачечная?	¿Dónde hay por aquí cerca una lavandería?	Дóндэ ай пор акí сэрка уíа лавандэриá.
Мне нужно почистить...	Necesito que me limpien en la tintorería...	Нэсэсíто кэ мэ лимпéен эн ла тинторэриá...
костюм	este traje	эстэ трáжэ
платье	este vestido	эстэ вэстíдо
брюки	estos pantalones	эстос панталóнэс
пальто	este abrigo	эстэ аврíго
плащ	esta gabardina	эста гавардíна
Вы можете вывести это пятно при мне?	¿Pueden quitar esta mancha en mi presencia?	Пудээн китáр ésta мáнча эм ми прэсэ́нсья?

Когда будет готово?	¿Cuándo estará listo?	Куáндo эстарá ли́сто?
Будет ли готово...? сегодня вечером завтра	¿Estará listo...? esta tarde mañana	Эстарá ли́сто...? э́ста та́рдэ ма́ньяна
Сколько стоит почистить...? плащ костюм	¿Cuánto cuesta limpiar...? esta gabardina este traje	Куáнто куэ́ста лимпья́р...? э́ста гаварди́на э́стэ тра́хэ
Сколько с меня?	¿Cuánto le debo?	Куáнто ле дэ́во?
Сколько стоит сухая чистка?	¿Cuánto es la limpieza en seco?	Куáнто эс ла лимпье́са эн сэ́ко?
Мне срочно нужно почистить.	Me corre muchísima prisa.	Мэ ко́ррэ му́чисима при́са.

Слова и словосочетания

гладить	planchar	планча́р
вывести пятно	quitar la mancha	кита́р ла ма́нча
испачкаться	manchar, ensuciar	манча́р, энсу́сьяр
одежда	la ropa	ла ро́па
посадить пятно	manchar	манча́р
прачечная	la lavandería	ла лаванде́риа
пятно	la mancha	ла ма́нча
сдать в химчистку	llevar a la tintorería	льева́р а ла тинторе́риа

стиральная машина	la lavadora	ла лавадóра
стирать	lavar	лавáр
химчистка	la tintorería	ла тинторе́риа
чистить одежду	limpiar la ropa	лимпья́р ла ро́па

РЕМОНТ ФОТОАППАРАТОВ. ФОТОАТЕЛЬЕ

Где ближайшая мастерская по ремонту фотоаппаратов?	¿Hay por aquí cerca un taller de reparación de cámaras fotográficas? ¿Dónde está?	Ай пор акí сэ́рка ун талье́р дэ рэ́парасьóн дэ ка́марас фотогра́фикас? Дóндэ э́ста?
Где ремонтируют фотоаппараты?	¿Dónde se arreglan cámaras fotográficas?	Дóндэ сэ аррэ́глан ка́марас фотогра́фикас?
Мне нужно срочно отремонтировать кинокамеру.	Me urge arreglar esta cámara de filmar.	Мэ у́рхэ аррэ́глар э́ста ка́мара дэ фильма́р.
Что-то случилось с моим фотоаппаратом.	No sé qué es lo que pasa con mi cámara fotográfica	Но сэ кэ эс ло кэ па́са кон ми ка́мара фотогра́фика
Вы можете это починить?	¿Podría arreglarme esto?	Пода́риа аррэ́глармэ э́сто?
Не работает вспышка.	No funciona el flash.	Но фунсьóна эль флаш.

Рвется пленка.	Se rompe el rollo.	Сэ рóмпэ эль рóльо.
Пленка не перематывается.	No se puede reembobinar el rollo.	Но сэ нуэдэ рээмбовинáр эль рóльо.
Я не могу выгашить пленку.	El carrete está encallado.	Эль каррэтэ эстá энкальáдо.
Засдает затвор.	Se traba el obturador.	Сэ трáва эль овтурáдóр.
Мне нужно проявить пленку.	Quisiera revelar un rollo.	Кисьéра рэвэлáр эль рóльо.
Сделайте, пожалуйста, фотографии 9 x 13.	Por favor, háganme fotos de tamaño 9 por 13.	Пор фавóр, áганмэ фóтос дэ тамáньо нуэвэ пор трéс.
Можно проявить пленку в течение часа?	Tienen servicio de revelado en una hora?	Тьéнэн сэрвйсьо дэ рэвэлáдо эн уна óра?
Когда будет готово?	¿Cuándo estará listo?	Куáндо эстарá лйстó?

Слова и словосочетания

видоискатель	el visor	эль вйсóр
вспышка	el flash	эль флаш
затвор	el obturador	эль овтурáдóр
кадр	el cuadro, la imagen	эль куáдро, ла имáхэн
камера	la cámara	ла кáмара

кинокамера	la cámara de filmar	ла кáмара дэ фильмáр
объектив	el objetivo	эль овхэтивó
перематывать пленку	reembobinar el rollo	рээмбовинáр эль рóльо
пленка цветная черно-белая	el rollo en colores en blanco y negro	эль рóльо эн колóрэс эм блáнко и нéгро
проявить пленку	revelar el rollo	рэвэлáр эль рóльо
фокус	el foco	эль фóко
фотоателье	el taller de fotografía	эль тальéр дэ фотóграфйá
фотоаппарат	la cámara fotográfica	ла кáмара фотóграфйá

ПРАЗДНИКИ. ТОРЖЕСТВА

Когда бы вы ни приехали в Испанию, вы обязательно попадете на какой-нибудь праздник. Праздники — fiestas [ф'ьэстас] отмечаются повсюду. К национальным праздникам добавляются местные. А вместе с религиозными их набирается столько, что создается впечатление, будто испанцы только и делают, что празднуют. И действительно, ни одна страна Европы не празднует так много, как Испания.

Праздничными днями считаются:

1 января — Новый год (el Año Nuevo)[эль Аньо Нуэво]. Он отмечается не так широко, как в России, ведь испанцы



только что отпраздновали Рождество. Но по традиции в новогоднюю ночь, когда часы бьют полночь, каждый испанец старается успеть съесть 12 виноградин на счастье.

1 мая — День Труда (el 1 de Mayo) [эль примэро дэ Мájо].

12 октября — День Христофора Колумба (по-испански этот праздник называется El Día de la Hispanidad [эль Дйа дэ ла Испанидá]. «Hispanidad» дословно означает «общность испаноговорящих наций»). Так Испания чтит первооткрывателя Америки, благодаря которому испанский язык и испанская культура шагнули за океан.

6 декабря — День Конституции (El Día de la Constitución) [эль Дйа дэ ла Конститусьóн].

Религиозными праздниками, возведенными в ранг официальных, являются:

6 января — День Волхвов (Los Reyes) [лос Рэйес]. Этот день приносит много радости испанским детям. Они заранее пишут письма «волхвам», высказывая свои заветные желания, а перед сном кладут свои послания в башмачки. Ну а родители должны успеть подготовиться, чтобы эти желания исполнились. В этот день принято дарить подарки.

15 августа — Вознесение Богородицы (la Asunción de la Virgen) [ла Асунсьóн дэ ла Вйрхэн].

1 ноября — День Всех Святых (el Día de Todos los Santos) [эль Дйа дэ Тóдос лос Сántос].

25 декабря — Рождество (la Navidad) [ла Навидá] — праздник, который принято встречать в кругу семьи.

Каждый город, каким бы маленьким он ни был, имеет своего святого покровителя, в честь которого устраивается самый большой праздник года. К этому празднику присоединяются фестивали и карнавалы в честь местных святых или процессии в честь особой статуи Девы Марии. Они имеют очень древнюю традицию. Праздники часто сопровождаются ярмарками,

какие длятся минимум неделю. И все это время — танцы, музыка, вино, коррида.

Есть в Испании праздники, которые сегодня получили большую известность далеко за пределами страны. Например, знаменитые «фáльяс» (Fallas), или Ночь огней в Валенсии, сопровождаемая великолепными фейерверками, во время которых сжигают кукол из папье-маше. Этот праздник длится неделю, с **12 по 19 марта**. А корни его уходят в Средневековье, когда 19 марта, в канун дня Св. Иосифа (San José) [Сан Хóсэ], плотники сжигали деревянные отходы, накопившиеся за год. Со временем отходы заменили куклами из папье-маше, изображающими всех тех, над кем люди хотят посмеяться. Сегодня прототипами огромных 20-метровых бумажных статуй становятся хорошо известные в Испании люди: политики, финансисты, звезды эстрады и экрана и т. п. Подготовка к фальяс идет практически целый год, но кульминация праздника в Ночь огней длится считанные минуты — именно столько требуется огню, чтобы превратить в кучу пепла огромные фигуры, выставленные на площадях города. Общей участи избега-ет лишь одна — самая красивая фигура. Она отправляется в музей.

23 апреля в Каталонии отмечается день Св. Георгия (San Jorge) [Сан Хóрхэ]. Он считается покровителем столицы Каталонии — Барселоны. В этот день принято дарить розы и книги.

15 мая — день Св. Исидора Лабрадора (San Isidro el Labrador) [Сан Исйдро эль Лаврадóр] — покровителя Мадрида. В этот день устраивается самая большая коррида года, знаменующая начало нового сезона. Праздник сопровождается ярмарками, фестивалями музыки и танца (они проводятся с 11 по 20 мая).

На протяжении **Святой недели** (La Semana Santa) [Ла Сэ-мáна Сántа] по всей Испании проходят красочные религиозные процессии, особой торжественностью они отличаются в



Севилье и привлекают тысячи туристов со всего мира. Женщины традиционно надевают черные платья, волосы убирают высокими гребнями и украшают мантильями.

Не меньшей известностью пользуются в Севилье традиционные апрельские ярмарки (las Ferias de abril) [лас Фэрьяс дэ авріль] — кульминация всех праздников Андалузии. Безудержное веселье, пламенное фламенко, шагнувшее на шумные улицы, наездники в национальных костюмах, лучшие корриды сезона...

В конце апреля в небольшом городке Валенсии Алькое, проводится интересный праздник «Мавры и христиане» (los moros y cristianos) [лос мóрос и кристьáнос]. Местные жители и приезжие становятся зрителями костюмированных шествий, свидетелями сцен из сражений между христианами и маврами, а ночью небо над городом расцветается тысячами огней праздничного фейерверка.

Спустя неделю после Пасхи в Мурсии проводятся праздник весны.

7 июля в Памплоне берет старт один из самых известных испанских праздников в честь Св. Фермина (San Fermín) [сан фэрмíн], покровителя города. Впервые многие из нас узнали об этом празднике из романа Хэмингуэя «Фиеста». Праздник длится неделю, и каждое утро начинается традиционным «епсиетго» [эньсьёрро] — ритуалом сопровождения быков, выращенных для корриды, из загона до арены. Быки свободно бегут по улицам города, и любой желающий может испробовать себя в роли тореро. Это мероприятие очень рискованное, без серьезных травм, увы, никогда не обходится. Мунципалитет Памплоны даже установил специальную страховку на случай смерти или потери трудоспособности участников. Однако желающих принять участие в «епсиетго» хоть отбавляй, и среди них немало иностранцев! Испанское телевидение ежедневно ведет прямые репортажи, на сосед-



них улицах дежурят многочисленные кареты «скорой помощи» — зрелище не для слабонервных. Но это только начало праздника. Всю неделю памплонец практически живет на улице: пьет вино и пиво, танцует, поет. О доме вспоминает только ночью (или не вспоминает совсем). Не зря же один из праздничных дней называется «День свободного мужа!» В этот день мужья имеют право не приходить домой и проводить все время на дружеской пирушке. Это, естественно, вызывает неудовольствие у женской половины населения Памплоны, но традиция есть традиция! Она родилась очень давно. В прежние времена 6 июля, накануне дня Св. Фермина, мужчины трогательно прощались со своими возлюбленными, расставаясь с ними до конца празднеств. Более чем на неделю «освободившиеся» от женского надзора, они пили и предавались безудержному веселью и только 15 числа возвращались к своим покинутым подругам. Сегодня многое изменилось, и женщины принимают участие в празднике наравне с мужчинами.

И еще об одном празднике нельзя не упомянуть. **25 июля** вся Испания отмечает день своего Святого Покровителя — Сантьяго де Компостела (Santiago de Compostela) [сантьяго дэ компостэ́ла] — православным он известен как Иаков Старший. Santiago el Mayor — [Сантьяго эль Майёр] Согласно традиции, он занимался миссионерской деятельностью на Пиренейском полуострове и там умер. В 830 году его останки были найдены на «campus stellae» (букв. «звездная поляна» — *лат.*). Это место, известное сегодня под названием Сантьяго де Компостела, превратилось в место паломничества людей со всего мира.

Рассказ о праздниках Испании можно продолжать и продолжать, так как список этот бесконечен. Однако есть дни, не обозначенные ни в одном календаре, и тем не менее они отмечаются. Например, 28 декабря. Этот день именуется Днем

наивного простака, и любой может стать объектом розыгрышей и шуток (вспомните наше 1 апреля). Но, в отличие от нашего Дня Смеха, в Испании в розыгрышах принимают участие средства массовой информации, которые любую, даже самую невероятную небылицу могут подать так правдоподобно, что просто нельзя не поверить. Причем, на эти штучки попадают не только рядовые обыватели, но и профессионалы. Так, у иностранных журналистов, работающих в Испании, существует неписаное правило: не «хвататься» за сенсационные сообщения, переданные 28 декабря, а выждать несколько дней и лишь потом передавать их в свои агентства. Ведь очень может оказаться, что эти сенсации — очередной розыгрыш.

Планируя поездку в Испанию и составляя свою культурную программу, обязательно загляните в календарь: не попадает ли ваша поездка на какой-нибудь большой праздник. Конечно, праздники — это здорово! Но следует учесть, что, если два праздника оказываются близко друг от друга или вслед за ними идут выходные дни, объявляются **puentes** [пуэнтэс], т. е. дни между праздниками объявляются нерабочими, и многие музеи, магазины, банки и другие учреждения (и даже рестораны) закрываются, а это может поставить под угрозу вашу культурную программу.

Почему город так нарядно украшен?	¿Por qué la ciudad está tan engalanada?	Пор кó ла сьюдá эстá тан энгаланáда?
Сегодня праздник?	¿Se celebra hoy alguna fiesta?	Сэ сэлéвра ой альгúна фьéста?
Какие праздники отмечаются у вас в стране?	¿Qué fiestas se festejan en su país?	Кэ фьéстас сэ фэстéхан эн су пайс?

Сохранились ли какие-нибудь старинные обычаи?	¿Se han conservado aquí algunas tradiciones antiguas?	Сэ ан консэrváдо акí альгúнас традисьóнэс антíгуас?
Вы видели...? русскую масленицу русскую свадьбу	¿Ha visto usted...? la máslenitsa rusa? una boda rusa	А висто устé...? ла мáсленица рúса úна вóда рúса
Как обычно у вас отмечают праздники?	¿Cómo suelen festejar aquí las fiestas?	Кóмо суэлен фэстéхар акí лас фьéстас?
Какой ваш самый любимый праздник?	¿Cuál es su fiesta favorita?	Куáль эс су фьéста фаворíта?
Сегодня мы празднуем... Рождество годовщину свадьбы	Hoy celebramos... La Navidad el aniversario de nuestra boda	Ой сэлéврамос... ла навидá эль анивэрсáрьо дэ нубэтра вóда
Как Вы отмечаете день своего рождения?	¿Cómo suele celebrar Usted su cumpleaños?	Кóмо суэле сэлéврар устé су кумплеáньос?
Приглашаем вас... на ужин на коктейль	Lo invitamos... (к муж.) La invitamos... (к жен.) a cenar al cóctel	Ло имбитáмос а... Ла имбитáмос а... а сэнáр аль кóктэль

Что обычно дарят...? на Новый год	¿Qué regalos se suele hacer...? para el Año Nuevo	Кэ рэгáлос сэ суэ́ле асáр...? пáра эль áньо нуэ́во
на свадьбу на крестины	el día de la boda el día del bautizo	эль дíа дэ ла вóда эль дíа дэль ваутíсо

Слова и словосочетания

бракосочетание	las nupcias	лас нупсьяс
встречать Новый год	celebrar el Año Nuevo	сэлеврáр эль áньо нуэ́во
выходить замуж	casarse	касáрсэ
годовщина	el aniversario	эль анивэрсáрьо
дарить подарки	hacer regalos	асáр рэгáлос
желать счастья	desear felicidades	дэсэáр фэлисидáдэс
издавна	desde antaño	дэздэ антáньо
масленица	la maslenitsa	ла мáсленитса
медовый месяц	la luna de miel	ла лúна дэ мьéль
молодожены	los recién casados	лос рэсéйн касáдос
народные гулянья	las fiestas populares	лас фьéстас популáрес
национальный праздник	la fiesta nacional	ла фьéста насьонáль
обряд	el rito, la ceremonia	эль рíто, ла сэрэмóнья

обычай	la costumbre, la tradición	ла костумбрэ, ла традисьон
от всего сердца	de todo corazón	дэ тóдо корасон
от всей души	de toda el alma	дэ тóда эль áльма
пожелание	las felicitaciones	лас фэлиситасьонэс
пожелать удачи	desear buena suerte	дэсэáр вуэна суэ́ртэ
поздравить с праздником...	felicitar con motivo de la fiesta	фэлиситáр ком мотíво дэ ла фьéста
поздравление	la felicitación	ла фэлиситасьон
посылать поздравления	enviar la felicitacion	эмбьáр лас фэлиситасьонэс
праздник	la fiesta	ла фьéста
официальный	oficial	офисьяль
неофициальный	informal	информáль
религиозный	religiosa	рэлихьóса
весенний	de primavera	дэ примавэ́ра
зимний	de invierno	дэ имбьéрно
красивый	bonita	бонíта
красочный	espectacular	эспэктакулáр
любимый	favorita	фаворíта
праздничный фейерверк	los fuegos artificiales	лос фуэ́гос артифисья́лес
приглашать на праздник	invitar a la fiesta	имбитáр а ла фьéста
свадебный обряд	la ceremonia nupcial	ла сэрэмóнья нупсьяль
свадьба	las bodas	лас вóдас

танцевать	bailar	байлár
торжественное событие	un acontecimiento solemne	ун аконтэсимьéнто солéмно
традиция	la tradición	ла традисьóн
удача	la suerte	ла суóртэ
украшать	adornar	адорнár
город	la ciudad	ла сьюдá
дом	la casa	ла кáса
стол	la mesa	ла мéса
успех	el éxito	эль 'ксито
юбилей	el aniversario	эль анивэрсáрьо

Часть III СЛОВА НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ

ВОПРОСЫ. ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

Кто это?	¿Quién es ?	Кьён эс?
Что это?	¿Qué es esto?	К'э эс 'эсто?
Чей? Чья? (Чьи?)	¿De quién es (son)..?	Дэ кьён эс (сон)...?
Как это называется по-испански?	¿Cómo se dice en español...?	К'ómo сэ д'исэ эн эспаньóль?
Что означает...?	¿Qué quiere decir...?	Кэ кьэрэ дэ'сир...?
Где?	¿Dónde?	Д'óндэ?
Где находится...?	¿Dónde está...?	Д'óндэ эстá?
Куда?	¿Adónde ?	Ад'óндэ?
Откуда?	¿De dónde?	Дэ д'óндэ?
Когда?	¿Cuándo?	Куáндэ?
Сколько времени?	¿Cuánto tiempo?	Куáнто тьéмпэ?
На сколько времени?	¿Para cuánto tiempo?	Пáра куáнто тьéмпэ?
Повторите, пожалуйста.	¿Puede repetir, por favor?	Пу'эдэ рэпэ'tир, пор фав'ор?
Какой?	¿Cuál?	Куáль?
Какая?	¿Cuál ?	Куáль?
Какие?	¿Cuáles ?	Куáлес?

Как?	¿Cómo?	Кóмо?
Почему?	¿Por qué?	Пор кэ?
Сколько?	¿Cuánto?	Куáнто?
Что случилось?	¿Qué ha pasado?	Кэ а пасáдо?
В чем дело?	¿Qué pasa ?	Кэ пáса?
Можно вас спросить?	¿Puedo hacerle una pregunta?	Пуэдо асэрле уна прэгунта?
Можно попросить?	¿Puedo pedirle un favor?	Пуэдо пэдрле ун фавóр?
Стойте!	¡Alto!	Альто!
Садитесь!	¡Siéntese!	Сьэнтэсэ!
Смотрите!	¡Mire!	Мйрэ!
Обратите внимание (на)...	¡Fíjese (en)!	Фйхэсэ (эн)!
Послушайте!	Oiga!	Óйга!
Внимание!	¡Por favor!	Пор фавóр!
Осторожно!	¡Ojo! ¡Cuidado!	Охо! Куйдáдо!

ВРЕМЯ

Который час?	Qué hora es?	Кэ óра эс?
Десять (часов) утра (вечера).	Son la diez de la mañana (de la noche).	Сон лас дьес дэ ла маньяна (дэ ла нóче).

Три (часа) дня.	Son las tres de la tarde.	Сон лас трэс дэ ла тáрдэ.
Десять минут четвертого (15.10).	Son las tres (son las quince) y diez.	Сон лас трэс (сон лас кйнсэ) и дьес.
Четверть шестого.	Son las cinco y cuarto.	Сон лас сйнко и куáрто.
Без четверти шесть.	Son las seis menos cuarto.	Сон лас сэйс мэнос куáрто.
Половина шестого.	Son las cinco y media.	Сон лас сйнко и мэдья.
Скоро шесть.	Son casi las seis.	Сон кáси лас сэйс.
В котором часу?	A qué hora?	А кэ óра?
В семь вечера.	A las siete de la tarde.	А лас сьэтэ дэ ла тáрдэ.
В начале пятого.	A las cuatro y pico.	А лас куáтро и пйко.
Когда?	Cuándo?	Куáндо?
Сегодня.	Hoу.	Ой.
Завтра.	Mañana.	Маньяна.
Вчера.	Ayer.	Айёр.
Послезавтра.	Pasado mañana.	Пасáдо маньяна.
Позавчера.	Anteayer.	Антзайёр.
Утром.	Por la mañana.	Пор ла маньяна.
Днем.	Por la tarde.	Пор ла тáрдэ.

Вечером.	Por la tarde / por la noche.	Пор ла тáрдэ / пор ла нóче.
Ночью.	Por la noche.	Пор ла нóче.
В полночь.	A medianoche.	А мэдьянóче.
Ваши часы спешат.	Su reloj está adelantado.	Су рáлох эстá адэлантáдо.
Я буду вовремя.	Estaré en punto (a la hora).	Эстáрэ эм пúнто (а ла бра).
У меня нет времени.	No tengo tiempo.	Но тéнго тьéмпо.

Слова «сутки» в испанском языке нет. Они говорят «das veinticuatro horas» [лас вэйнтикуáтро óрас] — все 24 часа.

▲ ДНИ НЕДЕЛИ

Какой сегодня день?	¿Qué día es hoy?	Кэ дйá эс ой?
понедельник	lunes	лúnэс
вторник	martes	мáртэс
среда	miércoles	мьэрколес
четверг	jueves	хуэ́вэс
пятница	viernes	вьэ́рнэс
суббота	sabado	сáвадо
воскресенье	domingo	доминго
В понедельник.	El lunes.	Эль лúnэс.
По субботам.	Los sábados.	Лос сáвадос.
неделя.	la semana.	Ла сэмáна.

На этой неделе.	Esta semana.	Эста сэмáна.
На прошлой неделе.	La semana pasada.	Ла сэмáна пасáда.
На будущей неделе.	La semana que viene.	Ла сэмáна кэ вьéне.
Январь	enero	эн'эро
Февраль	febrero	фэвр'эро
Март	marzo	мáрсэ
Апрель	abril	авр'иль
Май	mayo	мáйо
Июнь	junio	ху'ньо
Июль	julio	ху'льо
Август	agosto	аг'óсто
Сентябрь	septiembre	сэптьэ́мбрэ
Октябрь	octubre	окт'уврэ
Ноябрь	noviembre	новья́ембрэ
Декабрь	diciembre	дисья́ембрэ
В январе, в феврале, в...	en enero, en febrero, en...	эн эн'эро, эн фэвр'эро, эн...
В начале ноября	a primeros de noviembre	а прим'эрос дэ новья́ембрэ
В середине января	a mediados de enero	а мэдья́дос дэ эн'эро
В конце августа	a fines de agosto	а фин'эс дэ аг'óсто

ВРЕМЕНА ГОДА. ПОГОДА

Весна	la primavera	ла прима́вэра
Осень	el otoño	эль ото́ньо
Лето	el verano	эль вэра́но
Зима	el invierno	эль имбе́рно
Когда?	¿Cuándo?	Куáндо?
Весной	en primavera	эм прима́вэра
Осенью	en otoño	эн ото́ньо
Летом	en verano	эм бэра́но
Зимой	en invierno	эн имбе́рно
Зимой в Мадриде холодно?	¿Hace frío en Madrid en invierno?	Асэ фри́о ем мадри́ эн имбе́рно?
Осенью идут дожди.	Llueve mucho en otoño.	Льуэ́вэ му́чо эн ото́ньо.
Какое время года вы любите?	¿Qué estación del año prefiere usted?	Кэ э́стаси́он дэ́ль а́ньо пре́фирэ устэ́?

О климате Испании нельзя сказать в нескольких словах. Он слишком разнообразен. Собираясь в Мадрид, следует учесть, что для этой части Испании характерны резкие перепады температур. Летним днем там может быть очень жарко, до 40 °С. Ночью прохладно. Ну а если вы выбираете октябрь, необходимо взять теплую одежду: ночью температура иногда опускается до 5—6 °С (при дневной t +20 °С). Зато зонт вам вряд ли понадобится. Дожди в Мадриде — редкость, осадки выпадают, как правило, весной, да и то в небольших количе-

ствах. По утверждению метеорологической службы, Мадрид по количеству ясных дней в году занимает первое место в Европе.

Какая сегодня погода?	¿Qué tiempo hace hoy?	Кэ тье́мпо а́сэ ой?
Сегодня... холодно	Hoy hace... frío	Ой а́сэ... фри́о
тепло	calor	кало́р
жарко	mucho calor	му́чо кало́р
Погода... прекрасная	Hace... buen tiempo	А́сэ... буэ́н тье́мпо
плохая	mal tiempo	ма́ль тье́мпо
Идет снег (дождь).	Nieva (llueve).	Нье́ва (льуэ́вэ).
Сильный ветер.	Hace mucho viento.	А́сэ му́чо вье́нто.
Светит солнце.	Hace sol.	А́сэ соль.
Вы знаете прогноз погоды на завтра?	¿Sabe qué tiempo se prevé para mañana?	Сáвэ устэ́ кэ тье́мпо сэ́ прэвэ́ па́ра ма́ньяна?

ЛИЧНЫЕ И ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

я — yo [йо]
ты — tú [ту]
он — él [эль]
она — ella [элья]
Вы (<i>вежливая форма</i>) — usted [устэ́]
мы — nosotros(-as) [носóтрос(ас)]
они — ellos [эльос]

Вы (*вежливая форма мн. числа*) — *ustedes* [устэдэс]
 мой, моя (мон) — *mi* (s) [ми(с)]
 твой, твоя (твои) — *tu* (s) [ту(с)]
 его, её, Ваш, Ваша (Ваши) — *su* (s) [су(с)]
 наш, наша, (наши) — *nuestro* (s), *nuestra* (s) [нуэстро(к),
 нуэстра(с)]
 их — *su* (s) [су(с)]

▲ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ И ПОРЯДКОВЫЕ

Сколько?	¿Cuánto?	Куántо?
ноль	zero	сэро
один — одна	un — una	ун — уна
два	dos	дос
три	tres	трэс
четыре	cuatro	куáтро
пять	cinco	сiнко
шесть	seis	сэйс
семь	siete	сьэтэ
восемь	ocho	óчо
девять	nueve	нуэвэ
десять	diez	дье́с
одиннадцать	once	óнсэ
двенадцать	doce	дóсэ

тринадцать	trece	трэ́сэ
четырнадцать	catorce	като́рсэ
пятнадцать	quince	кiнсэ
шестнадцать	dieciséis	дье́сисэйс
семнадцать	diecisiete	дье́сисьэтэ
восемнадцать	dieciocho	дье́сьóчо
девятнадцать	diecinueve	дье́синуэвэ
двадцать	veinte	вэйнтэ
двадцать один	veinte y uno	вэйнтэ и у́но
двадцать два	veinte y dos	вэйнтэ и дос
тридцать	treinta	трэйнта
сорок	cuarenta	куарэ́нта
пятьдесят	cincuenta	синкуэ́нта
шестьдесят	sesenta	сэ́э́нта
семьдесят	setenta	сэтэ́нта
восемьдесят	ochenta	очэ́нта
девяносто	noventa	новэ́нта
сто	cien	сьён
двести	doscientos(-as)	доссэ́нтос (ас)
триста	trescientos(-as)	трэ́сэ́нтос(ас)
четыреста	cuatrocientos(-as)	куатросэ́нтос(ас)
пятьсот	quinientos(-as)	киньэ́нтос (ас)

шестьсот	seiscientos(-as)	сэйссьэнтос(ас)
семьсот	setecientos(-as)	сэтэссьэнтос(ас)
восемьсот	ochocientos(-as)	очоссьэнтос(ас)
девятьсот	novcientos(-as)	новэссьэнтос(ас)
тысяча	mil	миль
две тысячи	dos mil	дос миль
три тысячи	cinco mil	сйнко миль
миллион	un millón	ум мильён
2 миллиона	dos millones	дос мильёнэс
1500 человек	mil quinientas personas	миль киньэнтас пэрсóнас
2345	dos mil trescientos cuarenta y cinco	дос миль трэссьэнтос куарэнта и сйнко
1999 год	el año mil novecientos noventa y nueve	эль а́ньо миль новэссьэнтос новэ́нта и нуэ́вэ
XXI век	el siglo XXI	эль сй́гло вэйнтиу́но
2003 год	el año 2003	эль а́ньо дос миль трéс
половина	la mitad	ла митá
треть	un tercio	ун тэ́рсьо
четверть	un cuarto	ун куáрто
пара	un par	ум пар

дюжина	una docena	уна досэ́на
сотня	una centena	уна сэ́нтэна
десяток	una decena	уна дэсэ́на
первый (ая, ое)	primero (a)	примéро (а)
второй (ая, ое)	segundo (a)	сэгúндо (а)
третий (ая, ое)	tercero (a)	тэ́рсэро (а)
четвертый (ая, ое)	cuarto (a)	куáрто (а)
пятый (ая, ое)	quinto (a)	кй́нто (а)
шестой (ая, ое)	sexto(a)	сэ́сто (а)
седьмой (ая, ое)	séptimo (a)	сэйптимó (а)
восьмой (ая, ое)	octavo (a)	окта́во (а)
девятый (ая, ое)	noveno (a)	новéно (а)
десятый (ая, ое)	décimo (a)	дэ́симо (а)
одинадцатый (ая)	undécimo (-a)	ундэ́симо(-а)
двенадцатый (ая)	duodécimo (-a)	дуодэ́симо(-а)*
сороковой (ая, ое)	cuarenta	куарэ́нта
Какое сегодня число?	¿A cuántos estamos hoy?	А куáнтоэ эста́мос ой?
Одиннадцатое июня	Estamos a once de junio.	Эста́мос а óнсэ дэ ху́ньо.

* После числительного «двенадцатый» употребляются количественные числительные: четырнадцатый этаж — el piso catorce [эль пйсо катóрсэ] и т.п.

Часть IV ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ МАДРИДА И ТОЛЕДО

▲ МАДРИД (MADRID)

Расположенный в самом центре Пиренейского полуострова, Мадрид, как Рим, как Париж и Москва, тоже вырос на семи холмах. И уже само это утверждение относит столицу Испании к великим городам мира.

Город сложился вокруг мавританской крепости Маджирит (с 711 года Пиренейский полуостров находился под властью арабов) и впервые упоминается в хрониках в 932 году. В 1083 году испанцы отвоевали Мадрид у арабов, и на протяжении 14—15 веков, когда Испания, не являясь единым государством, была разделена на несколько королевств, Мадрид являлся резиденцией кастильских королей. Длительный процесс отвоевывания у арабов испанской территории (реконкиста), завершается в конце 15 века, когда Испания сформировалась как единое государство. При короле Филиппе III, в 1561 году, Мадрид становится официальной столицей всей страны.

Сегодняшний город очень разнообразен и многолик. Мадридцы говорят, что самое главное для приезжего — увидеть все «мадриды».

Множественное число — это не лингвистический каприз, а реальность. Есть средневековый Мадрид и Мадрид эпохи правления Габсбургов, есть Мадрид Бурбонов, Мадрид Гойи и романтический Мадрид...

Есть в Мадриде и своя река: Мансанарес. Впрочем, «река» — это громко сказано. Сами мадридцы нередко подшучивают: Мансанарес — маленький водный, но большой лите-

ратурный источник. Ибо ни одно литературное произведение, действие которого происходит в Мадриде, не обходится без Мансанареса. Известен Мансанарес и своими историческими мостами.

В 1584 году знаменитым архитектором Хуаном де Эррера, был построен мост Сеговии (el Puente de Segovia [эль Пуэнтэ дэ Сэгóвья]) — девятипролетный арочный мост, облицованный гранитом. Добротный и мощный, он выглядит суровым аскетом в сравнении с Толедским мостом (el Puente de Toledo [эль Пуэнтэ дэ Толéдо]), построенным в 1718 году по проекту Педро де Риверы в стиле барокко.

Самая старая часть города находится в непосредственной близости от Королевского дворца. Именно там, по свидетельствам хроник, находилась арабская крепость Маджирит.

Близлежащие улочки: Морерия (Morería), Гранадо (Granado), Де Бάνьос Вьехос (de Baños Viejos), Дон Педро (Don Pedro) — и маленькая площадь Аламильо (Alamillo) не утратили свой мавританский дух. Рядом, на Старой городской площади (La Plaza de la Villa [ла Пláса дэ ла Вилья]), сохранились две средневековые постройки — Дом и Башня Луханес (la Casa y la Torre Lujanes [ла Кáса и ла Тóрре Лухáнэс]) — обе 15 века. Именно здесь содержался в заключении французский король Франциск I после поражения в битве при Павии в 1525 году.

На этой же площади находится Дом Сиснерос (la Casa de Cisneros [ла Кáса де Сиснэ́рос]), построенный в середине 16 века, и являющийся интересным образцом чисто испанского архитектурного стиля платереско. Основой этого стиля является тончайшее архитектурное узорочье, имеющее плоскостной, т.е. ковровый характер. Не затрагивая конструкции зданий, платереско придавал им особую нарядность, живописность. Здесь же, рядом, находится самая старая постройка Мадрида — церковь Сан-Николас де лос Сервítас (San

Nicolas de los Servitas). Ее стройная башня датируется 12 веком и носит явный отпечаток мавританского стиля.

В Испании этот стиль называется мудехар (mudéjar). Он гармонично сочетает элементы христианской и мавританской архитектуры.

На улице Нунсьо (la calle del Nuncio) находится церковь Сан-Педро эль Вьехо (San Pedro El Viejo) — старая церковь Святого Петра. Башня-колокольня этой церкви — самая старая часть здания, вы сразу же отметите ее мавританский характер и сходство с башней только что осмотренного Сан-Николас де лас Сервитас. В 17 веке здание самой церкви было перестроено, и сегодня она представляет собой любопытную комбинацию ренессансной постройки и готических элементов, сохранившихся от предыдущей церкви. Оставили свой след в Церкви и последующие эпохи. В интерьере Сан-Педро Эль Вьехо находится великолепный заалтарный образ-ретабло, приписываемый Чурригере — основоположнику испанского барокко.

За семь с лишним веков башня Сан-Николас отклонилась от вертикальной оси на 75 см, и уже в наше время были приняты работы по укреплению ее фундамента.

Сан Франсиско эль Гранде (San Francisco el Grande) — большой Святой Франциск, был построен на месте, где располагался самый древний монастырь Мадрида, по преданию, основанный в 13 веке самим Франциском Ассизским. После смерти святого на месте его хижины была построена готическая церковь, которая в течение долгого времени оставалась самой почитаемой в Мадриде. В ней, как в национальном пантеоне, погребались самые выдающиеся люди Мадрида. Однако, в 18 веке старая церковь была разобрана, и на ее месте орден францисканцев было начато строительство новой. Архитектурный проект принадлежит также францисканскому

монаху Франсиско Кабёсас, хотя за время строительства он несколько раз пересматривался. Работы продолжались девять лет (1776—1785), и законченная церковь является образцом классического стиля. Центральная часть храма имеет форму ротонды, перекрытой огромным (33 метра в диаметре) куполом. Фасад здания украшен колоннами и увенчан скульптурными изображениями святых. По периметру главного нефа расположены семь небольших капелл, каждая перекрыта небольшим куполом.

Внутреннему внешнему виду храма соответствует внутреннее убранство: цветные витражи, скульптура, резьба, живопись. Лучшие скульпторы и художники конца 18 — начала 19 веков принимали участие в оформлении Сан-Франсиско Эль Гранде. Среди них Гойя, Байёу, Маэлья, Алонсо Кано и другие.

Епископская капелла, Сан Андрес и капелла Сан Исидро.

На старинной Сенной площади (La plaza de la Paja [ла Пла́са дэ ла Па́ха]) в начале 15 века советником Католических королей Доном Франсиско де Вáргасом было начато строительство церкви, в которой предполагалось хранить святые мощи покровителя Мадрида Сан Исидро. Однако заказчик умер, не дождавшись завершения строительства. Дело отца продолжил его сын, бывший епископом Пласенсии. И поэтому сегодня этот храм известен как епископская капелла. Строительство закончилось в 1535 году и является единственным в современном Мадриде памятником готической архитектуры. Она представляет собой однонефную постройку с великолепным резным полихромным ретабло (скульптор Франсиско Хиральте). Несомненную художественную ценность представляют надгробные памятники, установленные в капелле над погребениями семьи Варгас.

В середине 17 века к епископской капелле была пристроена еще одна — Капелла Сан Исидро, уже в барочном стиле (архитектор Педро де ла Тóрре). Для ее строительства использовался камень разобранных городских стен, защищавших средневековый город. Сегодня обе капеллы являются составной частью приходского храма Сан Андрéс (San Fndrés).

Во второй половине 17 века (1622—1664) на улице Толедо (la calle de Toledo) орденом иезуитов был построен собор Сан Исидро (La catedral de San Isidro [ла катэдраль дэ Сан Исидро]) — еще один прекрасный образец мадридского барокко. В 1936 году собор сильно пострадал от пожара, в настоящее время восстановлен и является местом паломничества мадридцев, поскольку в этом соборе обрели окончательное пристанище чудотворные мощи Сан Исидро.

Строительство монастыря **Королевских Босоножек** (Las Descalzas Reales [лас Дэскáльсас Рэáлес]) было начато по желанию принцессы Хуаны, младшей дочери Карла V и Изабеллы Португальской. Работы были закончены в 1564 году, и, несмотря на значительные последующие перестройки, ансамбль представляет большую ценность как один из образцов раннего испанского возрождения. В течение столетий монастырь находился под особым покровительством королей и верховного духовенства Мадрида, и сегодня сокровищам, собранным под его сводами, нет цены. Драгоценности, церковная утварь, изумительной красоты гобелены, резная скульптура Педро де Мены, картины Санчеса Коэльо, Тициана и других мастеров — все это открыто сегодня для посетителей и ставит монастырь в один ряд с наиболее интересными музеями Мадрида.

Внимание! Монастырь можно осмотреть в будни с 10.30 до 12.30 и с 16.00 до 17.30. В воскресные и праздничные дни — с 11.00 до 13.30. Понедельник — выходной.

При Габсбургах оформилась главная площадь города — **la Plaza Mayor (ла Пláса Майóр)**. Филипп III поручил эту работу архитектору Хуану Гóмесе де Мóра. В 1619 году работа была завершена. Прямоугольная в плане, площадь обрамлена четырехэтажными зданиями, первый этаж украшен арочными галереями, и в прошлые века здесь располагались главные продовольственные магазины города: булочная и мясная лавка. Помещения второго этажа принадлежали знати, южная часть — королевской семье. Во время праздников члены королевской фамилии выходили на балкон и наблюдали за событиями на площади. А событий было немало! Здесь проходили конные корриды, праздники канонизации, здесь были провозглашены королями Филипп IV, Филипп V, Фердинанд VI, Карл IV, Изабелла II. Здесь же совершались аутодафе.

Но это все — прошлое. Сегодня Пласа Майор — прекрасный уголок старого Мадрида, тихий и уютный.

А совсем неподалеку, на **площади Санта Крус**, находится небольшое, но удивительно эlegantное здание — творение итальянского архитектора Джованни Бауттисты Крещенци, который работал в Испании по приглашению Филиппа III. (Сегодня авторство Крещенци оспаривается некоторыми исследователями в пользу испанца Антонио Карбонелля.) Удивительная соразмерность пропорций здания ставит его в ряд лучших образцов мадридской «габсбургской» архитектуры 17 века (строительство было завершено в 1634 году), и трудно поверить, что строился этот дворец для... Королевской тюрьмы. С 1901 года здесь располагается Министерство иностранных дел.

В 17 веке в Испании сменилась династия. На место Габсбургов пришли Бурбоны. В конце 17 века—первой трети 18 века в архитектурном облике города происходят измене-

ния. Ренессанс уступает место новым направлениям. И в первую очередь это связано с именем архитектора Чурригэры и его учеников (Рибэра, Морадильо и др.). Мадридское барокко — такое название получил новый архитектурный стиль. Испанцы его называют иначе: чурригереско — по имени Чурригеры, который сочетал элементы барокко с мотивами готики и платереско, применял вычурную орнаментку, изогнутые карнизы, обильный скульптурный декор и т.п.

К наиболее ярким образцам этого стиля относится бывший приют Сан Фернандо — сегодня Муниципальный музей Мадрида на улице Фуэнкарраль, 78. Здание впечатляет оформлением главного портала и заслуживает внимания, даже если в ваши планы не входит посещение самого музея. Автором проекта был Педро де Рибэра, и работы были завершены в 1726 году. Сегодня рядом с музеем находится еще одно творение этого же архитектора — фонтан Славы (la fuente de la Fama o de Antón Martín [ла фуэнтэ дэ ла Фáма о дэ Антón Мартín]) — типичный образец мадридского барокко.

Площадь Пуэрта дэль Соль (Puerta del Sol) является сердцем города. Отсюда берут начало все дороги Испании. Находясь на пересечении 10 улиц, эта площадь всегда многолюдна. Здесь принято назначать свидания и встречи. А ориентиром служит бронзовое изображение медведя, пытающегося взобраться на дерево (El Oso y el Madroño [эль óсо и эль мадроньо]). Не спешите пройти мимо, присмотритесь. Перед вами герб города Мадрида! Напротив, на Пуэрта дэль Соль, находится административное здание, строившееся когда-то для почтовых нужд. В прошлом веке над фасадом, выходящем на площадь, была надстроена башенка и на ней установлены часы с боем. До сегодняшнего дня эти часы являются самыми популярными в Мадриде. По ним сверяют свои часы не только мадридцы, но и вся Испания.

Недалеко от Пуэрта дэль Соль, на улице Атóча находится элегантное здание в классическом стиле, построенное Сабатини в 1769 году для **Королевской Таможни** (la Casa Real de la Aduana [ла кáса Рэáль дэ ла Адуána]). С 1845 года в нем располагается Министерство финансов Испании. Ярким образцом классической архитектуры Мадрида является также Дворец Лирия (el Palacio de Liria [эль Палáсьо дэ Лирья]), построенный в середине 18 века для герцогов Альба архитектором Вентурой Родригесом.

Архитектура Мадрида первой половины 19 века получила название «романтический стиль», или «стиль Изабеллы», хотя речь здесь идет, скорее, не об архитектурном направлении, а об эпохе, так как в архитектуре продолжали развиваться тенденции предшествующих стилей. Одним из самых значительных сооружений «романтического» Мадрида стал Королевский Театр (el Teatro Real) на Площади Ориенте (La Plaza de Oriente), открытый в 1850 году, в день Святой Изабеллы. Другим характерным памятником этой эпохи стали Толедские Ворота (la Puerta de Toledo). Нужно заметить, что стены, защищавшие средневековый город, были разобраны в 17 веке. Не сохранились и проездные ворота. Зато на месте старых ворот в конце 18 — начале 19 веков появляются новые, мемориального характера. Самые известные из них — Пуэрта де Алкала́ и Пуэрта дэ Толедо. Сегодня это — самый центр Мадрида. Пуэрта дэ Алкала находится на площади Независимости, рядом с парком Ретиро. Они были построены в честь Карла III в 1778 году по проекту Сабатини.

Уже упоминавшиеся Толедские Ворота датируются 1827 годом и были возведены после окончания войны с Наполеоном в честь Фердинанда VII на месте, где должна была быть построена триумфальная арка в честь Жозефа Бонапарта.

Примечательным сооружением является **Дворец Конгресса депутатов** (el Palacio del Congreso de los Diputados), построенный в 1850 году.

Но самым красивым и значимым сооружением «романтического Мадрида» является дворец Национальной Библиотеки (la Biblioteca Nacional [ла Библиоте́ка Насьона́ль]). Строительство было начато при Изабелле II, она заложила первый камень, но торжественное открытие, приуроченное к 400-летию со дня открытия Колумбом Америки, состоялось в 1892 году. Сегодня в этом дворце размещается также Археологический музей (el Museo Arqueológico) и Выставочные залы (Salas de Exposiciones de Arte).

Королевский дворец в Мадриде (El Palacio Real [эль паласьо рэаль]) считается одним из самых красивых королевских резиденций в Европе. Он был построен на месте старого дворца, принадлежавшего Габсбургам, во второй половине 18 века (1737—1764) по приказу Филиппа V, первого Бурбона на испанском троне, внука французского короля Людовика XIV.

Ведущими архитекторами были испанец Вентура Родригес и итальянцы Франсиско Сабатини и Джованни Бауттиста Саккетти. В настоящее время дворец объявлен национальным достоянием Испании (королевской семье он не принадлежит) и открыт для осмотра в дни, когда нет официальных правительственных мероприятий.

Внимание! Музей работает по следующему расписанию: летом: с 10.00 до 13.30 и с 16.00 до 18.15, зимой: с 10.00 до 12.45 и с 15.30 до 17.45, в воскресные и праздничные дни: только с 10.00 до 13.30. Осмотр проводится в сопровождении гида.

Самые лучшие произведения живописи и прикладного искусства на протяжении двух веков собирались в этом дворце.

Проходя по его залам, нельзя не обратить внимание на первоклассную живопись, дополняющую интерьер. Это портреты Карла IV и Марии Луизы, написанные Гойей. Это работы Веласкеса, Ван дер Вейдена, Караваджо, Хусепе Рибéry, Антуана Ваттó... В настоящее время многие из картин Королевского дворца находятся в других музеях Мадрида. Большинство из них являются сегодня гордостью Музея Прадо. Но, тем не менее, во дворце есть что посмотреть. Прежде всего, это сам дворец, гармонично сочетающий парадные залы с личными покоями. Все помещения сгруппированы вокруг четырех патио — внутренних двориков. В парадные помещения ведет лестница, оформленная Сабатини. Парадная столовая (el comedor de gala), которую также называют Колонным залом (el salón de Columnas), декорирована Коррадо Джакинто. Салон Гаспарини (el salón de Gasparini) — вершина декоративного изящества. Личные покои Карла III, служившие ему спальней, были расписаны Висенте Лопесом. Фарфоровый салон (el salón de Porcelanas) не имеет себе равных ни в одном другом королевском дворце Европы. Своды тронного зала (el salón del Trono) расписаны Тьéполо. Часы, скульптура, люстры, консоли — все это дополняет убранство интерьера. Огромную художественную ценность представляет коллекция гобеленов, выполненных в 15—16 веках в мастерских Брюсселя по картонам самых прославленных художников того времени. Можно осмотреть дворцовую библиотеку, где собраны не только манускрипты и гравюры, но и ноты, монеты, медали. Интересно заглянуть и в старинную аптеку (la Real Oficina de Farmacia).

К музеям Королевского Дворца относится Оружейная палата (la Armería), где представлены великолепные коллекции холодного и огнестрельного оружия, доспехи и военные трофеи.

Обойдите Королевский дворец — за ним раскинулся регулярный дворцовый парк Кáмпо дель Мóро (Campo del Moro — Мавританское поле). На территории этого парка находится музей карет (El Museo de Carrozas [эль мусéо дэ каррósас]). Эта интересная коллекция, насчитывающая около 50 экспонатов, довольно любопытна, так как хронологически охватывает большой промежуток времени. Здесь вы увидите старинный экипаж 16 века, несколько портшезов 17 века и роскошные экипажи 18 века, принадлежавшие королевскому дому и предназначенные для парадных выездов. Здесь же выставлены предметы парадного конного убранства.

Выйдя из Кампо дель Моро, пройдите по бульвару Сан Антонио де ла Флорида (el Paseo de San Antonio de la Florida) до Площади Сан Антонио де ла Флорида (la Glorieta de San Antonio de la Florida), где находятся две одинаковые церкви, обе возведенные в честь все того же Святого Антония. Одна из них построена в 1798 году по заказу Карла IV (архитектор — итальянец Франческо Фонтана). Эту церковь расписывал великий Гойя на сюжет чудеса Святого Антония Падуанского. Выполненная с невероятной быстротой, роспись сводов представляет изумительный образец живого искусства великого художника. В этой церкви прах Франсиско Гойи нашел последнее пристанище. В 1996 году Испания торжественно отменила 250-летие со дня рождения своего национального художника. Церковь Сан-Антонио де ла Флорида была бережно реставрирована. И сегодня ее живопись сияет такими же яркими красками, как и двести лет назад. Сегодня в этой церкви религиозные службы не проводятся (редкий случай для католической Испании!). Она открыта для посещения только как музей-пантеон великого художника. (Для культовых нужд была построена церковь-двойник, находящаяся на этой же площади.)

Внимание! Осмотреть фрески и поклониться праху Франсиско Гойи можно с 10.00 до 13.00 и с 16.00 до 19.00. В зимнее время музей открывается на час позже и закрывается на час раньше. В воскресенье работает с 10.00 до 13.00. Выходной день — среда. Подъехать к церкви Сан Антонио де ла Флорида можно на автобусах № 41, 46, 75.

Мы завершаем прогулку по старому Мадриду на Площади Испании (la Plaza de España), которая объединяет прошлое и настоящее города. Раскинувшись в непосредственной близости от исторического центра Мадрида, Площадь Испании удивительно современна. Самое старое здание, обрамляющее площадь, было построено всего сто лет назад, в 1899 году. Оформлением фасада, башенками, венчающими крышу, архитектор стремился придать зданию вид городского дворца, искусно камуфлируя истинное назначение постройки. А строилось это здание, как сказали бы мы сейчас, под многоквартирный жилой дом. Большинство остальных зданий, окружающих площадь, построено после второй мировой войны. Наиболее характерным является многоэтажное здание «Испания» (1953), типичный образец мадридской архитектуры 20 века.

В центре площади Испании — памятник Сервантесу и его бессмертным персонажам: дон Кихоту и Санчо Панса, которые для всего мира стали символом Испании. Площадь привлекает не только тысячи иностранцев, стремящихся отдать дань уважения великому Сервантесу. Оглянитесь вокруг: сколько испанцев пришло сюда, чтобы отдохнуть в тени деревьев, почитать на скамеечке газету, обменяться новостями, встретиться с любимыми... Жизнь продолжается!

Мы показали вам примерный маршрут пешеходной экскурсии по Мадриду. Но есть в столице и в ее окрестностях

места, которые тоже нельзя не посмотреть. Добраться туда можно на автобусе или поезде.

В 31 км от Мадрида находится маленький средневековый городок **Алка́ла де Эна́рес** (Alcalá de Henares), бережно хранящий свое прошлое. Здесь в 1505 году открылся университет Комплутенсе (Complutense). Сегодня этот университет считается старейшим высшим учебным заведением Мадрида. При нем работает королевский колледж (Colegio del Rey). В этом городке в 1547 году родился автор бессмертного «Дон Кихота». Дом Сервантеса (la casa de Cervantes [ла кáса дэ Сэрвántэс]) — одна из местных достопримечательностей. Здесь же расположен монастырь монахов-бернардинцев (Monasterio de Monjes Bernardinos [монастéрьо дэ мóнхэс бэрнарди́нос]). Типичные средневековые улочки и постоялые дворы. Самым известным из них является «Студенческий постоялый двор» (la Hostería del Estudiante [ла остэ́риа дэль эстудья́нтэ]).

В 47 км от Мадрида находится **Аранхуэс** (Aranjuez) — одно из самых красивых мест центральной Испании. Город раскинулся на берегу реки Тахо и в прошлом был одной из загородных резиденций королевской семьи. Сохранился королевский дворец 18 века, но самую большую известность Аранхуэсу принесли его прекрасные сады.

В 54 км от столицы находится **Долина Павших** (el Valle de los Caídos [эль Вáлье дэ лос Кайдос]) — национальный памятник всем павшим за Испанию. Мемориал, включающий подземную церковь, увенчан 150-метровым крестом.

В 49 км от Мадрида расположен знаменитый **Эскориал**.

▲ ЭСКОРИАЛ (ESCORIAL)

В мировой художественной практике найдется немного архитектурных памятников, которые вызвали бы столько споров. На протяжении 400-летнего существования Эскори́ал (El Escorial [Эль Эскоря́ль]) получал самые противоречивые оценки, но бесспорным оставалось одно — это выдающееся произведение не только испанского, но и европейского искусства 16 века.

Создание ансамбля обычно приписывают ряду обстоятельств. В августе 1557 года, в день Св. Лаврентия (Сан Лорэнсо), испано-английские войска одержали победу над французами в битве при Сен-Кантене. Город был разграблен, а церковь Сан Лоренсо разрушена. Филипп II, с нетерпением ожидавший исхода сражения, при радостном известии о победе дал обет воздвигнуть новый храм Сан Лоренсо. Будущее сооружение должно было вместить монастырь, личную резиденцию короля и, во исполнение завещания покойного отца, Карла V, — усыпальницу испанских монархов. Мученик Лаврентий был особенно близок испанскому сердцу, так как он происходил из Арагона (область Испании). По преданию, план сооружения повторял очертания решетки, на которой, согласно легенде, святой был сожжен заживо в 261 году по приказу римского императора Валериана. Для строительства было выбрано селение Эль Эскориал близ опустевших железных рудников (от испанского «escoria» — шлак), откуда и пошло название ансамбля. Именно здесь король нашел пейзаж, «возвышающий душу».

Строительство было начато в 1563 году королевским архитектором Хуаном Баутистой де Толедо и продолжено его молодым и талантливым учеником Хуаном де Эррерой, который и считался по общему мнению создателем Эскориала. Он настолько переработал творческий замысел своего учителя, что новый архитектурный стиль, воплощенный в Эскориале,

получил название — эррерьяно (herregiano), т.е. «стиль Эрреры», или «неукрашенный», «безорнаментный» (desornamentado).

В 1584 году строительство Эскориала было завершено, и испанцы сразу же провозгласили его восьмым чудом света.

В плане Эскориал (гигантский прямоугольник со сторонами 208x162 м, с четырьмя башнями по углам) напоминает старые испанские алькасары (дворцы-крепости), воздвигнутые в древних городах Испании и ставшие раритетами национальной культуры. Лишь в восточной части сооружения выделяется небольшой выступ, где находились личные покои короля. Ансамбль завершается куполом собора Сан Лоренсо.

Выстроенный из местного серого гранита, Эскориал практически лишен архитектурных украшений. Необычным кажется и самый центр всей архитектурной композиции, собор Св. Лаврентия, особенно после большинства испанских соборов, торжественных и пышных. Его интерьер просторен и прост, но вместе с тем и величествен. Ретабло (заалтарный образ), представляющий собой трехъярусную архитектурную композицию, выполнен в 1579—1591 годах из темно-красного мрамора и темно-зеленой яшмы. Украшен картинами и скульптурой. Перед алтарем находится дарохранительница в виде круглого небольшого храма из яшмы и золота работы итальянца Якопо да Треццо по рисунку Хуана де Эрреры.

По обе стороны от алтаря расположены огромные ниши с бронзовыми позолоченными скульптурными изображениями членов королевской фамилии: слева коленопреклоненные фигуры Карла V, императрицы Изабеллы Португальской, их дочери инфанты Марии и сестер императора — инфант Марии и Элеоноры. Справа — короля Филиппа II, его четвертой, третьей и первой супруг — Анны Австрийской, Изабеллы Валуа и Марии Португальской с сыном, инфантом доном Карлосом. Статуи выполнены в 1592—1600 годах Помпео Леони, отлиты

в Мадриде при участии миланских мастеров и Хуана де Арфе — представителя знаменитой испанской династии чеканщиков и ювелиров. Введение портретных статуй в эскориальский ансамбль создает иллюзию вечного присутствия царственных особ и их семей на происходящих в соборе мессах. Статуи достигают четырех метров в высоту, но в сочетании с нишами и архитектурными формами всей Главной капеллы они теряют масштабность, как бы приближаясь к земной мере. Все участники этой торжественной мессы представлены молящимися, и им присущи спокойное величие и духовная отрешенность.

Находясь в Главной капелле, не сразу отдаешь себе отчет в том, что статуи испанских монархов и их семей представляют собой оригинально решенные надгробные памятники. Особенность их состоит в том, что они не расположены над гробницами, а символически олицетворяют то, что скрыто под землей. Сам Пантеон королей находится под Главной капеллой и был завершен только в 1654 году при Филиппе IV, внуке основателя Эскориала. Но уже в 1574 году в строящуюся усыпальницу со всех концов Испании начали свозить останки коронованных особ Габсбургского Дома.

Пантеон королей был создан итальянским архитектором Джованни Баутистой Крещенцо в стиле раннего барокко и представляет собой подземное восьмиугольное помещение из темно-серого и розового мрамора, освещаемое позолоченными бронзовыми светильниками. Скульптурные изображения испанских монархов и членов их семей принадлежат к наиболее интересным художественным созданиям Эскориала.

Аскетический стиль Хуана де Эрреры не помешал украшению стен и сводов Эскориала монументальными росписями. Их создавала большая группа иностранных, преимущественно итальянских художников. Так, своды собора Сан Лоренсо расписал в конце 17 века Лука Джордано. Им же были

расписаны своды парадной лестницы. Свод библиотеки украсил в конце 16 века Пеллегрино Тибальди. В основе росписей — аллегории семи свободных искусств, выполненные, по признанию самого художника, в подражание росписям Сикстинской капеллы Микеланджело. Интересно, что в аллегории Грамматики включено изображение Антонио де Нейбрихи — испанского ученого рубежа 15—16 столетий, автора первой грамматики испанского языка, вышедшей в 1492 году. Помещение библиотеки принадлежит к числу наиболее привлекательных в Эскориале. Хорошо освещенный, 52-метровый зал хранит сокровища интеллектуальной жизни Испании. Эскориальская библиотека занимала одно из первых мест в Европе по собранию редких рукописей. Филипп II уделял ей большое внимание. Его специальные агенты рассылались по городам Европы в поисках редких книг. Некоторые богатейшие коллекции редких книг были переданы в дар королю, как, например, в 1576 году коллекция библиофила дона Диего де Мендосы, испанского посла в Италии. Многие из книг попали в Эскориал после конфискации имущества еретиков. Здесь хранились сочинения по философии, истории, теологии, собрания сочинений церковной музыки и поэзии, старинные манускрипты, украшенные миниатюрами — среди них немало восточных, — средневековые псалтыри и кодексы, гравюры и рисунки великих мастеров Возрождения: Микеланджело, Рафаэля, Дюрера, Тициана. Библиотека славилась рукописями греческих, латинских, арабских и еврейских авторов.

Королевская резиденция Эскориала включала в себя анфиладу парадных залов и личные покои, в которых прожил часть своей жизни Филипп II, искавший здесь покоя и тишины. Парадные залы неоднократно перестраивались на протяжении 18—19 веков. Покои же Филиппа II были восстановлены в начале 20 века на основании подробного описания, оставленного

в мемуарах одного из придворных того времени. Это небольшие и неуютные помещения, среди которых выделяется Зал Послов. Здесь по утрам, прежде чем идти на утреннюю мессу, монарх принимал иностранных послов. Как и в других помещениях, свод и стены зала побелены, пол вымощен кирпичом, стены украшены сине-белым изразцовым фризом. Зал почти пустой: лишь на стенах гобелены и несколько картин, у стен — обитые бархатом стулья, лари и трон с красным балдахинном. Личные покои короля состоят из кабинета, спальни и моельни — очень маленьких, по-монашески скупо обставленных. В спальне — кровать с пологом, моельня — маленькая часовня, в стене которой проделано оконце, закрытое деревянными ставнями. Оно выходит на Главную капеллу собора Сан Лоренсо. Отсюда большой король мог слушать мессу, не покидая своих апартаментов. Расположенные рядом личные апартаменты королевы, где жила инфанта Изабелла Клара Евгения, любимая дочь Филиппа II и будущая правительница Нидерландов, более нарядно обставлены, но и здесь все выглядит подчеркнуто сторого и скромно.

Эскориал стал любимым детищем Филиппа II. Он хотел умереть только в Эскориале. Почувствовав приближение своего смертного часа, король приказал отвезти его в Эскориал. В течение шести суток его несли сюда на носилках из Мадрида. Несмотря на утомительное путешествие, ослабевший Филипп приказал пронести его по всем залам и галереям, чтобы проститься с Эскориалом. Когда Филипп II умер, его наследники продолжали внутреннюю отделку ансамбля, украшая его произведениями искусств, пополняя коллекции полотнами знаменитых европейских мастеров. Иногда Королевский двор наезжал в Эскориал, но никто из испанских монархов не хотел жить в нем подолгу, предпочитая более уютные и приветливые загородные резиденции.

▲ ТОЛЕДО (TOLEDO)

Примерно в полутора часах езды от столицы, на берегу когда-то бурной реки Тахо, на высоком обрывистом плато расположен Толедо — древняя столица Испании. В середине 16 века она уступила первенство Мадриду, и с тех пор время для нее словно остановилось. На карте мира найдется немного городов, которым удалось сохранить свой средневековый облик почти нетронутым.

Чтобы увидеть город целиком, лучше начать экскурсию с противоположного высокого берега Тахо, где специально оборудована смотровая площадка. Там сразу же вспомнятся знаменитые виды Толедо, написанные великим Эль Греко.

Стратегически выгодное местоположение Толедо, представляющего собой естественную крепость, очень рано выдвинуло город на историческую арену. Известно, что к моменту завоевания Пиренейского полуострова Римом, Толедо уже существовал. Римский историк Тит Ливий называет дату — 193 год до н.э., когда римляне смогли взять неприступную крепость Толетум.

Вестготы (вестготы — германское племя, захватившее в 5 веке большую часть Пиренейского полуострова и завоеванное арабами в 8 веке), сменившие римских завоевателей, сделали Толедо столицей своего королевства. Город начал быстро застраиваться. Возводились дворцы и бесчисленные церкви и монастыри, так как готы приняли христианство. Тем не менее, от архитектуры той эпохи практически ничего не осталось.

В 711 году на территорию Испании вторглись арабские войска (в Испании их называли маврами). Завоевывая город за городом, они быстро продвинулись в глубину полуострова и

подошли к Толедо. В результате предательства арабы смогли завладеть этой цитаделью.

Более 370 лет Толедо оставался под владычеством арабов, щедро застроивших город дворцами и мечетями. Вполне естественно, что местные жители не могли не попасть под влияние арабской культуры, очень высокой в те времена. И толедские мастера на протяжении многих веков уже после ухода арабов использовали в своем творчестве обильные декоративные украшения, разнообразие орнаментов, живописность красочных изразцов.

Почти 800-летнее арабское владычество на территории Пиренейского полуострова (реконкиста — отвоевание земель у арабов — была завершена только в 1492 году) оставило глубокий след. Несмотря на ожесточенную борьбу испанцев с маврами, арабская культура, как стоящая на более высоком уровне развития, оказала сильное влияние на культуру молодых испанских государств.

В 1085 году, после продолжительной осады под предводительством короля Альфонса VI, Толедо был взят войсками испанцев, а через три года король объявил его своей резиденцией.

Толедо стал не только богатейшим городом средневековой Испании, но и центром ее литературной, художественной и научной жизни. Особенно известной была школа переводчиков, где с арабского языка переводили произведения греческих и римских авторов, труды арабских философов. В 13 веке двор Альфонса Мудрого в Толедо считался среди европейских дворов самым великолепным по количеству живших в нем трубадуров, писателей и ученых — поистине блистательной плеяды! На главной площади Сокодовёр (Socodover) устраивались турниры и разыгрывались мистерии, положившие начало народной испанской драме. Без преувеличения можно сказать, что здесь главным образом и складывалась нацио-

нальная культура Испании, одним из компонентов которой являлась мавританская культура.

Особенно ценили испанцы мавританское зодчество, его живописную игру архитектурных линий, изящество подковообразных арок, декоративность орнамента из раскрашенного гипса, причудливую резьбу деревянных потолков и блеск разноцветных кафельных плиток — все то, что придавало мавританской архитектуре нарядную образность. Даже в постройках религиозного назначения испанские мастера смело соединяли эти черты мавританского зодчества с заимствованным в Европе романским и готическим стилями. В результате в Испании создавался особый живописно-декоративный стиль, получивший название «мудехар» (mudéjar). В постройках этого стиля романские и готические своды, готические фиалы и пилаки гармонично сочетались с подковообразными и многолопастными арками, а восточные геометрические мотивы орнаментов гармонично переплетались с европейским растительным орнаментом средних веков. В Толедо долго преобладали постройки в стиле мудехар, следы его сохранились до наших дней.

В 1472 году в результате династического брака Изабеллы Кастильской и Фердинанда Арагонского Испания объединилась в единое государство. В Толедо — ставшим столицей объединенного государства, — наблюдается бурный расцвет искусства: создаются великолепные памятники раннего испанского Возрождения, о которых мы поговорим позже.

В 1509 году в Толедском соборе наследником престола был провозглашен внук Изабеллы Кастильской Карл, вступивший на престол в 1516 году под именем Карла I. Позднее, получив императорскую корону Германии, он стал называться Карлом V. Карл V не любил Толедо, бывал в нем наездами. И когда в 1528 году в Толедо умерла его жена, умерла после

пира с толедской знатью, Карл обвинил в ее смерти толедцев и покинул город навсегда.

В 1561 году столицей Испании был объявлен Мадрид, и постепенно жизнь в Толедо пришла в упадок. На протяжении следующего 17 века не было построено ни одного сколько-нибудь значительного архитектурного сооружения, лишь достраивались начатые ранее. В 18—19 веках жизнь в бывшей столице замерла.

И в наше время Толедо не коснулись перемены. Новый Толедо рос за пределами исторического города, сохранив практически нетронутой его первозданную красоту. Именно в этом и состоит его привлекательность. Правительство Испании объявило Толедо городом-музеем. Тысячи туристов приезжают сюда ежедневно, чтобы прикоснуться к истории и легендам.

Редкий случай, когда о городе сложено так много легенд, как о Толедо. Довольно популярна легенда о последнем вестготском короле Толедо Родриго, влюбившемся в прекрасную дочь графа Хулиана. Граф, чтобы отомстить за бесчестие дочери, якобы призвал мавров в Испанию. (Вспомните драму Лопе де Вега «Последний гот Испании».) А история безумной любви кастильского короля Альфонса VII к красавице Эрмосе вошла в первую историю Испании, написанную Альфонсом Мудрым. Этот сюжет неоднократно разрабатывался в мировой литературе. Достаточно привести в качестве примера еще одну драму Лопе де Вега «Еврейка из Толедо» и широко известный роман Лиона Фейхтвангера «Испанская баллада». О толедских легендах можно говорить очень много, ведь сам город — легенда! Пройдитесь по его старинным улицам, и пусть перед вашими глазами оживут страницы прошлого.

Полюбовавшись панорамой Толедо со смотровой площадки, направимся в сам город и для этого перейдем реку Тахо по одному из каменных мостов. Самый древний из них —

мост Алькантара (el Puente de Alcántara [эль Пуэнтэ дэ Алькантара]). Он был построен еще римлянами, но, полуразрушенный бурными водами Тахо, в 10 веке был перестроен арабами. Мост сложен из больших кусков гранита, пролет средней арки — 15 метров. Мост Алькантара ведет к Воротам Солнца (la Puerta del Sol [ла Пуэрта дэль Соль]) — одному из красивейших памятников, построенных маврами в первой половине 12 века, уже после взятия Толедо испанцами. В конце 13 века маврами же был построен мост, названный позже мостом Св. Мартина (el Puente de San Martín [эль Пуэнтэ дэ Сан Мартин]). Он имеет пять арочных пролетов (средняя арка достигает 30 метров) и две монументальные башни по бокам. После взятия Толедо испанцами мост неоднократно реставрировался. Во время реставрации в 14 веке его украсила статуя Св. Мартина. Этим объясняется современное название моста.

Пройдя через ворота Солнца, вы увидите единственную из сохранившихся мечетей, построенных арабами в 10 веке. Это Мечеть эль Кристо де ла Лус (Mezquita del Cristo de la Luz [Мэскита дэль Кристо дэ ла Лус]). Интересно, что она была перестроена из небольшой вестготской церкви. После изгнания из Толедо мавров мечеть была превращена в христианский храм.

Следует заметить, что большая часть толедских церквей была перестроена из мечетей. Об этом свидетельствуют их башни — колокольни в виде минаретов. Одной из таких церквей является церковь Санто Томе (la Iglesia de Santo Tomé [ла иглесья дэ Санто Томэ]). Обратите внимание на ее башню: окна обрамлены подковообразными арками, фасад башни украшен целым рядом многолопастных арок, придающих ей изящную легкость. Сама же церковь очень скромна и проста, она была перестроена в готическом стиле на средства графа Оргаса, чье имя дошло до нас благодаря знаменитой картине

Эль Греко «Погребение графа Оргаса», до сих пор находящейся в этой церкви. В основу сюжета картины положена средневековая легенда, согласно которой граф Оргас пожертвовал церкви, где он пожелал быть погребенным, большие сокровища. И после его смерти, в 1312 году, во время похорон свершилось чудо: спустившиеся с небес Св. Августин и Св. Стефан своими руками предали погребению тело благочестивого графа. Огромное полотно картины (4,8 x 3,6 м) считается одним из шедевров Эль Греко. Оно сразу же стало одним из главных сокровищ города. Еще в 16 веке один из современников художника писал, что толедцы не уставали любоваться этой картиной и многие иностранцы приезжали, чтобы посмотреть ее, и приходили в восхищение. Эти строки актуальны и для нашего времени: даже если бы в Толедо не было больше ничего примечательного, люди все равно приезжали бы сюда полюбоваться прекрасным творением великого испанского художника.

Внимание! Церковь открыта для посещения с 10.00 до 13.45 и с 15.30 до 17.45 (летом — до 18.45). Стоимость билета 1,2 EUR.

Перестраивались, а иногда только переоборудовались для христианского богослужения существовавшие в Толедо синагоги. Примером может служить Санта Мария ла Бланка (Santa María la Blanca). Эта синагога была построена в начале 13 века и обращена в церковь в 1411 году. Она замечательна своей грациозностью и пропорциональностью форм, изысканностью украшений. Церковь посвящена Богородице и названа Санта Мария ла Бланка (белая) потому, что аркада, делящая внутреннее пространство церкви на пять нефов, сложена из белого кирпича. Колонны оформлены красивыми капителями из раскрашенного гипса, на которые опираются изящные подковообразные арки.

Внимание! Церковь можно осмотреть с 10.00 до 14.00 и с 15.30 до 18.00 (летом — до 19.00). Стоимость билета 1,2 EUR.

В 1366 году на деньги Самуила бен Мейера Халеви, казначея короля Педро Жестокого, была построена еще одна синагога, Синагога дэль Трансито (Sinagoga del Transito). Небольшая по размерам и очень скромная внешне, она необычайно нарядна внутри, благодаря великолепному орнаменту, почти сплошь покрывающему ее стены, лепному фризу с растительным орнаментом и аркатурой многолопастных арочек, опирающихся на колонки из разноцветного мрамора. Красив и деревянный потолок синагоги, покрытый узорами из раскрашенного гипса. В 14 веке синагога сообщалась с дворцом Самуила бен Мейера Халеви, в котором, как говорили, он прятал свои многочисленные сокровища. Прельстившись богатством своего казначея, король заточил его в тюрьму и забрал все его сокровища. В 15 веке дворец опального вельможи перешел в собственность маркиза Вильены, большого ученого, которого народ считал колдуном и чернокнижником из-за его химической лаборатории. После смерти маркиза библиотека его была сожжена. Но именно в этом дворце через два столетия поселился приезжий живописец-грек, которому было суждено на века прославить Толедо.

Судьба синагоги тоже удивительна. Когда из Испании изгнали евреев, она была передана ордену Калатравы и стала называться церковью Сан Бенито (сохранился ряд надгробных плит рыцарей ордена), позже церковь была посвящена Успению Богородицы и получила имя Эль Трансито дэ Нуэстра Сеньора (el Tránsito de Nuestra Señora). Сегодня при церкви открыт музей Сефарди (так называли евреев испанского происхождения), где можно увидеть предметы культа, книги, образцы прикладного искусства, надгробные плиты.

Внимание! Церковь и музей работают с 10.00 до 14.00 и с 15.30 до 18.00. В воскресенье — только до 14.00. Выходной день — понедельник.

ТОЛЕДСКИЙ СОБОР (LA CATEDRAL DE TOLEDO)

Первый камень собора был заложен в 1227 году по приказу кастильского короля Фердинанда Святого. По первоначальному плану предполагалось построить собор в стиле классической готики по образцу французских. Но строительство растянулась более чем на двести пятьдесят лет, в течение которых собор растерял чистоту французских образцов и приобрел национальные черты. Испанские архитекторы легко нарушали конструктивную идею собора, пристраивая к нему многочисленные помещения разных стилей и объемов.

Очень многообразны по оформлению порталы собора. Главный — Портал Прощения (la Puerta del Perdón [ла Пуэрта дэль Пэрдón]) — выдержан в позднеготическом стиле. Его выделяет рельеф «Облачение Св. Ильдефонса Богородицы». Этот сюжет очень распространен в искусстве Толедо, так как Св. Ильдефонс считается покровителем города.

Не менее красив готический Портал Львов (la Puerta de los Leones [ла Пуэрта дэ лос Лебнэс]). Зато Портал Введения во храм Богородицы (la Puerta de la Presentación [ла Пуэрта дэ ла Прэзэнтасьон]) выстроен в стиле Ренессанса.

Самый древний портал — Портал Часов (la Puerta del Reloj [ла Пуэрта дэль Рэлóх]). Его строительство было завершено в конце 13 века. Через этот портал мы и войдем в собор.

Собор в Толедо является одним из грандиознейших соборов средневековой Европы, он уступает по величине только соборам Милана и Севильи. По роскоши же и торжественно-

сти убранства он превосходит все остальные соборы Европы. Выстроенный из великолепного серого гранита, он, безусловно, выделяется среди строений города. Его грандиозность особенно ощущается при входе. Собор имеет пять нефов. Его сводчатое перекрытие покоится на массивных высоких столбах, окруженных колоннами (до 16-ти на одном столбе!). Среди готических арок встречаются, как дань мавританскому стилю, и многолопастные, и подковообразные, придавая интерьеру особую экзотичность.

Благодаря декоративности и живописности, свойственной всем архитектурным стилям Испании, интерьер собора воспринимается как единое целое. Необычайно красивы разноцветные витражи, особенно витраж огромной розы на главном фасаде (2-я половина 16 века). С севера к собору примыкает обширный клуатр — внутренний двор (14 век).

Как во всех испанских соборах, середину собора занимают хор (el Coro [эль ко́ро]) и Главная Капелла (la Capilla Mayor [ла Капилья Майор]). В соборах других европейских стран они помещаются на востоке, а в Испании располагаются посередине и отражаются высокой стеной, обычно скульптурно оформленной. В толедском соборе ограда хора и Главной Капеллы выполнена в позднеготическом стиле из мрамора. Она поражает огромным количеством рельефов, разнообразных орнаментальных мотивов, сплошь покрывающих внешнюю сторону ограды. В 50-ти рельефах рассказаны история жизни Христа и Богоматери.

В Главной Капелле возвышается огромный заалтарный образ — ретабло, выполненный по заказу кардинала Сиснероса, архиепископа Толедо, выдающегося политического и культурного деятеля конца 15—начала 16 века. Он покровительствовал Христофору Колумбу, по его инициативе в Мадриде был открыт первый университет, а толедский собор обрел особое величие. Ретабло Главной Капеллы — один из самых

грандиозных в Испании. Он выполнен из дерева, раскрашенного в разные тона с применением золота. Поражают не только миниатюрные скульптуры, но и филигранность их обрамлений. Над сюжетами ретабло трудилась большая группа мастеров: резчики Копин де Оланда, Фелипе Богарни, Себастьян де Альмонасид. Они выполнили сцены из жизни Богоматери и страсти Господни. Венчает заалтарный образ монументальное распятие. Игра красок, блеск золота, рельефы, скульптура, консоли, балдахины — все это поражает своим совершенством. Законченный в 1504 году, ретабло Главной Капеллы по праву считается шедевром: заалтарных образов такого плана не знала ни одна другая страна средневековой Европы.

В нижней части ретабло находится тавернакль-кустодия. Это дарохранительница, где хранятся особо почитаемые реликвии. Она выполнена из позолоченного дерева, и раньше в нем хранилась статуя Богоматери с Младенцем, которая сегодня помещена на виду, у входа в помещение Хора. Белой Мадонной (la Virgen Blanca [ла Вирхэн Бланка]) называют это изображение, датируемое 14 веком. Хронологически это Средневековье, но взгляните в лицо Богоматери!

Хор внутри окружен с трех сторон скамьями. И хотя в них нет стилистического единства, они представляют собой необыкновенно гармоничный и совершенный ансамбль. Автором нижнего ряда, выполненного в позднеготическом стиле, был резчик Родриго Алеман. На спинках скамей он выполнил 54 рельефа, повествующих о падении Гранады — последнего арабского оплота в Испании. За нижними скамьями находится изящная аркатура, а за ней — верхний ряд скамей, над которыми трудились два выдающихся испанских мастера: Фелипе Бигарни и Алонсо Берругете. Работа была закончена к середине 15 века и является одним из лучших памятников испанского Возрождения.

Рельефы выполнены на мотивы Ветхого и Нового заветов. Материалом для них служила листовница, а декоративные украшения сделаны из алебастра, красной яшмы и белого мрамора.

По периметру боковых нефов собора расположены 20 капелл. Они разнообразны по стилю оформления, поскольку все строились в разное время, но их объединяет одно: это высокохудожественные произведения архитектуры и декоративно-прикладного искусства. Капеллы строились как усыпальницы верховного духовенства и испанской знати. Невозможно описать каждую из них. Но, в качестве примера, давайте заглянем в капеллу Св. Ильдефонса. Она была перестроена в 14 веке из более старой. В ней погребен архиепископ Толедо кардинал Хиль дэ Аборнос, умерший в 1367 году. Его саркофаг покоится на шести львах и окружен 22 нишами с изображениями святых. Эта гробница и несколько других, находящихся в этой капелле, — образцы позднеготического стиля. Хотя есть здесь захоронения и конца 15 века (испанский Ренессанс). Главный же алтарь, посвященный Св. Ильдефонсу, относится к концу 18 века, когда в Испании стали появляться памятники классического стиля. Он выполнен из мрамора, бронзы и яшмы. Это сочетание испанские мастера любили за его красочность.

Каждая капелла, включая Главную, отделена от общего интерьера собора железными или бронзовыми решетками. Это своего рода маленький музей, где собрано огромное количество ценностей. О решетках следует сказать особо. Они отличны друг от друга по стилю и рисунку, но одинаково великолепны по качеству исполнения. Высочайшим искусством мастера отличается решетка Главной Капеллы, выполненная в 1548 году Вильяльпандо.

Кроме капелл к собору примыкает ряд помещений: зал Капитула — место собрания членов капитула собора; Сакристия (ризница) — хранилище драгоценных предметов культа; Са-

грарио — сокровищница; Реликварий, называемый Очаво (восьмиугольник), где собраны самые почитаемые реликвии; вестиярио — гардеробная, в которой хранятся священнические облачения и облачения для статуй.

Каждое из этих помещений достойно именоваться самостоятельным музеем, так как хранит многочисленные произведения искусства. В целом же собор обладает несметными сокровищами, и, чтобы все их осмотреть, понадобится несколько дней.

ЗАЛ КАПИТУЛА (LA SALA CAPITULAR)

Это один из самых гармоничных и роскошных интерьеров в стиле испанского Возрождения. Замысел архитектора очень прост: прямоугольное помещение с гладкими стенами и сводом в форме звезды. Два совершенно разных стиля соединились здесь в удивительное по красоте единое целое. Потолок в мавританском стиле был выполнен в 1508—1510 годах Диего Лопесом и Франсиско дэ Ларой. Поверху проходит фриз с орнаментальным мотивом итальянского Возрождения. Все архитектурные детали, украшающие зал, сделаны из гипса и покрыты разноцветной росписью и позолотой. Фресковая живопись на стенах, изображающая сцены страстей Господних и сцены из жизни Богородицы, принадлежит кисти Хуана дэ Боргонья, одного из выдающихся художников первой половины 16 века. Под этими фресками идет живописный фриз с портретами 72 толедских архиепископов, от Св. Евгения, скончавшегося в 657 году, и до кардинала Сиснероса, умершего в 1517 году (верхний ряд). Все портреты верхнего ряда написаны Хуаном де Боргонья. Нижний ряд портретов охватывает период с 1521 года. Среди них есть работы Висенте Лопеса и Франсиско Гойи. В центре портретной галереи находится епископское кресло, выполненное в 1514 году.

▲ ГЛАВНАЯ РИЗНИЦА (LA SACRISTIA MAYOR)

Ризница оформлена в 17 веке архитектором Николасом де Вергарой и представляет собой огромный строгий зал, белоснежные стены которого контрастируют с ярким живописным плафоном, блистательно выполненным итальянцем Лукой Джордано. Живопись покрывает весь свод, повторяя излюбленный толедцами сюжет «Облачение Св. Ильдефонса Богоматерью». На стенах ризницы — картины испанских мастеров. Прямо напротив входа — алтарный образ «Эсполио» в массивной золоченой раме, написанный Эль Греко в 1579 году. Это один из шедевров мирового искусства.

Название картины трудно перевести точно. Испанское слово «expolio» происходит от глагола «expoliar» — грабить. И в картине запечатлен момент, когда перед казнью Христа солдаты срывают с него одежды (в мировой живописи довольно редкий сюжет). Изысканность красок, огромное эмоциональное напряжение, необычное композиционное решение — все это ставит произведение великого Эль Греко в ряд экстраординарных явлений искусства. У картины интересная судьба: она была восторженно встречена знатоками живописи, но отвергнута заказчиком — капитулом собора. За этим последовал судебный процесс — его выиграл художник, и лишь тогда картина украсила собор. Любопытно, что рама для картины тоже выполнена Эль Греко, и за нее художник получил гораздо больше денег, чем за полотно.

Кроме «Эсполио» в ризнице хранятся еще 15 полотен кисти Эль Греко. Среди них — лучшая из его апостольских серий (el Apostolado [эль Апостолáдо]).

Главная ризница собора по праву считается богатейшей пинакотеккой: в ней хранятся «Поцелуй Иуды» Франсиско

Гойи, «Святой Августин» Пантохи де ла Крус, триптих Хуана де Боргонья, «Святое семейство», приписываемое Ван Дейку, и много других интересных работ.

▲ СОКРОВИЩНИЦА (EL SAGRARIO)

В Сокровищнице находится выдающийся памятник ювелирного искусства Испании 16 века — дарохранильница (la custodia [ла кустодья]), выполненная по заказу кардинала Сиснероса золотых дел мастером Энрике де Арфе. Семь лет жизни посвятил мастер этой работе (1517—1524). Дарохранильница по форме напоминает архитектурное сооружение и выполнена из позолоченного серебра. Ее высота — три метра — объясняется тем, что дарохранильница — неременный атрибут религиозных процессий. Несмотря на внушительные размеры, она потрясает филигранностью работы: на фоне сплошного ажурного орнамента расположено около 260 миниатюрных фигурок. Венчает дарохранильницу крест, украшенный 86 жемчужинами и 4 изумрудами.

▲ ЭЛЬ ТРАНСПАРЕНТЕ (EL TRANSPARENTE)

В Толедском соборе Транспаренте — самый замечательный памятник, оставленный 18 веком.

Собственно, это еще один алтарь, построенный с обратной стороны Главного алтаря. Автором этого удивительного сооружения был талантливый архитектор Нарсисо Томе, который отдал любимому детищу большую часть своей жизни: работа над Транспаренте продолжалась 50 лет (1720—1770 гг.). С помощью отца и братьев Нарсисо Томе создал невероятное по своей фантастичности сооружение из разных сортов доро-

гого мрамора, различных цветов бронзы, декорировав его множеством статуй, рельефов и архитектурных фрагментов. Транспаренте (что по-испански означает «прозрачный») получил свое имя, благодаря сделанному в потолке овальному отверстию, из которого падает сильная струя света, заставляющая переливаться и рефлексировать мрамор и бронзу, придавая всему сооружению особую динамику и блеск. На витраже отверстия нарисованы ангелы — они как бы низвергаются с неба потоком света. Впечатление динамизма и глубины пространства усиливается ломанными карнизами и витыми колоннами. Транспаренте — характерный памятник зрелого испанского барокко.

Прямо перед Транспаренте, на полу, вы увидите металлическую плиту, над которой с высокого свода собора свисает кардинальская шапочка. Это место погребения кардинала. Таких не мало по всему собору.

▲ ДОМ-МУЗЕЙ ЭЛЬ ГРЕКО (CASA-MUSEO DEL GRECO)

В Толедо нельзя не думать об Эль Греко. Он ходил по этим же улицам, был прихожанином церкви Санто Томе, которую прославил один из его шедевров, да и в нашем представлении о Толедо немалую роль сыграл образ, созданный Эль Греко. Толедо служил фоном для многих его картин, а в позднем творчестве он писал его панорамные изображения. Сложилось так, что прославленный художник обрел в Толедо вторую родину. Здесь он создал свои лучшие произведения, здесь любил и здесь умер.

Эль Греко приехал в Испанию весной 1577 года и поселился в Толедо, недалеко от старого еврейского квартала (la Judería [ла Худерья]). Почти все годы он арендовал огромный, в 24 комнаты дворец маркиза де Вильены, построенный на

том месте, где когда-то стоял дворец Самуила бен Ме́йера Халеви. Об этом мы уже упоминали, рассказывая о Синагоге Дэль Трансито. Современники говорили, что Эль Греко тратит большую часть заработанных денег на предметы роскоши (известно даже, что он держал на жалованьи музыкантов). Но особую ценность в доме представляла библиотека, которую художник собирал всю свою жизнь. Дом Эль Греко был и его мастерской, и своеобразным музеем его произведений.

Время не пощадило дворец маркиза де Вильены. Современный Дом-музей Эль Греко — это лишь воссоздание типичного для Толедо 16 века богатого жилого дома. Воздвигнутый на месте другого старинного владения, так называемого владения старой герцогини (герцогини Архона), этот дом отдаленно напоминает дворец маркиза де Вильены.

В Доме-музее находится одна из лучших апостольских серий художника — «Апостоладос». В этой серии, выполненной мастером в последние годы жизни, появляется новый, едва ли не самый экспрессивный образ — образ Св. Варфоломея. Живопись почти монохромна, построена на изысканных оттенках белого. Варфоломей кажется неистовым в своем пророчестве. Поражает его ярко выраженный семитский тип, непривычный для католической иконографии. Несмотря на условность изображений апостолов, Эль Греко проявил себя исключительным мастером в передаче сущности человеческой личности. Этим отличаются и его портретные работы. В Толедо он написал целую галерею портретов своих современников — представителей знатных аристократических родов, духовенства, писателей, ученых (сегодня лучшие портреты кисти Эль Греко находятся в музее Прадо). Среди портретов музея следует выделить портрет Грегорио Ангуло. Он был ближайшим другом художника, не раз выручал его в денежных затруднениях, но он был еще и поэтом, которого Лопе де Вега называл «толедским Горацием».

Особого внимания заслуживает картина «Вид и план Толедо», завершенная художником в год смерти. Панорамное изображение города выполнено в очень светлых тонах, с большой достоверностью передан рельеф местности и архитектурный облик Толедо. Но никогда в творчестве Эль Греко Толедо не предстал таким возвышенным и умиротворенным...

Внимание! Дом-музей Эль Греко открыт с 10.00 до 14.00 и с 16.00 до 18.00 (кроме воскресенья). Выходной день — понедельник.

Мы начали наше знакомство с Толедо с панорамы города, и здесь, у полотна Эль Греко могли бы его закончить. Но все, что мы смогли осмотреть с вами вместе, входит в список «программных» посещений Толедо, а этим далеко не исчерпываются возможности города-музея. Мы ничего не сказали об Алька́саре Толедо (el Alcázar) — дворце-крепости, который сегодня превращен в музей; не упомянули о прекрасном францисканском монастыре Сан Хуан де лос Рейес (San Juan de los Reyes), построенном в 15 веке; обошли вниманием музей Санта Крус (Museo de Santa Cruz), тоже располагающий коллекцией испанской живописи...

Обязательно оставьте лишний час, чтобы погулять по узким толедским улочкам. Загляните в сувенирные магазины. В отличие от столичных, в толедских сам мастер продает «продукты» своего труда. Толедо со времен средневековья славился своими изделиями. Толедские шелковые ткани высоко ценились за красоту рисунков и гармоничность раскраски. Керамические изделия — изразцы, вазы, посуда — были широко распространены и за пределами Толедо: толедские мастера, унаследовав от арабов тайну их производства, умели придать керамике необыкновенную красочность и особый блеск. На высоком уровне находилось и производство стекла. Работой стеклодувов часто руководили мавританские мастера. Толедская сталь считалась в Европе лучшей для изготовления

холодного оружия. Традиции оружейников живы и поныне. Ни в каком другом городе вы не увидите такого количества оружейных лавочек, в которых продается самое разнообразное оружие: от миниатюрных сувенирных кинжалчиков до огромных мечей и шпаг и даже доспехов, выполненных в средневековом стиле. Это оружие богато украшено золотым орнаментом, и если вам повезет с погодой, то прямо на улице вы увидите, как работают знаменитые толедские мастера. На ваших глазах на простой металлической пластинке родится затейливый узор. Эта техника называется «el damasquinado» ([эль дамаскинáдо] — «золотая насечка»). В Испанию она пришла, скорее всего, через арабов. Мастер сначала гравировет на поверхности металла рисунок, а потом забивает в штрихи тонкую золотую (или серебряную) проволочку. Насечка позволяет создавать тончайший, эффектно мерцающий рисунок, часто в виде сплошной орнаментальной вязи. На протяжении многих веков толедские мастера в такой степени отточили свое мастерство, что часто золотую насечку называют не «дамаскинадо», а «толеданас» («толедочки»).

КАК ДОБРАТЬСЯ ДО ТОЛЕДО

Добраться до Толедо очень не сложно. Между Мадридом и Толедо курсируют поезда, первый поезд из Мадрида отправляется в 8.45, последний — в 20.55. Из Толедо в Мадрид последний поезд уходит в 21.50. Поезда отправляются с железнодорожного вокзала Атóча (Atocha), расположенного возле одноименной станции метро (станция Аточа). Время в пути около полутора часов. Поездка довольно комфортная.

Можно добраться и автобусом. Автобусы отправляются с автобусной станции Estación Sur de Autobuses — [Эстасьóн



Сур дэ Аутобусэс]. Ближайшая станция метро — Palos de la Frontera — [Пáлос дэ ла Фронтэра], линия № 3.

По рабочим дням первый автобус отправляется из Мадрида в Толедо в 6.30 и далее каждые 30 минут до 22.00. По воскресным и праздничным дням — с 8.30 до 23.00.

Из Толедо в Мадрид последний автобус отправляется в 22.00 по будням и в 23.30 по воскресным и праздничным дням.

Вместо послесловия

Когда ваше путешествие по Испании будет подходить к концу, вам обязательно захочется увезти с собой что-нибудь «типичное» на память.

Кроме красочно оформленных книг и открыток, кроме футболок с символикой Испании, вас несомненно привлекут изделия художественных промыслов (la artesanía — ла артэсанья). Они встречаются повсеместно, как в больших универмагах, так и в маленьких лавочках, типа тех, что вы видели в Толедо.

Мы уже говорили о древнем искусстве золотой насечки (el damasquinado — эль дамаскинадо). Огромный выбор предметов, украшенных инкрустацией из тончайшей золотой или серебряной проволочки, позволит вам выбрать сувенир по душе. Очень нарядно смотрятся тарелки (platos — плátос), украшенные сплошной затейливой вязью узоров или типичным испанским видом. Причем невозможно найти две абсолютно одинаковые, ведь каждая выполняется мастером вручную. Брошь (el broche — эль броче), браслет (la pulsera — ла пульсэра), шкатулка (el cofrecito — эль кофрэсито) и т.п. могут стать оригинальным и недорогим подарком. Хотя есть работы — настоящие произведения искусства, и тогда, естественно, они стоят дорого. В любом случае, если вы делаете покупки не в большом универмаге, где обычно фиксированные цены, вы всегда можете поторговаться и попросить скидку (el descuento — эль дэскуэнто).

Хорошими сувенирами могут стать изделия толедских оружейников: шпага (la espada — ла эспáда), кинжал (el puñal — эль пуньяль), складной нож (la navaja — ла навáха), средневековый шлем (el morrión — эль моррьон), доспехи (la armadura — ла армадúра) и т.п.

Обычно не возникает проблем с вывозом подобных изделий. Единственное условие — их нужно будет хорошо упаковать и сдать в багаж, так как даже небольшой сувенирный нож считается холодным оружием.

С большим удовольствием туристы покупают испанские веера (abanicos — аваникос). Их выбор огромен: от простеньких дешевых пластмассовых веерочков, стоимостью в 1—2 евро, до настоящих вееров ручной работы, расписанных по шелку, стоимость которых может превышать 60 евро. Для украшения интерьеров производятся также большие декоративные веера.

Испания издавна славится своими керамическими и гончарными изделиями. Очень красивые тарелки, кружки (juegos — хэроос) и изразцы (azulejos — асулэхос) изготавливают в Валенсийской области. Но наибольшей славой пользуются изделия из Талавэры де ла Рэйна.

Кружевные накидки (mantillas — мантильяс), платки (pañuelos — паньюэлос), скатерти (manteles — мантэлес) ручной работы (trabajo a mano — трава́хо а ма́но) можно приобрести буквально на каждом шагу.

Вам наверняка приглянутся нарядные куклы (muñecas — муньэкас) в типичных испанских костюмах, застывшие в позах фламенко. Вы можете также купить настоящее испанское платье для себя или своей маленькой дочери. А в дополнение к этому наряду — пару кастаньет (las castañuelas — лас каста-ньуэлас) или настоящую испанскую гитару (la guitarra — ла гита́рра). Хорошим качеством отличаются испанские изделия из кожи: обувь (zapatos — сапáтос), сумки (bolsos — бо́льсос), кошельки (carteras — картэ́рас).

Если вы планируете поездку на Майорку, обязательно посетите фабрику по производству жемчуга «махорика» (Majòrgica). Он отменного качества, и лишь специалисты способны отличить его от настоящего. При фабрике имеется ма-

газин, где изделия продаются с минимальной торговой наценкой. Жемчужное кольцо (el collar de perlas — эль колья́р дэ пэ́р-лас) не только станет хорошей памятью об Испании, но и будет вас радовать многие годы. Если же поездка на Майорку не входит в ваши планы, то посмотреть и купить продукцию с эмблемой «М» (махорика) можно в магазинах «duty free» при международных аэропортах Испании.

Какие бы сувениры вы ни приобрели, самым главным будут ваши впечатления от поездки, и вы долго еще будете жить воспоминаниями об Испании. Мы уверены, что они будут добрыми и что вы будете вспоминать Испанию с любовью, потому что в эту страну нельзя не влюбиться.